

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет»

на правах рукописи

СЕМАНТИКА РУССКИХ ГЛАГОЛОВ НА «-СЯ» И ИХ ПЕРЕВОД
НА ЭСТОНСКИЙ ЯЗЫК

Направление: Филология

Образовательная программа: ВМ.5624.2015 Теория и история языка и языки
народов Европы. Эстонский язык и перевод.

Выпускная квалификационная работа
на соискание степени
магистра филологии
Беспаловой Юлии Станиславовны

Научный руководитель:
кандидат филологических наук
Маарика Терал

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Глаголы на –ся, их место в словаре и в художественном тексте. Семантическая классификация	10
Глава 2 Перевод глаголов на -ся в русско-эстонском словаре	17
2.1 Перевод глаголов на –ся с различной семантической функцией постфикса	17
2.1.1 Иначе неупотребляемые глаголы	17
2.1.2 Общевозвратные глаголы.....	18
2.1.3 Собственно возвратные глаголы	20
2.1.4 Взаимно-возвратные глаголы	21
2.1.5 Безличные глаголы.....	22
2.1.6 Глаголы со страдательным значением	23
2.2 Перевод глаголов на -ся со специфическими лексическими признаками	23
2.2.1 Однокоренные возвратные глаголы	24
2.2.2 Однозначные и многозначные возвратные глаголы	25
2.2.3 Глаголы на –ся с синонимическими, антонимическими и омонимическими значениями	27
2.2.4 Глаголы на –ся и пассивная лексика	31
2.2.5 Глаголы на –ся в составе фразеологизмов.....	32
2.3 Перевод глаголов на –ся с различными синтаксическими функциями	33
Глава 3 Глаголы на -ся в художественном тексте и их перевод	36
3.1 Художественный текст и глагольная лексика	36
3.2 Перевод глаголов на –ся в художественном тексте.....	38
3.2.1 Собственно возвратные глаголы	39
3.2.2 Взаимно-возвратные глаголы	42
3.2.3 Иначе неупотребляемые глаголы	45
3.2.4 Безличные глаголы.....	46
3.2.5 Страдательные глаголы.....	48
3.2.6 Общевозвратные глаголы.....	49
3.2.7 Однокоренные глаголы на -ся.....	51
3.2.8 Глаголы-омонимы на -ся.....	53
3.2.9 Глаголы на –ся с синонимичными значениями	54

3.2.10	Глаголы-окказионализмы на -ся	56
3.2.11	Глаголы на –ся, использованные в нехарактерном для них значении	57
3.2.12	Глаголы на -ся в составе фразеологизмов	59
3.2.13	Глаголы на –ся в сложных глагольных конструкциях	63
	Заключение.....	67
	Список сокращений	75
	Список литературы.....	77
	Источники	81
	Приложение. Русские глаголы на -ся и их перевод на эстонский язык в словаре В. Мухеля	83

Введение

Проблемы создания переводного произведения усугубляются, когда грамматический строй, способы словообразования, принципы построения предложений исходного языка и переводящего языка имеют коренные отличия, именно это и характерно для пары, которую составляют русский и эстонский языки. Глаголу, как известно, принадлежит особо значимая роль в передаче эмоциональной сферы произведения, так как он характеризует действие, обозначает ситуационное развитие процесса, связанное с трудовой, умственной, речевой деятельностью, с перемещением и изменением положения в пространстве, с возникновением тех или иных состояний героев и окружающей их природы [Ефимов, с. 184—186; Голуб, с. 99]. Переводчику важно среди большого количества имеющихся в обращении глаголов выбрать наиболее выразительный для того, чтобы максимально точно передать авторскую идею. Для этого необходимо разбираться в нюансах многочисленных синонимических и омонимических вариантов, тонко чувствовать историческую принадлежность глаголов (архаизм, неологизм), их социальную направленность (разговорный, просторечный, сленговый), профессиональную ориентированность (общественно-политический, научный, производственный), а также знать фразеологическую лексику языка оригинала [Гарбовский, с. 31—34].

Перевод на эстонский язык русских глаголов на *-ся* может представлять особенный интерес. В русской грамматической традиции выделяются возвратные глаголы (ВГ) и разрабатывается понятие «возвратность», ВГ противопоставляются невозвратным глаголам (НГ) и подвергаются дальнейшей классификации по семантическим признакам, в эстонской грамматике выделяются рефлексивные глаголы (*эст. enesekohased verbid, refleksiivid, refleksiissed verbid*) и взаимно-возвратные глаголы (*эст. vastastikused verbid, retsiiprooksed verbid*) [Erelt jt, lk. 302—306]. Грамматические значения выделяемых групп глаголов в разных

лингвистических традициях не совпадают. ВГ широко представлены в литературных текстах и могут рассматриваться как один из грамматических аспектов перевода.

Тема квалификационной работы входит в круг проблем, связанных с оптимизацией переводческой деятельности в сфере переложения художественной прозы на язык, существенно отличающийся от языка оригинала по грамматическим признакам, что является одним из фундаментальных вопросов переводоведения. Исследования, посвященные аспектам перевода, связанным с глагольной лексикой, представляют большой интерес и весьма востребованы в настоящее время в эстонско-русском и русско-эстонском переводе [Купп-Сазонов 2015; Купп-Сазонов 2013; Купп-Сазонов 2012; Kupp-Sazonov 2012]. Актуальность избранной темы обусловлена также отсутствием изысканий, которые могли бы предложить анализ перевода на эстонский язык выбранной группы глаголов в русском языке, исследований, которые давали бы практическое описание проблем перевода таких глаголов и теоретическое осмысление стратегий переводчика при работе с этим слоем глагольной лексики.

Целью работы является анализ семантических и грамматических особенностей глаголов на –ся в русском языке, лексикографическое описание этих глаголов в двуязычном словаре (в частности, в русско-эстонском словаре) и выявление наиболее целесообразных приемов перевода этих глаголов на эстонский язык в художественном тексте.

Задачи исследования сосредоточены на рассмотрении способов передачи разнотипных возвратных глаголов ИЯ на ПЯ и состоят в следующем:

- 1) выполнить анализ научной литературы по теме и сформировать теоретическую базу исследования;
- 2) отобрать словарный материал для исследования и составить корпус возвратных глаголов ИЯ с их соответствиями в ПЯ;
- 3) проанализировать специфику перевода возвратных глаголов с

различной семантической функцией постфикса; дать характеристику способов перевода однокоренных русских глаголов с различными приставками;

4) раскрыть особенности перевода на эстонский язык русских возвратных глаголов различного типа (однозначных и многозначных, с прямым и переносным значением, омонимов, синонимов, антонимов); изучить способы перевода русских глаголов возвратного типа в нехарактерном контексте;

5) рассмотреть специфику перевода возвратных глаголов в зависимости от их синтаксической роли (финитная или инфинитная форма);

6) проанализировать конкретные приемы преодоления лексических и грамматических трудностей при переводе художественного текста и оценить факторы, влияющие на выбор способов перевода русских возвратных глаголов при передаче разных смыслов и значений, стиля, жанра, культурных и исторических особенностей текста.

Объект исследования — глаголы на *-ся*, их лексикографическое описание в двуязычном словаре, употребление форм глаголов на *-ся* в художественном тексте, возможная классификация этих глаголов и перевод на эстонский язык глаголов на *-ся*.

Предметом исследования являются переводческие приёмы, используемые для передачи значений и смыслов глаголов с постфиксом *-ся* как в словаре (работа лексикографа), так и в художественном тексте (работа переводчика).

Основными методами исследования являются: метод направленной выборки; метод описания по лексико-тематическим группам; метод сравнительно-сопоставительного анализа; семантический анализ; элементы контекстуального и количественного методов анализа. При обобщении, систематизации и интерпретации результатов использованы общенаучные методы обобщения и сопоставления, что, в совокупности, обеспечивает достоверность и обоснованность полученных результатов.

Теоретическая значимость работы состоит в аналитической оценке эффективности различных вариантов передачи русских ВГ для обеспечения адекватности перевода, в совершенствовании концепции оптимального перевода русской художественной прозы на иностранный язык.

Практическая ценность обусловлена возможностью использования её результатов в преподавании русского языка как иностранного, эстонского языка как иностранного, контрастивной лингвистики (эстонский и русский языки), теории и практики перевода, а также в дальнейшей переводческой и исследовательской практике.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые предлагается классификация глаголов на *-ся* русского языка, с учетом семантических признаков и с учетом возможных стратегий перевода этих глаголов на эстонский язык (классификация выполняется с учетом словарного перевода и с учетом лексики, не включенной в словарь, но встретившейся при работе с художественным текстом); а также проводится анализ переводческих решений при работе с текстом различной экспрессии и объединяющим разные стили. Основные положения работы могут способствовать решению дискуссионных вопросов, связанных с особенностями семантики возвратных глаголов.

Структура работы определена задачами и целями исследования. Она состоит из введения, трёх глав (одна из которых — теоретическая и две — прикладного характера), заключения, библиографического списка и приложения, включающего выборку русских возвратных глаголов с их эстонскими соответствиями (с разбивкой в соответствии с семантической принадлежностью) из русско-эстонского словаря В. Мухеля [Muhel].

Во введении представлена общая характеристика темы исследования, раскрыта ее актуальность, обоснован выбор темы, сформулированы цель и задачи работы, кратко охарактеризованы методы исследования, изложена структура работы. В первой главе рассмотрено современное состояние проблем семантической идентификации русских возвратных глаголов и

способов их передачи на эстонский язык. Во второй — представлены сведения, которые были получены в ходе изучения способов перевода русских ВГ, выбранных в зависимости от их семантической роли. Изучение базировалось на материале русско-эстонского словаря В. Мухеля, который насчитывает 35 тысяч слов [Там же], а также рассмотрены варианты перевода ВГ с особыми лексическими свойствами, и ВГ, которые входят в состав сложных глагольных конструкций. В третьей главе приведены результаты сопоставления оригинального и переводного текстов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита»; исследована степень соответствия переводческих решений относительно передачи ВГ рекомендациям словаря, а также задачам достижения адекватности и эквивалентности перевода романа как особого художественного жанра. Сравнительный анализ выполнен с учетом семантических, лексических и грамматических особенностей ВГ, используемых в первоисточнике и переводе. В заключении изложены результаты работы, оценено их соответствие целям и задачам исследования, предложены пути развития отдельных положений диссертации, сформулированы основные выводы из проведенной работы.

Научной и методологической основой работы являются фундаментальные труды по вопросам теории и практики перевода глагольной лексики В. В. Виноградова [Виноградов], Л.С. Бархударова [Бархударов], А.А. Потебни [Потебня]. Обсуждение материала и выводы строились с учетом положений, сформулированных в работах ведущих лингвистов, которые занимались изучением специфики возвратных глаголов, таких как Н.С. Авилова [Авилова], Ю.Д. Апресян [Апресян], Л.Г. Бабенко [Бабенко], А. В. Бондарко [Бондарко], И. П. Мучник [Мучник], Н. А. Янко-Триницкая [Янко-Триницкая], М.А. Шелякина [Шелякин 1991, 2001]. Особое внимание уделялось публикациям специалистов в области эстонского глагольного словообразования, в частности трудам Р. Касик [Kasik 2015, Kasik 1991, Kasik 1990], М. Эрельта и Т. Эрельт [Eesti keele grammatika.; Erelt], в области эстонского переводоведения — Т. Лоогус [Loogus], А. Ланге [Lange].

Использованы материалы Толкового русского словаря С.И. Ожегова [Ожегов], Русско-эстонского словаря В. Мухеля [Muhel], Эстонско-русского словаря в пяти томах [Liiv jt], Сборника эстонских фразеологизмов с русскими соответствиями А. Рейцак [Reitsak], А. Хуссара и А. Крикманна [Hussar, Krikmann]. Выборка глаголов с постфиксом *–ся* проводилась из Русско-эстонского словаря В. Мухеля, поскольку этот словарь является словарём среднего объёма, который выдержал пять переизданий. Я сочла, что материала среднего по объёму словаря будет достаточно, чтобы проследить основные стратегии лексикографа при переводе глаголов на *–ся* на эстонский язык, а именно выделение основных стратегий и было целью анализа словарных переводов.

Материалом для анализа перевода глаголов на *–ся* в художественном тексте послужили оригинал романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» [Булгаков] и его эстонский перевод, выполненный Майгой Варик и Юри Ойамаа [Bulgakov].

Диссертационная работа содержит один рисунок, 70 ссылок на литературные источники, включает приложение на 63 страницах.

По теме работы был сделан доклад на XX Открытой конференции студентов-филологов СПбГУ 19.04.2017 [Беспалова, с. 133].

Глава 1 Глаголы на –ся, их место в словаре и в художественном тексте. Семантическая классификация

К одному из самых сложных, а поэтому и наиболее трудных для перевода явлений русской грамматики относят грамматические категории глагола. Для него характерно богатство значений, разнообразие грамматических форм, сложность их образования и изменения. Особое место в системе русского глагола занимают возвратные глаголы, в лексико-грамматическом описании которых многие вопросы в настоящее время являются спорными. Ещё больше нерешённых проблем возникает при переводе возвратных глаголов на иностранные языки, а работ, касающихся русско-эстонского художественного перевода, написано не много. Отсутствие накопленного материала, достаточного для научных обобщений и рекомендаций, вносит дополнительные трудности в процесс перевода ВГ на иностранные языки. По мнению известного переводчика И.С. Алексеевой, в языкознании «теоретические обобщения, во-первых, возможны и, во-вторых, необходимы для практической деятельности» [Алексеева, с. 7].

На основании данных русско-эстонского словаря В. Мухеля [Muhel] выполнен анализ глагольной лексики, наиболее часто используемой при переводе с русского языка на эстонский и с эстонского языка на русский. Необходимо отметить, что в ряде случаев передача русских ВГ на ЭЯ в словаре осуществлена не вполне корректно, в сравнении с другими словарями [Liiv jt; Eslon jt]. Несмотря на то, что это осложняло процесс исследования, я использовала исключительно предлагаемые В. Мухелем варианты с тем, чтобы работа базировалась на одном источнике. Установлено, что из 35 тысяч представленных в нем слов 3570 (10,2%) являются глаголами. Глаголов на –ся среди них около 1900 ($\approx 53,2\%$, то есть более половины). Таким образом, статистические данные позволяют сделать вывод о высокой значимости точной передачи присутствующих в исходном тексте глаголов на язык перевода.

Огромная роль глагола в языке обусловлена не только богатством и разнообразием семантики глагольных единиц, но и его синтаксической функцией предикативного центра предложения, наличием категорий, указывающих на лицо, совершающее действие, на время действия и характер его протекания [Пешковский, с. 384—392]. Особая роль принадлежит глаголам в художественном тексте, где их правильное применение, а, следовательно, и перевод создают «неограниченные возможности для передачи тонких смысловых и экспрессивных оттенков при описании действия в самом широком значении этого слова. Отсюда и преимущества глагольного повествования, основанного на полном и точном изображении действия, придающем речи достоверность и выразительность» [Голуб, с. 86]. Глагол в художественной речи помогает переводчику передать динамику окружающего нас мира, позволяет «вдохнуть жизнь» в повествование, создает энергию повествования. Для наиболее полноценного перевода русскоязычного художественного текста на эстонский язык необходимо выбирать самые близкие лексические и синтаксические соответствия используемых глаголов. В случаях, когда синтаксическая структура русского предложения способна и в эстонском тексте передаваться аналогичными средствами, дословный перевод можно рассматривать как окончательный вариант, не требующий литературной доработки. Кроме того, дословный перевод полезен на первом, черновом этапе работы над текстом, поскольку помогает понять структуру произведения, акцентировать внимание на сложных местах. Затем, однако, чуждые ПЯ конструкции должны быть заменены литературным вариантом. Литературоведческая позиция переводоведения, которая отстаивает приоритет выверенных художественных соответствий между исходным и переводным текстами над их лексическими и синтаксическими соотношениями, считает первостепенной задачей при переводе воспроизведение эмоционального эффекта оригинала, поэтому одобряет полностью интерпретативный перевод. Лучшие переводы, по мнению известных исследователей, могут содержать значительные

отклонения от стилистических и синтаксических норм оригинала, если это необходимо для воспроизведения чувственной природы произведения на материале другого языка. Однако от объема этих изменений зависит точность перевода, так что адекватный перевод предполагает минимум произвольных языковых интерпретаций [Горбачевский, с. 78—79]. Процесс перевода, таким образом, должен опираться на знание и соблюдение формальных законов ИЯ и ПЯ с одной стороны, а также на способность воспроизводить эмоциональную атмосферу подлинного художественного произведения средствами иного языка, с другой.

Закономерности, обеспечивающие баланс между требованиями лингвистики и принципами художественности при переводе русскоязычной литературы на эстонский язык, можно проследить на примере взаимодействия русских возвратных глаголов с их эстонскими соответствиями [Гарбовский, с. 259—260].

В русском языке возвратные глаголы — это глаголы с морфемой *-ся* (*-сь*) в крайней правой позиции слова, при этом в лингвистике до сих пор отсутствует их целостная семантико-грамматическая типологизация и нет четко сформулированной непротиворечивой концепции категории возвратности, поэтому объем понятия «возвратный глагол» в теоретических исследованиях трактуется по-разному. Ряд авторов [Голанов, с. 48—60] в это понятие включает все глаголы с частицей *-ся* независимо от их происхождения и залогового значения: производные от переходных глаголов (например, *умываться, огорчаться, обниматься*, где *-ся* рассматривается как формообразующий аффикс), производные от непереходных глаголов (например, *плакаться, стучаться, грозиться*, где *-ся* является словообразующим постфиксом) и глаголы, которые без *-ся* не употребляются (например, *бояться, гордиться, надеяться*).

В других работах [Грамматика русского языка] к возвратным относятся лишь глаголы возвратного залога, в отличие от которых глаголы с постфиксом *-ся*, не выражающие залогового значения, называются

возвратными формами глагола. К ним относятся образования от непереходных глаголов и глаголы, не употребляющиеся без *-ся*.

Третьи источники [Камынина, с. 164] к возвратным глаголам относят все самостоятельные лексические образования, в которых постфикс *-ся* выполняет словообразовательную функцию (например, *возиться, прислоняться, перекликаться, прибратся, пораниться, плакаться, стучаться, гордиться, надеяться, смеяться*), а возвратными формами глагола — образования, в которых *-ся* выполняет формообразующую функцию, формы страдательного залога (например, *окно моется уборщицей, улицы озеленяются добровольцами*).

Классификация русских ВГ осложнена, поскольку «эти глаголы отличаются значительной неоднородностью, в частности, они сопротивляются анализу в терминах семантического инварианта возвратного показателя *-ся/-сь*» [Сай, с. 286]. Традиционный подход, основанный на логическом анализе по семантико-функциональным особенностям, наиболее детально рассмотрен, например, в трудах В.Ю. Копрова [Копров, с. 115—119] и О. В. Чагиной [Чагина 2009, с. 7 — 72], которая выделяет одиннадцать разрядов возвратных глаголов.

Недостаток семантического принципа классификации ВГ состоит в том, что «четких границ между разрядами возвратных глаголов не существует. Один и тот же глагол может входить сразу в несколько смысловых разрядов, поэтому отнесенность глагола к разряду определяется контекстом» [Лебедева, с. 204].

Кроме того, при характеристике семантических групп нередко используются формулировки, которые в равной мере можно отнести и к невозвратным глаголам: «ясно, например, что по собственным семантическим свойствам такие ВГ, как *увеличиваться, портиться, поссориться* невозможно отграничить от таких невозвратных глаголов, как *расти, гнить* или *повздорить* соответственно <...> Ввиду этого в последние десятилетия развивается так называемый деривационный подход к

классификации ВГ, <...> основанный на синтаксической «предыстории» этих глаголов» [Сай, с. 285]. Он учитывает семантико-синтаксическую соотнесенность ВГ с производящими НГ. Этот принцип также нельзя считать универсальным: он не применим к огромному количеству ВГ, не связанных со «своими» НГ непосредственным образом, например, *водиться* (зверю в лесу) и *водит* (автомобиль), *проявить* (характер) и *проявиться* (каким-то обстоятельствам).

Учитывая вышеизложенное, для полной характеристики возвратных глаголов с целью выбора наиболее адекватного способа их перевода на эстонский язык, в ходе исследования учитывалась деривационная связь ВГ с соответствующим НГ, а также семантическая связь НГ.

Наиболее последовательной представляется синтаксически ориентированная классификация возвратных глаголов Н. А. Янко-Триницкой [Янко-Триницкая, с. 245—246], развитая в трудах О. В. Чагиной [Чагина 2001, с. 285—289] и других. В моем исследовании термин «возвратный глагол» применяется для обозначения всех глаголов, имеющих морфему *-ся/-сь* в крайней правой позиции слова, без идентификации возвратных форм, поскольку в эстонском языке используются другие средства передачи оттенков значения.

Разбивка по семантическим признакам осуществлялась на следующие категории: собственно возвратные (СВГ), взаимно-возвратные (ВВГ), общеозвратные (ОВГ), иначе неупотребляемые (ИНГ), безличные (БЛГ), глаголы со страдательным значением (СГ). Подробнее грамматические значения каждой группы глаголов рассмотрены в Главе 2 (см. соответствующие разделы).

В соответствии с выборкой из русско-эстонского словаря [Muhel], 1896 русских возвратных глаголов (среди которых 319 являются омонимами) имеют 2215 эстонских соответствий. Из них 141 (6,4%) глагол относится к категории СВГ, 111 (5,1%) — ВВГ, 1342 (60,5%) - ОВГ, 186 (8,4%) — БЛГ, 128 (5,8%) — СГ, 307 (13,8%) — ИНГ.

Картина деления общего словарного состава возвратных глаголов по семантическому признаку представлена на Рис. 1.

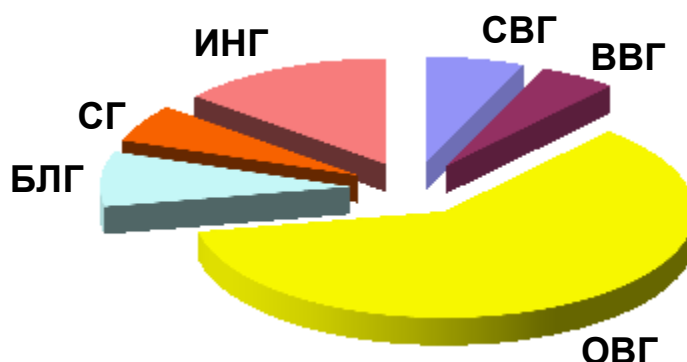


Рис. 1. Семантические группы глаголов на *-ся*

В каждой из перечисленных групп имеются многозначные глаголы, глаголы-синонимы и глаголы-омонимы. Широко распространены однокоренные возвратные глаголы с разными приставками, придающими каждому из них индивидуальное смысловое звучание. Особый статус имеют возвратные глаголы, которые являются частью составного связующего. В художественном тексте встречаются неологизмы, авторские отступления от общепризнанных норм языка. Неизменно одно: все возвратные глаголы являются непереходными. По определению А. В. Исаченко, содержание возвратности — это «формально выраженная непереходность» [Исаченко, с. 375]. Все перечисленные тонкости необходимо учитывать при переводе русских возвратных глаголов на эстонский язык.

На эстонский язык русские ВГ чаще всего передаются с помощью эстонских рефлексивных или возвратных (*эст.* enesekohased verbid), фреквентативных или многократных (*эст.* frekventatiivid) и моментальных глаголов либо глаголов мгновенного действия (*эст.* momentaanid). [Mukovskaja, lk. 30, 77].

Рефлексивность отображает отношение между двумя событиями, одно из которых мотивирует другое. Такие глаголы в эстонском языке образованы с помощью суффиксов -u- (*sulguma* 'закрывается') -du- (*keelduma* 'отказываться') и -ne- (*rebenema* 'рваться').

Некоторые русские ВГ переводятся на ЭЯ с помощью фреквентативных глаголов, выражающих повторяющееся действие или процесс. Для таких эстонских глаголов характерно наличие суффиксов -le- (*pöörlема* 'вращаться'), -tse- (*immitsema* 'просачиваться'), -tle- (*võitlema* 'сражаться'), -skle- (*sosisklema* 'шутиться'), -i- (*lonkima* 'тащиться'), -rda- (*tuigerdama* 'шагаться') [Kasik 2015, lk.230].

Эстонские моментальные глаголы, с помощью которых также может быть передано значение возвратности (выделяемое в русской традиции), обозначают ограниченные во времени события и содержат в своем составе суффиксы -a- (*torkama* 'колоться', например, *okkad torkavad* 'шпильки колются' [Liiv jt, IV, lk. 627]), -ata- (*liigatama* 'шелохнуться'), -ahta- (*värahtama* 'содрогнуться'). [Kasik 2015, lk. 116—121, 139—144]. Кроме того, зачастую русские ВГ переводятся на ЭЯ за счет прибавления к эстонскому глаголу местоимений *end* 'себя' (например, *end ravima* 'лечиться'), *teineteist* 'друг друга' (например, *teineteist nägema* 'видеться'), и других.

Обобщая материалы, изложенные в первой главе, можно сделать вывод о том, что до настоящего времени не проводились исчерпывающие исследования по тематике моей диссертации: научная база, определяющая порядок перевода русских глаголов на -ся на эстонский язык, только формируется.

Глава 2 Перевод глаголов на -ся в русско-эстонском словаре

Для решения задач, связанных с описанием способов перевода на эстонский язык русских ВГ различных типов, потребовалось не только сделать сплошную выборку всех глаголов на -ся с их переводными эквивалентами или аналогами из словаря, но и перераспределить затем словарный состав Приложения на 6 семантических категорий, а также вычленив из общего списка синонимы и омонимы. Это позволило анализировать тонкости перевода глаголов отдельно в каждой из групп.

2.1 Перевод глаголов на –ся с различной семантической функцией постфикса

Большой интерес представляют способы перевода возвратных глаголов в словарях, в частности, в русско-эстонском словаре «Vene-eesti sõnaraamat» [Muhel].

2.1.1 Иначе неупотребляемые глаголы

Иначе неупотребляемые ВГ — это, как известно, глаголы, которые без постфикса -ся утрачивают смысл. Большая часть возвратных глаголов имеет среди невозвратных свою видовую пару — воспроизводящий или соотносительный глагол. *Например: умывать – умываться, прибирать – прибираться. Некоторые глаголы существуют только в качестве возвратных. Например: нравиться, надеяться.*

Иначе неупотребляемый возвратный глагол русского языка может быть переведен как одноосновный эстонский глагол:

касаться ‘*puutuma*’, ‘*riivama*’;

здороваться ‘*teretama*’, ‘*tervitama*’.

Часто однокоренной русский глагол на эстонский язык переводится словосочетанием из двух компонентов, один из которых — значимый глагол, а второй может быть представлен именем существительным, прилагательным или наречием:

охотиться ‘*jahti pidama*’ (букв. ‘вести охоту’);

ребячиться ‘*lapselikult käituma*’ (букв. ‘вести себя по-детски’),

иногда словосочетанием из трех компонентов с использованием, кроме значащего глагола, других частей речи (имени существительного, местоимения, деепричастия, предлога):

божиться ‘*jumala nimel vanduma*’ (букв. ‘клясться именем Бога’);

хватиться ‘*millegi puudumist märkama*’ (букв. ‘заметить отсутствие чего-либо’),

и большего количества компонентов:

щетиниться ‘*oma harjaseid püsti ajama*’ (букв. ‘поднять дыбом свою щетину’).

2.1.2 Общевозвратные глаголы

Общевозвратные глаголы — это «глаголы, в которых частица *-ся*, делая глагол непереходным, не меняет его основного значения» [Пехливанова, Лебедева, с. 271]. Они обозначают изменения в состоянии (*нагнуться* ‘*rainduma*’, ‘*kallutama*’, *останавливаться* ‘*peatuma*’, ‘*seisatama*’, ‘*seisatuma*’, *уменьшиться* ‘*väheneda*’, ‘*kahanema*’); протекание во времени (*завязываться* ‘*sõlmuma*’, *завершаться* ‘*lõppema*’, ‘*lõpule jõudma*’); эмоции субъекта (*гордиться* — ‘*uhkustama*’, ‘*uhke olema*’, *гневаться* — ‘*vihastama*’, ‘*vihane olema*’, *вслушаться* ‘*tähelepanelikult kuulama*’); характерное для субъекта состояние или действие: *взрываться* ‘*lõkema plahvatama*’ (о порохе), *кривляться* ‘*vigurdama*’, ‘*erutama*’ (об обезьяне), *воспалиться* ‘*rõletiku lööma*’ (о ране); совершаемое в своих интересах действие: *воспользоваться* ‘*kasutama*’, *добиваться* ‘*taotlema*’, ‘*püüdlema*’, *изловчиться* ‘*juhust kasutama*’ [Там же].

Глаголы этой группы превышают общее число прочих глаголов и позволяют выявить основные способы взаимодействия русских возвратных глаголов с их эстонскими соответствиями.

Мотивированные простые глаголы с постфиксом *-ся*, близкие по значению мотивирующим непереходным глаголам, иногда переводятся так же, как невозвратные:

мчать ‘*kihutama*’, *мчатся* ‘*kihutama*’;

начать 'hakkata', *начаться* 'hakkata';

швырять 'viskata', 'loopima', *швыряться* 'viskata', 'loopima'

или путём прибавления суффикса -u:

оскорбить 'solvata', 'haavata', *оскорбиться* 'solvuta', 'haavuta';

повторить 'kordata', *повториться* 'korduma';

качать 'õdtsutama'; *качаться* 'õdsuma',

либо с использованием других суффиксов, которые встречаются реже:

-le-: *мучить* 'riinata', 'vaevata', *мучиться* 'riinlema', 'vaevlema';

-tse-: *веселить* 'lõbustata', 'rõõmustata', *веселиться* 'lõbutsema',
'rõõmutsema';

-ne-: *размножать* 'raljundata', *размножаться* 'raljuneta'.

Встречаются также случаи, когда русский глагол на -ся передается на ЭЯ словосочетанием:

экзаменовать 'eksamineerima', *экзаменоваться* 'eksamit tegema' (букв. 'делать экзамен').

Некоторые глаголы в ЭЯ могут иметь в качестве соответствия в РЯ как возвратный, так и невозвратный вариант, например, *гнать* 'taga ajata', *гнаться* 'taga ajata' (букв. 'гнаться за').

В ряде случаев возвратность сложного глагола определяется эстонским составным глаголом (эст. ühendverb) или фразеологически связанным или фразеологизованным глаголом (эст. väljendverb) [Mukovskaja, lk. 139 — 141]:

брать 'võtma', *браться* 'kinni võtma', 'ette võtma';

или перефразированием:

ценить 'hindata', *цениться* 'väärt olema', 'hinnas olema' (букв. 'быть ценным');

фотографировать 'fotografeerima', *фотографироваться* 'end fotografeerida laskma' (букв. 'дать себя сфотографировать').

Однокоренные глаголы русского языка не всегда являются таковыми в ЭЯ:

возвратить 'tagastata', 'tagasi andma', 'tagasi tooma'; *возвратиться* 'naasma', 'tagasi tulema' (букв. 'прийти обратно'), 'tagasi pöörduma'

(букв. 'вернуться обратно').

2.1.3 Собственно возвратные глаголы

Собственно возвратные глаголы отражают, что «действие направлено на действующее лицо (т.е. возвращается к нему). Значение частицы *–ся* здесь равно значению *себя*» [Пехливанова, Лебедева, с. 270]. Действие производится субъектом, который является одновременно и объектом действия.

В эстонском языке многие глаголы, соответствия которых в РЯ считаются собственно возвратными, не имеют такого оттенка и могут отличаться от первоосновы одним суффиксом [Aavik, lk. 32 — 40, Kulonen-Korhonen, lk. 10—15]:

закалять 'karastama', *закаляться* 'karastuma';

оголить 'paljastama', *оголиться* 'paljastuma'.

Часть русских СВГ и НГ, являющихся однокоренными, на эстонский язык переводятся неоднокоренными глаголами:

купать 'vannitama', 'ujutama', *купаться* 'suplema', 'küimblema';

хоронить 'matma', 'mulda sängitama', *хорониться* 'peituma', 'varjuma'.

Принцип перевода СВГ на ЭЯ тот же, что и для общевозвратных глаголов:

- имеются случаи полной аналогии соответствий русских возвратных и невозвратных глаголов в эстонском языке:

нагнуть 'kallutama', *нагнуться* 'kallutama'

- чаще возвратность передается на ЭЯ заменой суффикса:

выпачкать 'ära määrima', 'reostama', *выпачкаться* 'ära määrduma', 'reostuma';

переодеть 'ümber riietama', *переодеться* 'ümber riietuma';

- СВГ могут переводиться на ЭЯ с использованием местоимения *end*:

защищать 'kaitsta', *защищаться* 'end kaitsta';

мыть 'pesema', *мыться* 'end pesema'.

Русские собственно возвратные глаголы с разными приставками могут

переводиться на эстонский язык аналогично [Muuk, lk. 130 — 142; Pihlak, lk. 27]:

брить ‘*habet ajama*’, ‘*raseerima*’, *бриться* ‘*endal habet ajama*’, ‘*end raseerima*’ (букв. ‘*брить себе бороду*’, ‘*брить себя*’);

обрить ‘*habet ajama*’, ‘*raseerima*’, *обриться* ‘*endal habet ajama*’, ‘*end raseerima*’ (букв. ‘*брить себе бороду*’, ‘*брить себя*’),

могут приобретать оттеночные значения за счет изменения корневой лексемы и морфемного состава [Mäger, lk. 11—15]:

обуть ‘*jalatsitega varustama*’, ‘*jalga panema*’, ‘*jalga tõmbama*’, *обуться* ‘*jalatseid jalga panema*’, ‘*enda jalgu kinni panema*’.

2.1.4 Взаимно-возвратные глаголы

Взаимно-возвратные глаголы показывают, что «одно и то же действие совершается двумя (или несколькими) лицами. При этом каждое лицо совершает действие и принимает на себя действие» [Пехливанова, Лебедева, с. 270]. К таким глаголам можно задать вопросы *с кем? с чем?*

При переводе ВВГ сохраняются принципы взаимодействия ИЯ и ПЯ, отмеченные для предыдущих типов возвратных глаголов. В частности, возвратный русский глагол и парный ему невозвратный, согласно словарю В. Мухеля, на эстонский язык могут переводиться одинаково, например: *женить* ‘(*kellelegi*) *naist võtma*’, *жениться* ‘*naist võtma*’ (букв. ‘*взять жену*’), хотя существует параллельно и суффиксальный способ обозначения «возвратности» того же глагола:

женить ‘*naitma*’, *жениться* ‘*naitma*’.

По принципу замены суффикса образуются и другие эстонские глаголы, используемые для обозначения взаимной возвратности русского глагола, например:

объединить ‘*ühendada*’, ‘*liitma*’, *объединиться* ‘*ühinema*’, ‘*liituma*’;

ругать ‘*sõimata*’, *ругаться* ‘*sõimlema*’.

Возможен вариант перевода взаимно возвратного глагола на ЭЯ путем добавления к глаголу наречий или местоимений, или заменой одного слова на

другое:

сбежать 'ära jooksta', *сбежаться* 'kokku jooksta';

шептать 'sosistama', *шептаться* 'omavahel sosistama' (букв. 'шептать между собой');

венчать 'laulatama', *венчаться* 'end laulatada laskma' (букв. 'дать обвенчать себя').

Более сложным способом образования эстонского соответствия русского ВГ является разъяснительный перевод с использованием глаголов в сочетании с другими частями речи:

винить 'süüdistama', *виниться* 'end süüdi tunnistama' (букв. 'признавать себя виновным').

Следует отметить случаи, когда русский невозвратный глагол в эстонском языке интерпретируется более сложно, чем соответствие возвратного:

сцепить 'kokku haakima' (букв. 'сцеплять вместе'), *сцепиться* 'haakima' (букв. 'сцепиться').

2.1.5 Безличные глаголы

Безличными считаются «глаголы, обозначающие состояние, не зависящее от лица» [Там же, с. 273]. Постфикс *-ся* указывает на то, что действие совершается само собой, помимо воли субъекта. К этим глаголам можно задать вопросы *кому? чему?*

Некоторые БЛГ на ЭЯ переводятся неоднокоренными словами с эстонским глаголом, который передает значение соответствующего русского невозвратного глагола:

вздумать 'nõuks võtma', 'otsustama', *вздуматься* 'pähe tulema', 'mõttesse tulema';

грезить 'unelema', *грезиться* 'virastuma', 'kangastuma'.

Другие эстонские соответствия русских БЛГ содержат вспомогательные слова:

спать 'magama', *спаться* 'magada saama' (букв. 'мочь спать');

хотеть ‘soovima’, ‘tahtma’, *хотеться* ‘soovi otama’ (букв. ‘иметь желание’), ‘tahtma’ (букв. ‘хотеть’).

Следующий случай — использование суффикса (например, -u-) для образования эстонского соответствия русского безличного ВГ:

чувствовать ‘tundma’, *чувствоваться* ‘tunduma’.

Иногда, согласно словарю В. Мухеля, соответствием русских НГ и БЛГ является один и тот же эстонский глагол:

терпеть ‘maldama’, *терпеться* ‘maldama’.

2.1.6 Глаголы со страдательным значением

Такие глаголы приобретают страдательное значение за счет постфикса -ся и требуют вопроса кем? или чем? [Там же, с. 273—247].

наполнять ‘täitma’, *наполняться* ‘täituma’;

осложнять ‘keerukaks tegema/ muutma’, *осложняться* ‘keerukaks muutuma’ (букв. ‘становиться сложным’).

Исходя из приведенных примеров, наиболее предпочтительным для передачи русских глаголов со страдательным значением на эстонский язык является использование суффиксов -u- или -du-.

Обобщение материала раздела 2.1 позволяет утверждать, что эстонская грамматика предлагает различные способы передачи русских ВГ. При этом на выбор способа мало влияет семантическая принадлежность глагола, что согласуется с наблюдениями исследователей в области эстонской лингвистики [Kasik 1996, lk. 31; Levkoī, lk. 23—88].

2.2 Перевод глаголов на -ся со специфическими лексическими признаками

Русские ВГ характеризуются огромным лексическим разнообразием. Однокоренные ВГ легко приобретают новые смысловые оттенки путем добавления к одному корню новых приставок, суффиксов или и тех, и других одновременно. Многозначным ВГ присуща способность менять значение в зависимости от контекста, в котором они используются. Среди глаголов с постфиксом -ся немало антонимов и омонимов, синонимически связанных

слов, а также архаизмов и неологизмов. Возвратные глаголы часто входят в состав фразеологических оборотов, без которых не обходится ни одно художественное произведение. Наличие в тексте любой из перечисленных лексем требует особого подхода к его переводу.

2.2.1 Однокоренные возвратные глаголы

Русские возвратные глаголы способны приобретать различные смысловые оттенки за счет аффиксального словообразования. В случае приставочного способа глаголы образуются с помощью приставок в-, вз-, вы-, до-, за-, из-, на, о-, об-, от-, под-, при-, про-, раз-, с-, у-, например:

носить 'kandma', носиться 'kanduma', вноситься 'sisse kandma', заноситься 'sisse kandma', изнашиваться 'kandmisega ära kuluma', наноситься 'kokku kandma', обноситься 'kandes ära kuluma' или 'kandes parajaks miutuma', переноситься 'üle kanduma', подноситься 'juurde kanduma', поноситься 'aeg kanduma', приноситься 'kohale (juurde) kandma', проноситься 'kandmisega läbi kuluma', разноситься 'laiali kanduma', уноситься 'ära (eemale) kihutama'.

Приставочное образование глаголов в русском языке является продуктивным способом производства новых слов. Одна и та же приставка может использоваться для выражения многих значений, как близких друг другу, так и омонимичных. С другой стороны, разные приставки могут также помочь передать синонимичные значения. Гибкость семантической структуры глагола обусловлена «разнообразием живых значений приставок, сложным взаимодействием их со значениями слов» [Виноградов 1986, с. 339 — 340], поэтому в русском глаголе приставки играют большую роль, чем суффиксы.

В эстонском языке, в отличие от русского, приставочное словообразование не принято. Различные оттенки значений передаются суффиксами. Русские однокоренные возвратные глаголы, различающиеся приставками, на эстонский язык переводятся также путем прибавления дополнительных слов. Обычно это имена существительные, вспомогательные

наречия и послелогои.

Однокоренные возвратные глаголы, обозначающие многократное действие, названное мотивирующим глаголом, образуются суффиксальным способом с помощью -ива-/-ыва-, -ва-, -а-, а их соответствия в эстонском языке часто имеют в составе суффиксы -le-, -i-, -u- [Erelt jt, lk. 306]:

ограничиться — ограничиваться 'piirduma', 'leppima';

опечалиться — опечаливаться 'kurvastuma';

вдуматься — вдумываться 'järele mõtlema';

обмазаться — обмазываться 'end kokku (ära) määrima';

разлениваться — разлениваться 'laisaks muutuma' (букв. 'становиться ленивым').

Использование суффиксов -ну- или -ану- в русских ВГ и суффиксов -ата-/-аhta- и -а- в эстонском языке позволяет образовать глаголы, обозначающие однократное действие, которое передается мотивирующим глаголом: *содрогаться — содрогнуться* 'võratama' [Там же, lk. 308].

Большая часть русских ВГ с перечисленными суффиксами на эстонский язык передаётся аналогично мотивирующим глаголам, но есть и исключения:

облизаться 'ota huuli lakkuma' (букв. 'облизывать свои губы');

облизнуться 'korraaks keelt limpsama' (букв. 'однократно лизнуть язык').

2.2.2 Однозначные и многозначные возвратные глаголы

Перевод на эстонский язык значительной части русских возвратных глаголов осложнен их многозначностью, полисемичностью. Необходимо отметить, что система значений слов в русском языке, как правило, не совпадает полностью с системой значений слов в эстонском. Иногда круг значений слова в исходном языке оказывается шире, чем у его соответствия в переводимом языке, но бывает и наоборот. Есть случаи частичной эквивалентности, когда одному слову ИЯ соответствуют два или несколько слов ПЯ, каждое из которых выражает более узкое понятие. [Бархударов, с. 73].

В художественной литературе многозначность часто используется в

качестве выразительного средства.

Однозначными являются, например, слова *абонироваться* ‘*aboneerima*’, *эвакуироваться* ‘*evakueerima*’, *экзаменоваться* ‘*eksamit tegema*’ [Ожегов, с. 17, 738, 739; Muhel, lk. 19, 809]. В то же время для русских глаголов *держаться*, *подняться* в словаре приводится по 10 эстонских соответствий, для глагола *разойтись* — 9, *браться* — 6, *делиться* — 5 [Ожегов, с. 131, 436, 531, 50, 129; Muhel, lk. 134, 486, 595, 49, 132]. Таким образом, переводчик должен владеть всем набором возможных соответствий для того, чтобы в полной мере осмыслить суть авторского высказывания.

Для глагола *биться* в русско-эстонском словаре предлагается три варианта перевода: *ударяться*, *колотиться* ‘*tuksuma*’, ‘*põksuma*’, ‘*pekslema*’; *драться*, *сражаться* ‘*võitlema*’, ‘*sõdima*’; *добиваться чего-либо* ‘*vaeva nägema*’, ‘*pusima*’ [Muhel, lk. 43], тогда как в толковом словаре русского языка приводятся ещё два значения: *производить резкие движения*, *дергаться* (например, *кони бьются у крыльца*) и *производить ритмические толчки*, *пульсировать* (например, *сердце бьется*) [Ожегов, с. 42]. Таким образом, передача ВГ требует не просто владения языком перевода в объёме словарной лексики, но и расширения её до уровня знаний носителей языка.

В то же время, например, значения глагола *обойтись* в обоих словарях трактуются в одинаковом объёме: поступить с кем-то каким-либо образом ‘*ümber käima*’, ‘*kohtlema*’, стать в какую-то цену ‘*maksma minema*’, закончиться благополучно ‘*hästi minema*’, ‘*korda minema*’, удовлетвориться имеющимся ‘*läbi saama*’, ‘*toite tulema*’ [Ожегов, с. 348; Muhel, lk. 380].

Значения полисемических слов связаны между собой по сходству (метафорический перенос) или по смежности (метонимический перенос). Как метафору — уподобление одного класса явлений другому — следует рассматривать слово *воспламениться* ‘*innustuma*’, ‘*vaimustuma*’ (в значении *одушевиться*), используемое по сходству с глаголом *загореться* ‘*süttima*’, ‘*lõkkele lööma*’, или глагол *завязываться* ‘*algama*’, ‘*tekkima*’, ‘*puhkema*’, в смысле *начаться*, *возникнуть*, как производное от основного значения —

завязаться узлом или *кипятиться* 'ägestuma', 'ärrituma', аналогичное по смыслу слову *возбуждаться*, но приближающееся по сходству к значению *нагреваться до кипения* 'keeta'. Как видно из приведенных выше примеров, в эстонском языке в обоих случаях нет метафорического соотношения глаголов, в связи с чем перевод должен быть не дословным, а эквивалентным либо разъяснительным.

Примером метонимии являются, к примеру, такие возвратные глаголы как *откланяться* 'jumalaga jätma' (один из этапов в процедуре прощания, который воспринимается как весь процесс в целом), *открываться* 'algama', *отметиться* 'end välja registreema', *обанкротиться* 'pankrotistuma' (разориться, лишиться имущества и лишь затем юридически оформить банкротство). «Таким образом, глагол способен метонимически восстанавливать более сложные и развернутые структуры в нашей памяти, создавая каркас будущего высказывания» [Кубрякова, с. 86]. Эстонский глагол *jumalaga jätma* 'откланяться' эквивалентен русскому глаголу *попроситься* и не имеет общего корня с эстонским глаголом *kumardama* 'кланяться'. Передача смысла таких ВГ чаще всего достигается контекстуальным переводом.

2.2.3 Глаголы на –ся с синонимическими, антонимическими и омонимическими значениями

В художественной литературе в стилистических целях часто используются синонимы, омонимы, антонимы, к переводу которых следует относиться особенно внимательно, добиваясь максимально возможной адекватности.

Синонимы могут быть однокорневыми:

изломаться 'katki murdma', 'purustama', 'maha lõhkuma' — *поломаться* 'puruks murduma', 'purustuma' — *разломаться* 'puruks murduma', 'purunema' — *сломаться* 'katki /puruks murduma'

и разнокорневыми:

сломаться 'puruks murduma', 'purunema' — *развалиться* 'lagunema',

'laostuma', 'kokku varisema' — испортиться *'rikki minema', 'riknema'* — распахаться *'koost lagunema', 'jagunema'* — разрушиться *'purunema', 'hävinema', 'riknema', 'lagunema'* — повредиться *'rikkuma', 'vigastuma'*.

Семантические синонимы используются для выражения оттенков эмоций. Например, слова *соскучиться 'igavust tundma hakkama'* и *стосковаться 'igatsust tundma hakkama'* имеют общее значение — испытывать дискомфорт от расставания, но во втором случае русский глагол имеет дополнительный оттенок, обусловленный его этимологической связью со словом *тоска 'igatsus'*: испытывать дискомфорт, порождающий тоску. Эстонские соответствия однокоренные, но по смыслу немного отличаются: *igavus* обозначает скуку, уныние, монотонность, а *igatsus* — тоску, чаяние, ожидание.

Слово *истосковаться* лучше применять в сочетании с одушевленными предметами или в патетических высказываниях, а использование слова *соскучиться* вполне допустимо и в контексте с неодушевленными: *я стосковался по детям, по родине, но я соскучился по лесу, своему дивану.*

Стилистические синонимы отличаются сферой употребления. Имея одинаковое значение, они могут быть книжными, нейтральными и др. Например, среди глаголов *преставиться 'uinuma', 'magama jääma'* — *скончаться 'ära surema'* — *окачуриться 'verdu välja viskama'* первое слово в русском языке имеет архаичный оттенок, второй глагол нейтрален, а третий относится к жаргонной лексике.

Семантико-стилистические синонимы различаются как по стилистической окраске, так и по значению. Например, в синонимическом ряду *вглядеться 'teraselt silmitsema'* — *осмотреться 'ringi vaatama'* — *установиться 'pingsalt vaatama'* — *вынучиться 'silmi pungitama'* все глаголы имеют отношение к зрительному восприятию. При этом первый глагол предполагает углубленное изучение предмета, второй — ориентацию в пространстве, третий — бесцеремонное разглядывание кого-либо, четвертый

является вульгарным термином, значение которого можно передать как неприязненное рассматривание объекта.

Глаголы *передвигаться* 'edasi nihkuma' — *тащиться* 'lohisema' — *плестись* 'lonkima', 'vantsima' — *мчаться* 'kihutama', 'sõdstma' — *нестись* 'kinutama', 'lendama', 'liikuma' обозначают одно и то же действие, однако слово *передвигаться* стилистически нейтрально, слово *плестись* — разговорное и, кроме общего значения, содержит еще дополнительную характеристику ленивой, расслабленной походки, *тащиться* — жаргонный глагол с оттенком физической усталости идущего, вынуждающей идти медленно, едва переставляя ноги, *мчаться* означает стремительно, не отвлекаясь, двигаться к цели, *нестись* — передвигаться быстро, легко и беззаботно.

Особенность контекстуальных или авторских синонимов проявляется в том, что они являются таковыми исключительно в конкретном тексте, и чаще всего их сложно дословно перевести на ЭЯ.

Абсолютные синонимы полностью совпадают семантически и стилистически:

известись 'jõuetuks jääma' — *измучиться* 'end ära vaevama',
измотаться 'end ära väsitama' — *утомиться* 'väsimä', 'roiduma',
замешкаться 'viibima', 'hilinema' — *задержаться* 'viibima', 'venima'.

Чаще всего они являются научными терминами как в ИЯ, так и в ПЯ:

дислоцироваться 'paiknema' — *располагаться* 'asetuma',
дистанцироваться 'distantseeruma' — *отстраняться* 'end kõrvale tõmbama', 'eemale hoidma'.

Однокорневые синонимы имеют общий корень, но при этом входящие в синонимический ряд слова различаются стилистически. Например, в рядах синонимов

затеряться 'kaduma', 'ära eksima' — *потеряться* 'kaduma', 'kaotsi minema';

заявиться 'ilmuma', 'nähtavale tulema' — *явиться* 'ilmuma', 'tulema'

в обоих языках корень глагола сохраняется при изменении смыслового оттенка глагола.

Эстонский язык богат синонимами, причем глаголы-синонимы одного ряда в ЭЯ, как и в РЯ, имеют разные оттенки значения. Например, ряд синонимов эстонского глагола со значением *сердиться* может быть представлен следующим образом:

tigetsema, tigenema, tigestuma, vihastuma, pahandama, pahanema, pahutsema.

Примером омонимов среди русских возвратных глаголов могут служить слова

отпереться (открыться) чему-либо 'avanema', 'lahti minema' и отпереться (отказаться) от чего-либо 'vastu ajama', 'salgama'; задаваться (целью) 'endale eesmärgis seadma' и задаваться (важничать) 'õnnestuma', 'uhkeldama'; нестись куда-либо 'tormama', 'kihutama' и нестись (курице) — 'minema'.

В эстонском языке существует свой набор выразительных омонимов, например:

pidama 'быть должным' (lapsed peavad vanemate sõna kuulama 'дети должны слушаться родителей'), pidama 'считать' (teda peeti rikkaks 'его считали богатым'), pidama 'держат' (pidas kirvest käes 'он держал топор в руках') [Liiv jt, IV, lk. 32].

Среди антонимов особую сложность для перевода представляет группа контекстуально-речевых антонимов. «Контекст есть минимальное синтаксическое построение, элементом которого является данное семантически реализуемое слово» [Амосова, с. 36.] Д.Н. Шмелев под антонимией понимает противопоставление слов с различными корнями [Шмелев, с. 80]:

подниматься — спускаться, трудиться — лениться, ругаться — мириться, встречаться — расставаться, чиститься — пачкаться,

увеличиваться — уменьшаться, приближаться — удаляться,
а Максимов Л. Ю. в это понятие включает и однокоренные слова с отрицательными приставками типа не-, без- (бес)-, анти-, контр- [Максимов, с. 217]:

*досчитаться 'arvutama' — недосчитаться 'puudu leidma',
покоиться 'tuginema', 'rajanema' — беспокоиться 'muretsema', 'rahutust
tudma',
сочленяться 'liigestuma' — расчленяться 'liigenduma',
стабилизироваться 'stabiliseeruma' — дестабилизироваться
'destabiliseeruma'.*

2.2.4 Глаголы на –ся и пассивная лексика

К русским возвратно-глагольным архаизмам относятся, например, следующие слова:

влачиться (нет соответствия) — тащиться 'vantsima', 'komberdama'
[Даль. Т.1, с. 214];

лобзаться (нет соответствия) — целоваться 'teineteist suudlema'
[Даль. Т.2, с. 260];

*пецись (нет соответствия) — печься (о ком-либо) 'hoolt kandma',
'muretsema'* [Даль. Т.3, с. 107].

К встречающимся в ЭЯ архаизмам можно отнести глагол *alpima* 'жеманиться'.

Поскольку любое выражаемое глаголом действие в природе и обществе — процесс не прекращающийся, а только периодически переосмысливаемый, историзмов глагольного типа в языке обычно немного, например,

*изоброчиваться (нет соответствия) — облагаться оброком
'maksustama'* [Даль. Т.2, с. 31].

Яркими примерами глагольных неологизмов являются слова, образованные в 30-х годах прошлого века (*коллективизироваться 'kollektiviseeruma', 'ühistuma'; раскулачиваться 'kulakuks tunnistama'*, термины времён нэпа (*уплотняться 'tihenema', 'koonduma'* —

вселяться на чью-либо жилплощадь; *одалживаться* 'leenama', 'laenuks andma', 'leenutama' — *одалживать деньги*), возникшие в эпоху освоения космоса понятия (*приземляться* 'taanduma' — вернуться из космоса; *стыковаться* 'liidenduma' — *сблизить космические корабли*), бытовые глаголы современного языка (*акционироваться* 'aktsioneeruma' — *акционировать предприятие* 'ettevõtet aktsioneeruma'; *приватизироваться* 'privatisiruma' — *приватизировать собственность* 'vara privatisiruma'), а также глаголы, появившиеся в период компьютеризации (*загружаться* 'üles laadima' — *загружать информацию* 'informatsiooni laadima', *лайкаться* 'laikima' — *ставить «лайки»* — слово, заимствованное из английского языка, используемое в СМИ и среди пользователей интернета).

Окказионализмы — индивидуально-авторские неологизмы, например: *стушеваться* 'ähmastuma' (у Достоевского), *звездиться* — 'helklema' (у Северянина).

Перевод неологизмов вызывает большие трудности, переводчик должен тщательно анализировать причины употребления неологизмов автором.

2.2.5 Глаголы на –ся в составе фразеологизмов

Использование возвратных глаголов в составе фразеологических оборотов — распространённое явление. Сборник А. Рейцак [Reitsak] и словарь А. Ыйм [Õim] содержат много примеров русских фразеологических единиц с их эстонскими соответствиями:

- (1) *вертеться в голове* 'kellelgi keele peal kerklema';
- (2) *глаза разбежались* 'silmad võtab kirjuks';
- (3) *обливаться слезами* 'pisaraisse uppuma';
- (4) *прятаться за чужую спину* 'teiste selja taha peitu pugema';
- (5) *смеяться в кулак* 'habemesse naerma.

Здесь фразеологизмы (3) и (4) удачно переданы имеющимися в ЭЯ аналогами, а остальные — эквивалентами.

При переводе с русского языка на эстонский желательно использовать полные или частичные фразеологические эквиваленты, допускающие

расхождение языковой структуры при сохранении авторского образа.

2.3 Перевод глаголов на –ся с различными синтаксическими функциями

В русской лексике имеется ряд возвратных глаголов, для которых свойственно употребление в повелительном наклонении. Для их передачи на эстонский язык применяются особые приёмы. В некоторых случаях перевод основан на смысловом фразеологическом соответствии ИЯ с ПЯ, и эстонское соответствие глагола на –ся в повелительном наклонении не имеет общего корня с эстонским глаголом, который является переводом ВГ в форме инфинитива:

катить ‘rullima’, ‘veeretama’, ‘sõidutama’, ‘sõitma’, ‘kihutama’,
катиться ‘rulluma’, ‘veerema’, *катись!* ‘Kao!’ ‘Kaduge!’ ‘Lase jalga’;
провалиться ‘läbi kukkuma’, ‘sisse valjuma’, ‘kaduma’, *провались!* ‘Jäta rahule!’, ‘käi minema!’.

Чаще общность корней исходного глагола и его повелительной формы прослеживается:

равняться ‘joonduma’, *равняйся!* (sõj.) ‘joondu!’;
садиться ‘istuma’, ‘istet võtma’, ‘садитесь!’ ‘palun, istuge!

Синтаксическая функция личных форм ВГ в русском языке однозначна — он всегда служит сказуемым. Именно сказуемое формирует предложение, сокращая его иногда до одного слова:

Смеркается ‘hämardub’,
Стройся! ‘rivistu!’.

Таким образом, глагольное сказуемое играет ведущую роль в определении предикативности, доминируя над подлежащим на парадигматическом уровне, но в то же время подчиняясь ему на синтагматическом уровне [Арутюнова, Т. 23, с. 490].

В глагольном сказуемом возвратный глагол может присутствовать в личной форме, например:

Погода испортилась ‘Ilm läks halvaks’,

Друзья встретились 'Sõbrad kohtusid',

либо в качестве инфинитива в сочетании с модальным глаголом:

Погода начала портиться 'Ilm hakkas halvaks muutuma',

Друзья решили встретиться 'Sõbrad otsustasid kohtuda'.

В ЭЯ фразы подобного рода строятся аналогичным образом: подлежащее в предложении чаще всего предшествует сказуемому.

В именном сказуемом возвратный глагол может служить связкой и взаимодействовать с существительным или прилагательным, составляющим именную часть сказуемого:

Мосту - строиться 'Silla kavatsetakse ehitada',

Книга становится интересной 'Raamat saab huvitavaks'.

Для перевода русского ВГ в первой фразе целесообразно использовать сочетание эстонского глагола в форме имперсонала настоящего времени с глаголом в форме инфинитива. Эта модель передается лексически. Вторая фраза поддается дословному переводу без ущерба для смысла, это синтаксическая конструкция.

Выполненный в первой главе работы анализ словарного состава русских возвратных глаголов с их эстонскими соответствиями и обобщение научной литературы по проблемам перевода глагольной лексики с ИЯ на ПЯ позволяют сделать вывод о том, что при выборе способов передачи ВГ на язык перевода необходимо учитывать следующие факторы:

1) разную статусность ВГ: в русском языке ВГ — слова с единообразным морфологическим признаком — постфиксом *-ся (-сь)*, который остается неизменным вне зависимости от того, в каком лице и числе употреблен глагол. Все русские возвратные глаголы являются непереходными и принадлежат действительному залогу. На ЭЯ русские ВГ передаются глаголом с местоимениями *end* или *teineteist*, грамматическими признаками (суффиксами *-u-*, *-tu-*, *-stu-*, *-ne-*, *-le-* и др.), чередованием в словоформе, сочетанием двух или более слов и контекстуальными особенностями;

2) общие грамматические отличия глаголов сравниваемых языков: отсутствие

в ЭЯ грамматических категорий рода и вида, а также будущего времени при наличии настоящего, которое способно выражать будущее время, и трёх форм прошедшего времени; существование в ЭЯ двух форм инфинитива; наличие косвенного наклонения, которое используется для передачи говорящим сведений, полученных им от третьих лиц, кроме имеющихся в РЯ изъявительного, сослагательного и повелительного наклонений.

Для адекватной передачи русского ВГ его соответствием (словом или словосочетанием в ЭЯ), требуется полное понимание лексического значения каждой из глагольных единиц и принципов их грамматической сочетаемости; знание соотношений ВГ с соответствующим НГ; недопущение расхождения в лексических нюансах производящего и производимого глаголов; владение синтаксическими конструкциями, в которых функционируют возвратные (непереходные) и невозвратные (переходные) глаголы. Только с учетом всех перечисленных выше нюансов можно выбрать аналогичный, эквивалентный или разъяснительный способ перевода ВГ на эстонский язык.

Глава 3 Глаголы на -ся в художественном тексте и их перевод

3.1 Художественный текст и глагольная лексика

Художественный перевод, в отличие от других его типов, должен обладать не только лингвистической точностью, но и литературными достоинствами и способностью оказывать эстетическое воздействие на адресата. Художественный перевод обязан сочетать максимально возможное грамматическое и стилистическое соответствие взаимодействующих языков с адекватным воспроизведением описываемых автором чувств и переживаний при сохранении национально-культурного своеобразия, этнического образа мышления и мировоззрения народа — носителя ИЯ.

На практике переводчик должен выполнить два взаимоисключающих действия: создать на иностранном языке произведение, максимально приближенное к авторскому тексту по языковым параметрам, и в то же время обеспечить такое же эмоциональное воздействие текста на читателя-иностранца, какое производит оригинал на человека, читающего его на родном языке. Это возможно только в том случае, если переводчик «вступает в отношения сотворчества с переводимым автором, а перевод носит отпечаток его творческой личности...» [Гончаренко, с. 430].

В качестве материала для анализа специфики перевода на эстонский язык русских глаголов, в частности ВГ, был выбран роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», поскольку творчество указанного автора занимает в отечественной и мировой литературе особое место, обусловленное своеобразием художественного мира писателя и уникальностью способов его отображения. В связи с тем, что лексическая палитра романа исключительно разнообразна, большой интерес представляет исследование того, как переводчики справляются с передачей этого многогранного художественного текста на эстонский язык.

К числу специфических трудностей, сопутствующих переводу произведения М.А. Булгакова на эстонский язык, следует отнести жанровое

разнообразие и сложность сюжета. В романе обрисованы три сюжетных линии. Для каждой из них характерен свой речевой стиль и манера изложения. Один из эпизодов повествует о том, как в качестве взятки за проживание в пустующей квартире Коровьев даёт председателю жилищного товарищества «толстую хрустнувшую пачку. Метнув на нее взгляд, Никанор Иванович густо покраснел и стал ее отпихивать от себя.»

– *Этого **не полагается**...* – бормотал он.

– *И слушать не стану, – зашипел в самое ухо его Коровьев, – у нас **не полагается**, а у иностранцев **полагается**. Вы его обидите, Никанор Иванович, а это неудобно. Вы **трудились**...*

– *Строго **преследуется**,* – тихо-претихо прошептал председатель и оглянулся.

– *А где же свидетели?* – шепнул в другое ухо Коровьев, – я вас спрашиваю, где они? Что вы?

*И тут **случилось**, как утверждал впоследствии председатель, чудо: пачка сама вползла к нему в портфель»* [Булгаков, с. 59].

Использование возвратных глаголов в безличной форме (*не полагается, преследуется, случилось*) придаёт сцене оттенок некой ирреальности.

В ином стилистическом ключе построен «роман в романе», который существует в воображении Мастера и в памяти Воланда — свидетеля библейских событий. Для этой сюжетной линии характерен строгий реализм. Размеренный ритм повествования создаёт панораму жизни людей другой эпохи, делает древнюю Иудею осязаемой: *«Пилат поднял мученические глаза на арестанта и увидел, что солнце уже довольно высоко стоит над гипподромом, что луч **пробрался** в колоннаду и подползает к стоптанным сандалиям Иешуа, что тот **сторонится** от солнца. Тут прокуратор **поднялся** с кресла, сжал голову руками, и на желтоватом его бритом лице **выразился** ужас. Но он тотчас же подавил его своею волею и вновь **опустился** в кресло»* [Там же, с. 14]. Возвратные глаголы (*пробрался – сторонится, поднялся – опустился*), передающие смену состояния Пилата,

создают здесь атмосферу тревоги, неблагополучия, душевного разлада.

Мистический, потусторонний мир Воланда и его свиты колоритен и масштабен. В его описании преобладает плавная ритмичность, используется меньше ВГ, отвечающих за переходность действия. В этом мире всё уже предопределено, так что даже начало грозы здесь предсказуемо: «... *тьма, пришедшая с запада, накрыла громадный город. Исчезли мосты, дворцы. Все пропало, как будто этого никогда не было на свете. Через все небо пробежала одна огненная нитка. Потом город потряс удар. Он повторился, и началась гроза. Воланд перестал быть видим во мгле*» [Там же, с. 218].

М.А. Булгаков широко использует иронию, пародию, гиперболу, гротеск. Язык произведения богат и афористичен. В романе виртуозно обыгрываются оттенки многозначных и полиномных слов, текст насыщен архаизмами и неологизмами. Автор использует много готовых фразеологических оборотов, а в случае необходимости изобретает собственные.

В художественном тексте стиль и содержание непосредственно влияют на то, насколько оказывается представленной в нем глагольная лексика, в том числе глаголы на –ся. Нереальность, мистицизм описываемых в романе событий «притягивает» глаголы на –ся, динамика развития событий выражается с помощью этих глаголов, а стабильность ситуаций, масштабность и грандиозность изображаемых объектов требует употребления совсем других глаголов.

3.2 Перевод глаголов на –ся в художественном тексте

Для определения того, насколько точно и выразительно выполнен перевод романа, в частности используемых ВГ, на эстонский язык, необходимо провести сравнительный анализ исходного и переводного текстов произведения с учетом требований, предъявляемых к художественному переводу и выяснить:

1) насколько перевод ВГ сохраняет точность, сжатость и ясность передачи мысли автора;

- 2) способствует ли отход от буквальности перевода ВГ задачам передачи авторской мысли и создания нужного художественного впечатления;
- 3) соблюдаются ли при переводе ВГ приемы, обеспечивающие точную передачу лексических нюансов текста (многозначных слов, синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, историзмов, неологизмов, фразеологических оборотов, а также каламбуров, предложений и словосочетаний, характеризующихся «игрой слов», иронией, сарказмом);
- 4) способствуют ли выбираемые переводчиками приемы соблюдению речевых стилей среды и эпох, описываемых в романе;
- 5) насколько перевод ВГ обеспечивает воспроизведение такого эмоционального фона, когда «адресат при знакомстве с произведением не просто читает автора, но и создает в своем сознании новые представления, картины и вкладывает в них новые содержания, что является процессом творения одновременно с автором» [Бабенко, с. 245];
- 6) насколько целесообразен при переводе ВГ «выход за пределы языкового контекста и обращение к экстралингвистической ситуации» [Бархударов, с. 124—135].

Очевидно, что наибольшие трудности возникают в случае, когда языки оригинала и перевода принадлежат к разным культурам. Грамматический аспект перевода с русского языка на эстонский осложняется тем, что в последнем отсутствует градация возвратных глаголов по семантической функции, нет постоянного признака возвратности, подобного постфиксу *-ся* в русской грамматике, а воспроизведение возвратных глагольных форм русского оригинала в эстонском тексте имеет второстепенное значение.

3.2.1 Собственно возвратные глаголы

Примеры (1)—(7) позволяют проследить, каким образом М.А. Булгаков использует в романе собственно возвратные глаголы и как они переданы на ПЯ.

Во всех приведенных ниже примерах (1)—(92) использованы цитаты из романа «Мастер и Маргарита» на русском языке [Булгаков], а также

фрагменты перевода этого произведения на эстонский язык [Bulgakov].

(1) «Что это со мной? Этого никогда не было... сердце шалит... я **переутомился**. Пожалуй, пора бросить все к черту и в Кисловодск...». ...Однако постепенно он **успокоился**, **обмахнулся** платком и, произнеся довольно бодро: «Ну-с, итак...», – повел речь, прерванную питьем абрикосовой [Булгаков, с. 4].

‘„Mis minuga lahti on? Niisugust asja pole kunagi varem juhtunud... süda jukerdab... **olen üle töötanud**... (букв. ‘непереботал’) Ju vist on aeg kõik kuradile saata ja Kislovodskisse sõita...” Kuid aegapidi ta **rahunes** (букв. ‘успокоился’), **lehvitas endale taskurätiga tuult** (букв. ‘махнул на себя ветром’) ja alustas päris reipalt: „Niisiis...”, jätkates vestlust, mille oli katkestanud aprikoosijook.’

В примере (1) собственно возвратный глагол *переутомился* переведен с помощью глагола, послелого и причастия; глагол *успокоился* — с использованием эстонского коррелята русского ВГ *rahunema*. Последний глагол в ЭЯ передает медленную перемену состояния, что идеально соответствует описываемой ситуации. Глагол *обмахнулся* переведен сочетанием глагола, местоимения и существительного. Такой прием обеспечивает корректное грамматическое воспроизведение и художественное впечатление от оригинала. Тяжеловесное выражение, которым переводчики воспользовались для передачи на ЭЯ глагола *обмахиваться*, могло быть заменено, например, глаголом *vehkima* (букв. ‘махать’, ‘обмахиваться’), но последний глагол выражает очень активное действие, что противоречит характеру событий.

Сравнение способа перевода СВГ *нахмурился* в примерах (2) и (3) выявляет их отличие.

(2) «А какого черта ему надо?» – подумал Бездомный и **нахмурился** [Булгаков, с. 6].

‘„Mida kuradit tal vaja on?”, **mõtles Bezdomnõi tusaselt**’ (букв. ‘угрюмо подумал’).

(3) «Что еще там?» – спросил Пилат и **нахмурился** ... Пилат **напрягся**, изгнал видение, **вернулся** взором на балкон, и опять перед ним оказались глаза арестанта [Булгаков, с. 17].

„Kes see oli?” – **küsis** Pilatus **põlastavalt** (букв. ‘надменно спросил’) ja katsus meelekohta. **Tahtepingutusega** (букв. ‘усилием воли’) peletas Pilatus nägemuse, tema pilk **jõudis tagasi** (букв. ‘вернул взгляд назад’) rõdule ja kohe nägi ta enda ees vangi silmi.’

В примере (2) глагол *нахмурился* в эстонском переводе романа объединен с предыдущим глаголом (букв. ‘подумал и нахмурился’) и переведен так: *mõtles tuseselt* (букв. ‘подумал угрюмо’). Переводчики в этом случае нарушили последовательность действий персонажа. Больше подошел бы перевод *mõtles Bezdomnõi tusanedes*, так как суффикс *-ne-* выражает смену состояния, что полностью соответствует булгаковскому стилю.

В примере (3) они пользуются тем же приемом: *спросил ... и нахмурился* переведено глаголом *küsis* в третьем лице единственного числа имперфекта в сочетании с наречием *põlastavalt* (букв. ‘надменно спросил’). Здесь целесообразнее было бы использовать глагол *süngestus*, способный показать смену состояния и точнее передать стиль оригинала.

ВГ *отшатнулся* в примере (4) звучит более экспрессивно, чем использованный в переводе *eemale põrkas* (букв. ‘отстранился’), но более подходящего соответствия в ЭЯ не существует:

(4) «И настаснет царство истины?» – «Настанет, игемон», – убежденно ответил Иешуа. - «Оно никогда не настанет!» – вдруг закричал Пилат таким страшным голосом, что Иешуа **отшатнулся** [Булгаков, с. 18].

„Ja tõe riik saabub?” – „Saabub, hegemoon,” – vastas Ješua kindlalt.– „Ta ei saabu iialgi!” - karjus Pilatus äkki nii kohutaval häälel, et Ješua **eemale põrkas**’ (букв. ‘отстранился’).

ВГ *ввязался* во фразе (5) более приземлен, чем *sekkus* (букв. ‘вмешался’), а для перевода ВГ *насутился* существует множество более

изящных вариантов (к примеру, *mornistuma, morniks muutuma, mossi minema, mornitsema, morn olema, tusatsema, mossitama, vingutama* и *vingu tõmbama*):

(5) *Иностранец насунился, глянул так, как будто впервые видит поэта, и ответил неприязненно: « Не понимай... русский говорит...» - «Они не понимают!» – **ввязался** со скамейки регент, хотя его никто и не просил объяснять слова иностранца* [Булгаков, с. 28].

*‘Välismaalane **heitis** poedile **morni pilgu** (букв. ‘бросил хмурый взгляд’), tegi näo, nagu näeks ta Ivani esimest korda, ja vastas ebasõbralikult: „Ei aru saama... vene rääkima...”, - „Ta ei saa aru” - **sekkus** (букв. ‘вмешался’) jutusse regent, kuigi keegi polnud teda palunud välismaalase sõnu seletada.’*

Необходимо отметить, что использованные приемы перевода не нарушают общей картины, описываемой автором, хотя переводчики могли бы более уверенно использовать для перевода ВГ имеющиеся в ЭЯ суффиксы -и- и -не-.

Примеры (6) и (7) построены в соответствии с лексическими и грамматическими нормами взаимодействующих языков и демонстрируют вариативные возможности ЭЯ при передаче глагола *переодеваться*:

(6) *Для того чтобы высушить волосы, **переодеться, переобуться** и вообще привести себя в порядок, пришедшему к прокуратору понадобилось очень мало времени...* [Булгаков, с. 181].

*‘Selleks et kuivatada juukseid, **vahetada riided ning jalanõud** (букв. ‘поменять одежду и обувь’) ja üldse end korda seada, kulus prokuraatori külalisel üsna vähe aega...’*

(7) *Женщина же, которую Афраний назвал Низа, оставшись одна, начала **переодеваться**, причем очень спешила* [Булгаков, с. 187].

*‘Naine, keda Afranius oli nimetanud Nizaks, hakkas üksi jäädes kiiresti **ümber riietuma**’ (букв. ‘переодеться’).*

3.2.2 Взаимно-возвратные глаголы

Перевод ВВГ в отрывках, которые рассмотрены в приведенных ниже

примерах (8)—(14), сделан в соответствии с правилами эстонской грамматики и не вызывает у меня, как у знакомого с оригиналом читателя, возражений. Следует заметить, что в примере (8) *разговорился* и *alustasin juttu* стилистически не идентичны, поскольку переводной вариант предполагает более активный образ действий Га-Ноцри, чем тот, каким он должен быть, исходя из его литературного образа:

(8) «*Левий Матвей, – охотно объяснил арестант, – он был сборщиком податей, и я с ним встретился впервые на дороге в Виффагии, там, где углом выходит фиговый сад, и разговорился с ним*» [Булгаков, с. 13].

‘„*Leevi Matteus, – oli vang meelsasti nõus seletama, – ta oli maksukoguja, ta kohtasin teda* (букв. ‘встретил его’) *esimest korda suure tee ääres Betfages, seal, kuhu ulatub nurgake viigipuuaeda, ja alustasin juttu*”’ (букв. ‘начал беседу’).

В этом же примере возможно использование конструкции *kohtusin temaga* вместо предлагаемой переводчиками *kohtasin teda*, как и в примере (9) *kohtusite saatanaga* вместо *kohtasite saatanat*:

(9) «*Ну хорошо, – ответил гость и веско и отдельно сказал: – Вчера на Патриарших прудах вы встретились с сатаной*» [Булгаков, с. 81].

‘„*Olgu peale*” - *vastas külaline ja lausus iga sõna rõhutades: „Eile õhtul te kohtasite* (букв. ‘встретили’) *Patriarhi tiikide ääres saatanat*”.’

(10)... *Главный привычными глазами пробежал лист, пробормотал: «Угу, угу...» - и обменялся с окружающими несколькими фразами на малоизвестном языке* [Булгаков, с. 53].

‘... *Kõige tähtsam laskis vilunult silmadel üle lehe käia, pomises «М-мм, м-мм...» - ja vahetas* (букв. ‘обменялся, поменял’) *enda ümber seisjatega mõned laused vähe tuntud keeles.*’

Глагол *teretas* в примере (11) может быть заменен словом *tervitas*:

(11)*Василий Степанович всунул голову в то окошечко, над которым было написано: «Прием сумм», – поздоровался с каким-то незнакомым*

ему служащим и вежливо попросил приходный ордерок [Булгаков, с. 117].

'Vassili Stepanovitš pistis pea sisse luugist, mille kohale oli kirjutatud: „Raha vastuvõtt” - teretas (букв. ‘nonприветствовал’) üht temale võõrast töötajat ja palus viisakalt sissetulekuorderit.'

Глагол *переругивались* в примере (12) звучит мягче и обыденней (как привычный кухонный ритуал, не предполагающий особых оскорблений), чем выбранное переводчиками словосочетание *sõimamid teineteist*, изображающее более накалённую обстановку:

(12) Из любопытства Маргарита заглянула в одно из них. Увидела кухню. Два примуса ревели на плите, возле них стояли две женщины с ложками в руках и переругивались [Булгаков, с. 141].

'Margarita vaatas uudishimulikult ühest aknast sisse. Ta nägi kööki. Pliidil suhisesid kaks priimust, nende ees seisid kaks naist, lusikad käes, ja sõimamid teineteist' (букв. 'ругали, обзывали друг друга').

В этом случае лучше было бы использовать глаголы *sõimlema* или *riidlema*, которые имеют значение взаимного действия за счет суффикса *-le-*. Это относится также к примеру (13), где подошел бы глагол *suudlema*:

(13) Гелла с котом помирились, и в знак этого примирения они поцеловались [Булгаков, с. 168].

'Hella ja kass leppisid ära (букв. ‘помирились’) ning vahetasid selle lepituse märgiks suudluse' (букв. 'обменялись поцелуем')

и к примеру (14), в котором уместно использование глагола *sosisklema* или *sosistlema*:

(14) Это был тот самый человек, что перед приговором шептался с прокуратором в затемненной комнате дворца и который во время казни сидел на трехногом табурете, играя прутиком [Булгаков, с. 181].

'See oli seesama mees, kes enne otsuse langetamist oli sosistanud (букв. ‘шептал’) prokuraatoriga palee pimedas toas ja kes hukkamise ajal istus

kolmejalgsel pingil, mängides vitsaraoga.’

3.2.3 Иначе неупотребляемые глаголы

Особенности перевода на ЭЯ иначе неупотребляемых русских возвратных глаголов, которые используются в романе, иллюстрируют примеры (15)—(22). Образцы перевода в целом вполне адекватно отражают авторский замысел. Вместе с тем, в примере (15) использование послелого *välja* придает глаголу *naeris* более жесткий смысловой оттенок, чем в оригинале (*смеялся – высмеял*):

(15) «... И недаром Шиллер говорил, что кантовские рассуждения по этому вопросу могут удовлетворить только рабов, а Штраус просто **смеялся** над этим доказательством» [Булгаков, с. 7]:

‘, ... Ega Schiller ilmaaegu öelnud, et Kanti arutlused selles küsimuses võivad rahuldada vaid orje, ja Strauss **naeris** selle tõestuse lihtsalt **välja**’ (букв. ‘*высмеял*’).’

Оттеночное различие глаголов *смеялся* и *рассмеялся* при переводе однокоренных глаголов (примеры (15) и (16) утрачено:

(16) ... И здесь незнакомец **рассмеялся** странным смешком [Булгаков, с. 8].

‘Ja välismaalane **naeris** (букв. ‘*посмеялся*’) *imelikult*’.

ИНГ *бояться* и *ошибаться* в примерах (17) и (18) переведены в соответствии со словарными рекомендациями. Никаких грамматических особенностей по сравнению с переводом ранее рассмотренных типов русских ВГ не наблюдается:

(17) Прокуратор был как каменный, потому что **боялся** качнуть пылающей адской болью головой [Булгаков, с. 11].

‘Prokuraator oli nagu kivikuju sellepärast, et ta **kartis** (букв. ‘*боялся*’) *liigutada pead, mida piuris põrgulik valu.* ’

(18) «Я **ошибался!** – кричал совсем охрипший Левий, – ты бог зла!» [Булгаков, с. 108].

‘, Ma olen **eksinud** (букв. ‘*ошибался*’)!’ *karjus Leevi, kel polnud enam*

üldse häält. „Sa oled kurjuse Jumal!”’

Отрицательный ВГ *не удалось* в примере (19) переведен с использованием эстонской отрицательной частицы *ei*:

(19) *Полностью этого осуществить не удалось и, волей-неволей, пришлось отвечать, хоть и скупно и хмуро, на целый ряд вопросов [Булгаков, с. 52].*

‘Seda täielikult läbi viia tal ei õnnestunud (букв. ‘не удалось’), tahes- tahtmata tuli vastata, kuigi sõnakehvalt ja pahuralt, üsna mitmete küsimustele.’

Точное соблюдение грамматических норм языков оригинала и перевода можно отметить в отрывках (20), (21) и (22). В первом и последнем из них использована форма имперфекта, а во втором — форма настоящего времени глагола *naeratama* ‘улыбаться’:

(20) *... сузив глаза, Пилат улыбнулся ... [Булгаков, с. 21].*

‘Pilatus naeratas, (букв. ‘улыбнулся’) silmad pilukil...’

(21) *... он, морщась и охая, все же улыбается бессмысленной сумасшедшей улыбкой [Булгаков, с. 24].*

‘... ta nägu krimpsutab ja ägab ning sealjuures ometi naeratab (букв. ‘улыбается’) – totralt nagu nõdrameelne.’

(22) *Тут я пожалел о том, что это сказал, потому что она виновато улыбнулась и бросила свои цветы в канаву [Булгаков, с. 84].*

‘Kahetsesin otsekohe, et olin seda öelnud, sest ta naeratas (букв. ‘улыбнулась’) süüdlaslikult ja viskas oma lilled rentsliisse.’

3.2.4 Безличные глаголы

В романе «Мастер и Маргарита», где многие события происходят по воле неведомых сил, автор часто использовал безличные глаголы. Цитаты (23)—(27) содержат примеры их использования в тексте произведения и особенностей перевода БЛГ:

(23) *Так, померещилось ему, что голова арестанта уплыла куда-то, а вместо нее появилась другая [Булгаков, с. 17].*

'Talle viirastus (букв. 'померещилось'), et vangi pea hajus kuhugi ja selle asemele tekkis teine.'

(24) *Гипноз? Никакого такого гипноза, чтобы швырнуть человека за тысячу километров, на свете нету! Стало быть, ему мерещится, что он в Ялте! Ему-то, может быть, и мерещится, а Ялтинскому угрозыску тоже мерещится?* [Булгаков, с. 65].

'Hüпноос? Sellist hüпноosi juba maailmas ei ole, mis ühe hetkega toimetaks inimese tuhande kilomeetri taha! Tähendab, talle viirastub (букв. 'кажется'), et ta on Jaltas? Talle võib ju nii viirastuda (букв. 'может так показаться'), aga kas Jalta kriminaaljälituse osakond ka viirastusi näeb (букв. 'видит галлюцинации, видит привидения')?!'

В данном случае для точного перевода булгаковского глагола *мерещиться* использованы и формы имперфекта, настоящего времени, инфинитива (*viirastus, viirastub, viirastuda*), и однокоренное существительное (*viirastusi näeb*). Удачно подобрана форма передачи синонимов *показалось* 'tajus' (пример (25)), *приснилось* 'nägin seda kõike unes' (пример (26)), *привиделось* - 'kangastus' (пример (27)), с использованием в качестве показателя возвратности эстонских глаголов суффикса -и-:

(25) ... *показалось* смутно прокуратору, что он чего-то не договорил с осужденным, а может быть, чего-то не дослушал [Булгаков, с. 21].

'... prokuraator tajus (букв. 'почувствовал, ощутил') ähmaselt, nagu oleks tal süüdimõistetuga midagi rääkimata jäänud – aga võibolla oli pigem midagi ära kuulamata jäänud.'

(26) *«Как же это я не заметил, что он успел сплести целый рассказ?.. – подумал Бездомный в изумлении, – ведь вот уже и вечер! А может, это и не он рассказывал, а просто я заснул и все это мне приснилось?»* [Булгаков, с. 25].

„Kuidas ma ometi ei märganud, et ta jõudis nii pika loo kokku keerutada?..” mõtles Bezdomnõi imestunult. „Õhtu ongi käes! Aga vahest ei rääkinudki tema, ma lihtsalt jäin magama ja nägin seda kõike unes (букв.

‘увидел во сне’)?’”

(27)... Никанору Ивановичу **привиделось**, будто бы какие-то люди с золотыми трубами в руках подводят его, и очень торжественно, к большим лакированным дверям [Булгаков, с. 97].

‘...Nikanor Ivanovitšile **kangastus** (букв. ‘пригрезилось’, ‘померещилось’ ‘представилось’), nagu oleksid mingid kullakarva pasunatega mehed toonud ta, ja väga pidulikult, suure lakitud kahe poolega ukse ette.’

В примерах (28) и (29) продемонстрированы некоторые смысловые различия, возникшие в результате перевода БЛГ по сравнению с писательской редакцией:

(28) «*Вот тебе все и **объяснилось!** – подумал Берлиоз в смятении, – приехал сумасшедший немец или только что спятил на Патриарших. Вот так история!*» [Булгаков, с. 26].

‘„Nüüd **on** siis kõik **selge** (букв. ‘всё ясно’)!” mõtles heitunud Berlioz. „Üks hullumeelne sakslane on Moskvasse sõitnud või siis on ta siinsamas Patriarhi tiikide juures lolliks läinud. No on alles lugu!”.’

(29) **Ждать пришло** недолго: открыла Ивану дверь какая-то девочка лет пяти и, ни о чем не справляясь у пришедшего, немедленно ушла куда-то [Булгаков, с. 30].

‘Teda **ei lastud** kaua oodata (букв. ‘не был принужден долго ждать’): ukse avas umbes viieaastane tüdruk, kes sõnagi lausumata kohe kuhugi ära läks.’

Все и объяснилось воспринимается не совсем так, как *on siis kõik selge*. Возможно, русскому ВГ *объяснилось* более точно соответствует эстонский перевод *selgeks saama*.

Приведенные примеры позволяют оценить сложность передачи тонких смысловых оттенков в процессе перевода БЛГ на ЭЯ.

3.2.5 Страдательные глаголы

В тексте романа выявлен единственный ВГ со страдательным значением:

(30) *Аззелло извлек из куска темной гробовой парчи совершенно заплесневевший кувшин. Вино нюхали, налили в стаканы, глядели сквозь него на исчезающий перед грозой свет в окне. Видели, как все окрашивается в цвет крови»* [Булгаков, с. 222].

'Azazello harutas tumedast kirstubrokaadi tükist välja hallituskorraga kaetud savikannu. Veini nuusutati, valati klaasidesse, vaadati äikese eel hääbuvas valguses vastu akent. Nad nägid, kuidas kõik värvus verekarva.'

Он переведен традиционным эстонским соответствием *värvus* в форме имперфекта — коррелятом невозвратного производящего глагола *värvima*.

3.2.6 Общевозвратные глаголы

Анализ булгаковских грамматических конструкций с ОБГ в примерах (31) — (38) даёт возможность проследить, каким образом в художественном эстонском языке передаются русские глаголы, которые, согласно словарным сведениям, должны переводиться однословно, двусловно либо многословными сочетаниями.

В примерах (31)—(34) наблюдается следование словарным рекомендациям по переводу соответствующих ВГ. В частности, глаголы *обратиться* '*röörduma*' [Muhel, lk. 382], *учиться* '*õppima*' [Там же, lk. 766], *удивляться* '*imestama*' [Там же, lk. 746], *выразиться* '*väljenduma*' [Там же, lk. 99], переданы одним словом:

(31) *«Вы хотите курить, как я вижу? – неожиданно обратился к Бездомному неизвестный, – вы какие предпочитаете?»* [Булгаков, с. 8].

„Ma näen, te tahaksite suitsetada?” pöördus (букв. 'обратился') *tundmatu ootamatult Bezdomnõi poole. „Millist suitsu te eelistate?”*

(32) *«Эти добрые люди, – заговорил арестант и, торопливо прибавив: – игемон, – продолжал: – ничему не учились и все перепутали, что я говорил»* [Булгаков, с. 13].

„Need head inimesed,” alustas vang, lisades kiiresti „hegemoon”, ja jätkas: „pole midagi õppinud (букв. 'не учились') *ja ajasid segi kõik, mis ta rääkisin.'*

(33) Секретарь поднял свиток, решил пока что ничего не записывать и ничему **не удивляться** [Булгаков, с. 15].

'Sekretär võttis kirjarulli maast üles ja otsustas, et esialgu ei pane ta midagi kirja ega imesta (букв. 'не удивляться') enam millegi üle.'

(34) Тут прокуратор поднялся с кресла, сжал голову руками, и на желтоватом его бритом лице **выразился** ужас [Булгаков, с. 14].

'Prokuraator tõusis püsti, haaras mõlema käega peast kinni ja hetkeks kerkis (букв. 'возник') ta kollakale siledaks aetud näole õudus.'

Там, где словари рекомендуют двусловный либо многословный перевод, зачастую используются эталонные замены. В примере (35) ВГ *промахнуться* 'tööda laskma' [Muhel, lk. 562] переведен глаголом в отрицательной форме *ei tabanud* 'не попал':

(35) Иван сделал попытку ухватить негодяя за рукав, но **промахнулся** и ровно ничего не поймал [Булгаков, с. 29].

'Ivan katsus haarata kelmi käisest, kuid ei tabanud (букв. 'не попал'), rapsas paljast õhku.'

В примере (36) использован приём расширения словарной формы глагола *двигаться* 'liikuma' словосочетанием *paigast liikuma* 'сдвинуться с места', вполне оправданно замещающее авторский ВГ *трогаться*, который, согласно русско-эстонскому словарю, переводится как *liikuma* [Muhel, lk. 733]:

(36) Но лишь кондукторша рванула веревку и трамвай **тронулся**, кот поступил как всякий, кого изгоняют из трамвая, но которому все-таки ехать-то надо [Булгаков, с. 30].

'Kui aga konduktor tõmbas nõõrist ja tramm paigast liikus (букв. 'сдвинулся с места'), talitas kass nagu igaiüks, keda on trammist välja aetud ja kellel on ometigi vaja sõita.'

В примере (37) переводчики в качестве соответствия словосочетанию *стали всматриваться* 'teraselt / tähelepanelikult vaatama' [Muhel, lk. 122] подобрали удачный эстонский фразеологизм *teritasid pilku*:

(37) Сидящие за столиками **стали приподниматься и всматриваться** и увидели, что вместе с огонечком шествует к ресторану белое привидение [Булгаков, с. 37].

'Lauas istujad kergitasid end, teritasid pilku (букв. 'заострили взгляд'), *ning nägid siis, et koos tulukesega liigub restorani poole valge kummitus.*'

Пример (38) показывает, как не слишком популярный в ЭЯ глагол *снешиться* 'jalastuma' [Liiv jt, kd II, lk. 101] можно также заменить словосочетанием 'hobuse seljast maha tulema'.

(38)... Ала обогнала вторую когорту молниеносного легиона и первая подошла, покрыв еще километр, к подножию Лысой Горы. Здесь она **снешилась** [Булгаков, с. 103].

'...Aala mööda Väikleegioni teisest kohordist, ja ratsutanud veel kilomeeter maad edasi, jõudis esimesena Kolgata mäe jalamile. Siin tulid ratsanikud hobuste seljast maha' (букв. 'сошли со спин лошадей на землю').

Что касается художественно-эмоциональной стороны перевода, то в примере (33) было бы предпочтительнее использовать эстонские глаголы *imestuma* или *hämmastuma*, способные передать мысль автора более выразительно. При переводе русских ВГ желательно подбирать эстонские рефлексивные соответствия, что не удалось сделать в примере (34); я бы предложила использовать здесь словосочетание *väljendus õudus*.

3.2.7 Однокоренные глаголы на -ся

Русские однокоренные глаголы, образованные приставочным способом, в эстонском переводе могут быть переданы совершенно разными неоднокоренными глаголами. Это обусловлено тем, что многие из таких ВГ зачастую имеют трудно прослеживаемое смысловое родство даже в русском языке, а в эстонском обладают независимыми значениями, в чем убеждают примеры (39) — (43), куда входят русские однокоренные ВГ с корнем -кры- :

(39) Лицо первосвященника **покрылось пятнами**, глаза горели [Булгаков, с. 22].

'Ülempreestri nägu oli laiguline (букв. 'было пятнистым'), *silmad*

põlesid.'

(40) И опять **открылась** дверь, и вошла та самая... [Булгаков, с. 63].

'*Jälle avanes* (букв. 'открылась') *üks ja sisse astus toosama naine...*'

(41) И раньше чем Иван опомнился, **закрылась** решетка с тихим звоном, и гость скрылся [Булгаков, с. 91].

'*Ja enne kui Ivan jõudis ennast koguda, oli võre vaikse kõlinaga sulgunud* (букв. 'закрылась') *ja külaline kadunud.*'

(42) Наконец дверь уступила чьим-то усилиям, **раскрылась**, и в кабинет бесшумно вошел Варенуха [Булгаков, с. 92].

'*Lõpuks andis üks kellegi ponnistustele järele ja avanes* (букв. 'открылась') *ning kabinetti astus käratult Varenuhha.*'

(43) Он отлетел от столика и **скрылся** во внутреннем ходе ресторана [Булгаков, с. 214].

'*Ta lahkus kiiresti laua juurest ja kadus* (букв. 'исчез, пропал') *restorani köögipoolele.*'

Такой вывод подтверждают и примеры (44) — (46), где присутствуют ВГ с корнем -лив-:

(44) Публика потоками **выливалась** из здания Варьете на улицу [Булгаков, с. 90].

'*Inimesed valgusid* (букв. 'текли, лились') *Varieteeteatrist tänavale.*'

(45) В саду не было ни души, и теперь над Иудой гремели и **заливались** хоры соловьев [Булгаков, с. 190].

'*Aias polnud kedagi. Töö oli päevaveerul lõrpenud ja nüüd hõiskasid Juuda pea kohal ööbikute juubeldavad koorid.*' (букв. 'воскликали ликующие хоры').

(46) Не может он совладать с этим весенним полнолунием. Лишь только оно начинает приближаться, лишь только начинает разрастаться и **наливаться** золотом светило, которое когда-то висело выше двух пятисвечий, становится Иван Николаевич беспокоен, нервничает, теряет аппетит и сон, дожидается, пока созреет луна

[Булгаков, с. 236].

‘Nii ei saa ta võitu kevadisest täiskuust. Niipea kui see aeg hakkab kätte jõudma, niipea kui kuu, mis kunagi seisis kahest viieharulisest lühtrist kõrgemal, hakkab kasvama ja värvub (букв. ‘окрашивается’) kuldseks, muutub Ivan Nikolajevitš rahutuks ja närviliseks, tal kaob söögiisu ja uni ning ta ootab, millal saabub täiskuu.’

Демонстрируя широкие вариативные возможности обоих языков, переводчики в этих случаях либо использовали соответствующий рефлексивный глагол, либо вынуждены были перефразировать оригинальный текст.

Необходимо отметить, что в примере (39) возможно использование более рационального словосочетания *kattuma laikudega* (букв. ‘покрыться пятнами’) вместо *oli laiguline*, что было бы правильнее с грамматической точки зрения, поскольку предлагаемое словосочетание содержит глагол с суффиксом -u- и является рефлексивным.

3.2.8 Глаголы-омонимы на -ся

Большая часть русских возвратных глаголов-омонимов имеет в эстонском языке индивидуальные соответствия. Примеры (47) — (49) иллюстрируют способы перевода с русского языка на эстонский ВГ *останавливаться* в буквальном значении *временно расположиться, перестать двигаться и задержать на чём-либо внимание* соответственно:

(47) «А где же ваши вещи, профессор? – вкрадчиво спрашивал Берлиоз, – в «Метрополе»? Вы где **остановились**?» [Булгаков, с. 26].

‘„Ja kus siis teie asjad on, professor?” uuris Berlioz ettevaatlikult. „Metropolis?” Kus te **peatute** (букв. ‘останавливаетесь’)?’

(48) Прохожие в Ваганьковском **останавливались** у решетки двора, удивляясь веселью, царящему в филиале [Булгаков, с. 115].

‘ Vaganka rōiktänaval **peatusid** (букв. ‘останавливались’) töödujad aia malmvõre ees ja imestasis filiaalis valitseva lõbusa meeleolu üle.’

(49) «Да, так мы **остановились** на осетрине? Голубчик мой!

Свежесть, свежесть и ещё раз свежесть, вот что должно быть девизом всякого буфетчика» [Булгаков, с. 124].

‘„Jah, aga me **jäime** (букв. ‘остались’) tuurakala juurde. Armas inimene, värsk kraam, täiesti värsk kraam – selline peab olema iga einelauapidaja juhtmõte”.’

Примеры (50) и (51) показывают, каким образом возможно переложение на ПЯ омонима *развиться* со значениями, соответственно, *дойти до какой-либо степени* и *стать прямым*:

(50) Незнакомец не дал Степиному изумлению **развиться** до степени болезненной и ловко налил ему полстопки водки [Булгаков, с. 47].

‘Võõras ei lasknud Stjopa imestusel ülemäära **suureks kasvada** (букв. ‘разрастись’), vaid valas talle kärvesti pool pitsi viina.’

(51) Кожа щек налилась ровным розовым цветом, лоб стал бел и чист, а парикмахерская завивка волос **развилась** [Булгаков, с. 138].

‘Põsed olid ühtlaselt õrnroosad, otsaesine valge ja puhas, juuksuri tehtud lokid **olid** aga **vabalt käharateks vajunud** (букв. ‘свободно падали’).’

3.2.9 Глаголы на –ся с синонимичными значениями

Рассмотрев серию примеров (52) — (57), нетрудно заключить, что в ЭЯ можно найти полноценные соответствия для каждого из русских синонимов из числа возвратных глаголов. В трёх первых случаях мы видим, как М.А. Булгаков использует ВГ, составляющие синонимический ряд *взяться* — *ухватиться* — *уцепиться*:

(52) Берлиоз не стал слушать попрошайку и ломаку регента, подбежал к турникету и **взялся** за него рукой [Булгаков, с. 237].

‘Berlioz ei jäänud santivat ja veiderdavat regenti kuulama, jooksis pöördvärava juurde ning **võttis** (букв. ‘взял’) sellest käega kinni’.

(53) Стараясь за что-нибудь **ухватиться**, Берлиоз упал навзничь, несильно ударившись затылком о булыжник, и успел увидеть в высоте, но справа или слева – он уже не сообразил, – позлащенную луну [Булгаков, с. 27].

‘ Püüdes millestki **kinni haarata** (букв. ‘схватить’), kukkus Berlioz pikali, lõi kukla kergelt vastu kivisillutist ja nägi kõrgel üleval, kas vasakul või paremal, seda ta enam ei taibanud, kullakarva kuud’.

(54) Потеряв одного из преследуемых, Иван сосредоточил свое внимание на коте и видел, как этот странный кот подошел к подножке моторного вагона «А», стоящего на остановке, нагло отсадил взвизгнувшую женщину, **уцепился** за поручень и даже сделал попытку всучить кондукторше гривенник через открытое по случаю духоты окно [Булгаков, с. 30].

‘Kui üks jälitatav oli silmist kadunud, otsustas Ivan koondada oma tähelepanu kassile ning nägi, kuidas see imelik loom astus peatuses seisva A-liini trammi mootorvaguni juurde, tõukas astmelaualt jultunult maha kiljuva naise, **haaras käsipuust kinni** (букв. ‘схватил’) ja ulatas koguni läbi palava ilma puhul avatud akna konduktorile kümnekopikalise.’

Русский ВГ *взяться* переведен как *kinni võtma* (пример (52), *ухватиться* — *kinni haarata* (пример (53)). К сожалению, глагол *уцепиться* (пример (54)) передан так же, как и *ухватиться*, несмотря на наличие более адекватного соответствия в виде глаголов *haakima*, *klammerduma* и *haardesse võtma*. Такая замена привела к некоторому искажению смыслового содержания фразы.

Отрывок (55) из русскоязычного текста содержит сразу два возвратноглагольных синонима — *оказаться* и *очутиться*:

(55)Тройка мигом проскочила по переулку и **оказалась** на Спиридоновке. Сколько Иван не прибавлял шагу, расстояние между преследуемыми и им ничуть не сокращалось. И не успел поэт опомниться, как после тихой Спиридоновки **очутился** у Никитских ворот, где положение его ухудшилось [Булгаков, с. 60].

‘Kolmik lipsas välgukiirusel põiktänavast läbi ja **oli juba** (букв. ‘была уже...’) Spiridonovi tänaval. Kuidas Ivan ka sammu ei lisanud, vahemaa tema ja jälitatavate vahel ei kahanenud karvavõrdki. Poeet ei saanud arugi,

millal ta oli jõudnud (букв. 'прибыл, попал') *vaikselt Spiridonovi tänavalt Nikitski väravate juurde, kus tema olukord läks raskemaks.*'

В тексте (55) я бы предложила использовать вместо слов *oli jõudnud* (букв. 'прибыл, попал') глагол *sattus*.

Можно было бы оптимизировать и перевод синонимов *переругивались* (переведено как *sõimasid teineteist*) и *ссориться* (*tüllil minna*) в следующих примерах:

(56) *Два примуса ревели на плите, возле них стояли две женщины с ложками в руках и переругивались* [Булгаков, с. 141].

'Pliidil suhisesid kaks priimust, nende ees seisid kaks naist, lusikad käes, ja sõimasid teineteist' (букв. 'ругали, обзывали друг друга').

(57) *Арчибальд Арчибальдович сразу догадался, кто его посетители. А догадавшись, натурально, ссориться с ними не стал* [Булгаков, с. 214].

'Artšibald Artšibaldovitš taipas kohe, kes tema külalised on. Ja kui ta oli seda taibanud, ei tahtnud ta muidugi nendega tüllil minna' (букв. 'драться, сцепляться, вязаться в ссору').

В примере (56) вместо словосочетания *sõimasid teineteist* было бы лучше использовать рефлексивный глагол *sõimlesid*.

3.2.10 Глаголы-окказионализмы на -ся

К числу встречающихся в романе «Мастер и Маргарита» окказионализмов относятся такие фразы, как

(58) «*Иван Савельевич?*» – *осведомилась* *трубка* *препротивным гнусавым голосом* [Булгаков, с. 66].

“*Ivan Saveljevits?*” – *uuris telefonitoru vastiku ninahäälega*' (букв. 'выяснила').

Здесь вместо выражения *осведомился человек, держащий телефонную трубку* или хотя бы *осведомился голос в трубке* автор использует индивидуально слово *трубка*, что придаёт сцене ироничный подтекст. В эстонском варианте фразы оказалось уместным использование приёма калькирования.

В отрывке (59) М.А. Булгаков вместо более правильной, но зато менее экспрессивной фразы *послышался звук отвешиваемой оплеухи*, использует краткий и выразительный вариант с просторечным словом *плюха*, который эстонскими переводчиками передан вполне адекватным образом:

(59) *В бельэтаже послышался голос: «Ты чего хватаешь? Это моя! Ко мне летела!» - И другой голос: «Да ты не толкайся, я тебя сам так толкану!» - И вдруг **послышалась** плюха* [Булгаков, с. 74].

‘ *Esimeselt rõdult kostis hääl „Mis sa rabad? See on minu oma! See lendas minu poole!” ja teine hääl «Ära tõukle, tuidu tõukan ma sind, nii et on tõugatud!» Äkki **lajatas** kõrvakiil*’ (букв. ‘раздалась оплеуха’).

3.2.11 Глаголы на –ся, использованные в нехарактерном для них значении

М.А. Булгаков зачастую использует обычные возвратные глаголы в непривычном контексте, что придаёт особую выразительность авторскому языку, но создает сложности перевода. Примеры таких лексических построений представлены под номерами (60) – (64).

В примере (60) слово *валилось*, которое в оригинале вызывает в воображении процесс ленивого скатывания солнца за горизонт по наклонной, переведено как *vajus* (букв. ‘погружалось, опускалось’), то есть изображено как процесс вертикального спуска. Я считаю, что такой вариант перевода не вполне точно передает авторское описание:

(60) *В тот час, когда уж, кажется, и сил не было дышать, когда солнце, раскалив Москву, в сухом тумане **валилось** куда-то за Садовое кольцо, – никто не пришел под липы, никто не сел на скамейку, пуста была аллея* [Булгаков, с. 3].

‘ *Sellel lämbel õhtutunnil, kui palavus mattis hinge, kui päike oli Moskva tuliseks kütanud ja **vajus** (букв. ‘погрузилось’) nüüd kuivas vines kuhugi Sadovaja ringtee taha, sel õhtutunnil ei olnud keegi tulnud pärnade alla pargipingile istuma: alleel polnud inimehinge.*’

В примере (61) переводчики не решились создать столь же яркий

эстонский неологизм, как булгаговский *глаза обессмыслились* и использовали грамматически и лексически правильный, хотя и менее выразительный контекстуальный перевод *pilgus kustus mõte* (букв. 'во взгляде угасла мысль'):

(61) *Движение кентуриона было небрежно и легко, но связанный мгновенно рухнул наземь, как будто ему подрубили ноги, захлебнулся воздухом, краска сбежала с его лица и глаза обессмыслились* [Булгаков, с. 12].

'Tsentuurio liigutus oli hooletu ja kerge, kuid kinniseotud mees prantsatas maha, nagu oleks tal jalad alt niidetud, ta ahmis õhku, tema näost kadus viimne kui verepiisk ja pilgus kustus mõte' (букв. 'во взгляде угасла мысль').

Слово *ввинтился*, используемое писателем в примере (62), отражает стремительный вход Коровьева-Фагота в автобус между человеческими телами, а эстонское *pressis end* (букв. 'втиснул себя') — проникновение в тесный автобус с большим усилием:

(62) *Регент с великой ловкостью на ходу ввинтился в автобус, летящий к Арбатской площади, и ускользнул* [Булгаков, с. 30].

'Uskumatu osavusega pressis regent end (букв. 'втиснул себя') *käigu pealt möödasõitvasse autobussi, mis kihutas Arbati väljaku poole, ja läinud ta oligi.'*

Употребление просторечного русского слова *вариться* в примере (63) переводчики заменили более предпочтительным для эстонского языка глаголом *praadida* (букв. 'жарить, жариться'):

(63) *«Я и сам бы сейчас с удовольствием на балкончике чайку попил, вместо того чтобы здесь вариться»* [Булгаков, с. 34].

'„Selle asemel et siin praadida (букв. 'жарить'), *rüüpraksin minagi hoopis parema meelega kuskil rõdu peal teed”.'*

Фраза в примере (64) переведена с использованием глагола *märatses* (букв. 'бушевал, сумасшествовал') вместо авторского *бесновался*, которое имеет сатанинский оттенок:

(64) *На эстраде за тюльпанами, где играл оркестр короля вальсов, теперь **бесновался** обезьяний джаз* [Булгаков, с. 162].

*'Laval tulpide taga, kus oli mänginud valsside kuninga orkester, **müratses***
(букв. 'бушевал, сумасшествовал') *nüüd ahvide bänd.'*

Приведенные выше примеры наглядно демонстрируют экспрессивные возможности русского ВГ. Он не только способен называть действие, но и показывать, как оно протекает во времени. В примере (60) солнце лениво и медленно движется — «валится» — за горизонт. В примере (62) регент мгновенно «ввинчивается» в движущийся автобус. Проявляется тут и феноменальная способность писателя подбирать глаголы, не требующие для расшифровки ситуации никаких эпитетов. Образное употребление таких глаголов составляет неотъемлемую черту национального колорита русского языка.

В целом, переводчики романа «Мастер и Маргарита» прекрасно справились с непростой задачей перевода русских ВГ, используемых в нетрадиционном контексте, на эстонский язык.

3.2.12 Глаголы на **-ся** в составе фразеологизмов

Сопоставление оригинальных и переводных образцов фразеологической лексики из романа позволяет сделать заключение о многообразии используемых способов ее передачи с ИЯ на ПЯ.

Для примеров (65), (66), (67), (68), (69), (70) переводчиками удачно подобраны аналогичные фразеологизмы на эстонском языке. Следует отметить, что ввиду продолжительного исторического взаимодействия обсуждаемых языков, они имеют разветвлённую сеть аналогов и эквивалентов [Hint, lk. 41]:

(65) ... человек ... не может **ручаться головой** даже за свой собственный завтрашний день ... [Булгаков, с. 7].

*'... ta ei või **pead anda** isegi oma homse päeva eest...*

(66) «... мы уважаем ваши большие знания, но сами по этому вопросу **придерживаемся другой точки зрения**» [Булгаков, с. 10].

‘ „ ...*me austame teie suuri teadmisi, aga ise oleme selles küsimuses teisel seisukohal*” .’

(67) *Регент как сквозь землю провалился* [Булгаков, с. 29].

‘ *Regent oli kui maa alla vajunud.* ’

(68) *Горе и ужас мадам Беломут не поддаются описанию* [Булгаков, с. 162].

‘ *Madam Belomuti mure ja õudus olid kirjeldamatud.* ’

(69) «*Что же это такое?!*» – *подумал несчастный Степа, и голова у него закружилась* [Булгаков, с. 48].

‘ „*Mida see ometi peaks tähendama?*” mõtles õnnetu Stjora ja ta *pea hakkas ringi käima.* ’

(70) *У Степы оборвалось сердце, он пошатнулся* [Булгаков, с. 49].

‘ *Stjoral jäi süda seisma ja ta jalad läksid nõrgaks.* ’

Для перевода словосочетания *оборвалось сердце* из примера (70) в словаре русских фразеологизмов с эстонскими соответствиями можно найти множество вариантов:

сердце болит – *kellegi süda valutab*; *сердце дрогнуло* – *süda võrpatas sees*; *сердце ёкнуло* – *kellegi südamest käis värin läbi*; *сердце замерло* – *kellegi kipub süda millestki seisma jääma*; *сердце надорвалось* – *kellegi süda on valust lõhkemas*; *сердце упало* – *kellegi süda langeb saapasäärde*; *сердце перевернулось* – *kellelegi tuli hale meel peale*; *сердце похолодело* – *kellegi tõmbus südame alt külmaks*; *сердце рвётся на части* – *kellegi süda läheb (läks) valus lõhki*; *сердце сжимается* – *pitsitab südant*; *kellegi tõmbub süda (valust) kokku*; *сердце щемит* – *kellegi süda kripeldab sees*.

Переводчики предпочли вариант *jäi süda seisma* (букв. ‘*сердце остановилось*’).

ФЕ (71), (72), (73)-(75), (76), (77) и (78) переведены путем подбора не вызывающих вопросов эквивалентов:

(71) *Сердце стукнуло и на мгновение куда-то провалилось* [Булгаков, с. 4].

‘... **Süda** võpatas ja **vajus** hetkeks kuhugi .. ’

(72) **Не оставалось даже зерна сомнения**, что таинственный консультант точно знал заранее всю картину ужасной смерти Берлиоза [Булгаков, с. 28].

‘ **Polnud enam kahtluse varjugi**, et salapärane konsultant teadis täpselt ette, missugune õudne surm ootab Berliozit. ’

(73) ... У случайного посетителя Грибоедова начинали **разбегаться глаза** от надписей, пестревших на ореховых теткинских дверях... [Булгаков, с. 33]

‘Üsna pea **oli** Gribojedovi juhuslikul külastajal **silmade ees kirju tädi pähklipuust ustel kirendavatest siltidest**.’

(74) «Мне всегда как-то лучше **работается** за городом, в особенности весной». [Булгаков, с. 35].

‘„Linnast väljas **edeneb** mul **töö** alati paremini, eriti kevadel”.’

(75) «Сейчас товарищи проводят вас в постель, и вы **забудетесь** ... ». [Булгаков, с. 38]

‘ „Kohe saadavad seltsimehed teid voodisse ja te **leiate unustust** ... ”’

(76) « ... Он, будем говорить прямо... с нечистой силой **знается**... и так его не поймашь» [Булгаков, с. 41].

‘„Tema... kui olla avameelne... **on** mustade jõududega **ühenduses**... ja niisama lihtsalt teda juba kinni ei võta.”’

(77) И тут **закопошились** в мозгу у Степы какие-то неприятнейшие **мыслишки** [Булгаков, с. 48].

‘Nüüd **hakkasid** Stjora peas **tärkama häirivad mõttejupid** ... ’

(78) ... Глаза его **подернулись сумрачной дымкой** [Булгаков, с. 54].

‘... Tema silmad... **olid nüüd hägused.** ’

Оставшиеся ФЕ (примеры (79), (80), (81), (82), (83), (84) переданы

вольню:

(79) ... Михаил Александрович **забирался в дебри**, в которые может забираться, не рискуя свернуть себе шею, лишь очень образованный

человек ... [Булгаков, с. 5].

‘...Ja mida **kaugemale** Mihhail Aleksandrovitš oma jutuga **jõudis** – ta oli aga juba sealmaal, kuhu võib kaelamurdmist kartmata tungida vaid väga haritud inimene.’

(80) «Нет, он не англичанин...» – подумал Берлиоз, а Бездомный подумал: «Где это он так **наловчился** говорить по-русски, интересно!» [Булгаков, с. 6].

‘„Ei, inglane ta ei ole,“ arvas Berlioz, Bezdomnõi aga mõtles: „Ma tahaksin teada, kus ta selle vene keele nii peenelt **on ära õppinud**,“ ja jäi jälle tusaseks.’

(81) «...Однако, послушав меня, он **стал смягчаться**», – продолжал Иешуа ... [Булгаков, с. 13].

‘„...Aga kui ta oli mind kuulanud, **muutis ta meelt**,“ jätkas Ješua ... ’

(82) «Ты нарочно под ногами **путаешься**, – зверея, закричал Иван, – я тебя самого предам в руки милиции!»

[Булгаков, с. 29].

‘ „Või sina **seisad mul meelega tee peal ees?**“ karjus Ivan metsikus vihas. „Ma viin su enda miilitsasse!“ ’

(83) Иван почувствовал, что **теряется** [Булгаков, с. 29].

‘ Ivan ei teadnud, mida ette võtta. ’

(84) У Максимилиана Андреевича сразу **закружилась голова**, руки и ноги **отнялись**, он уронил чемодан и сел на стул напротив кота [Булгаков, с. 120].

‘Maksimilian Andrejevitsil **hakkas pea ringi käima**, käed-jalad ei kuulunud enam sõna, ta pillas kohvri maha ja vajus kassi vastas seisvale toolile.’

(85) Настала пора действовать, **приходилось пить горькую чашу ответственности** [Булгаков, с. 91].

‘Oli aeg tegutseda, tuli **põhjani juua vastutuse kibe karikas**. ’

В рассмотренной серии примеров в ряде случаев использованы альтернативные глаголы для передачи русских ВГ. В частности, в примере

(79) упущен термин *дебри*, имеющий в эстонском языке соответствия *padrik*, *rägastik*, *rägu*, *tihnik*. Это связано с тем, что в ЭЯ не существует ФЕ, адекватной русскому фразеологизму *забираться в дебри*, поэтому выбранный переводчиками вариант представляется вполне уместным.

Перевод выражения *наловчился говорить по-русски* (пример (80) как *vene keele on ära õppinud* (букв. 'выучил русский язык'), напротив, не кажется мне стилистически верным, тем более что в ЭЯ существует глагол *viluma* (букв. 'поднатопеть, наловчиться'), а также адекватный фразеологизм *käe sisse saama* (букв. 'наловчиться, набить руку').

То же самое относится и к примеру (81): вместо слов *muutis meelt* (букв. 'изменил свое мнение') предпочтительнее, на мой взгляд, было бы использовать глагол *leebuma* (букв. 'смягчаться, раздобриваться') или *tihenema* (букв. 'смягчаться, становиться добродушнее').

В примере (82) целесообразнее было бы выражение *под ногами путаешься* перевести глаголом *ribelema* (букв. 'вертеться, путаться под ногами'), а в примере (83) слово *теряться* — одним из глаголов со значением *теряться, оторопеть, прийти в замешательство* (такими как *kohmetuma hämmelduma* или *segadusse sattuma*).

Анализируя фразеологизм из примера (84), можно отметить, что в эстонском языке существует его прямой аналог, использование которого больше соответствовало бы замыслу автора: *keegi jäi kätest ja jalgadest ära* (букв. 'у кого-то отнялись руки и ноги').

ФЕ (85) образована в традиции, характерной для творческой манеры М.А. Булгакова: совмещением книжных фразеологических оборотов *испить горькую чашу* (то есть *претерпеть полную меру страданий*) и *положить на чашу весов* (то есть *предстать перед неизбежным судом*) в авторский фразеологизм *приходилось пить горькую чашу ответственности*.

3.2.13 Глаголы на –ся в сложных глагольных конструкциях

Перевод русских ВГ в составных сказуемых — задача, которую переводчики решали самыми разными способами, что отражено в примерах

(86) – (92). В предложении (86) перевод аналогичен оригиналу:

(86) ... Он **попытался усмехнуться**, но в глазах его еще прыгала тревога, и руки дрожали [Булгаков, с. 83].

‘*Ta püüdis muiata* (букв. ‘старался усмехнуться’), *aga tema silmades vilkus veel ärevus ja käed värisesid.*’

В примере (87) сохранен двухинфинитивный вариант, тогда как в примере (88) такого же типа сказуемое заменено на блок с подчинительным союзом *что*:

(87) Так бывает, когда человек **стремится стать** центром внимания, принести куда-нибудь сенсационное сообщение [Булгаков, с. 67].

‘*Selline tunne on inimesel, kes tahab pääseda* (букв. ‘хочет стать’) *tähelepanu keskpunkti või viia kuhugi sensatsioonilist sõnumit.*’

(88) На другой день мы **сговорились встретиться** там же, на Москве-реке, и встретились [Булгаков, с. 84].

‘*Leppisime kokku, et kohtume* (букв. ‘договорились, что встретимся’) *järgmisel päeval sealsamas, Moskva jõe ääres, ja kohtusimegi.*’

Составное именное сказуемое *оказался прав* в примере (89) переведено невозвратным глаголом *rääkis* (букв. ‘говорил’) в сочетании с существительным в форме партитива *õigust* (букв. ‘правду’). Однако аналогичное по строению сказуемое в примере (90) интерпретируется иначе: глаголом *tuli* (букв. ‘стало’) и прилагательным в форме транслатива *ilmsiks* (букв. ‘очевидным, ясным’):

(89) Врач **оказался прав** [Булгаков, с.42].

‘*Arst rääkis õigust*’ (букв. ‘говорил правду’).

(90) **Становилось ясным**, что посещение дома скорби оставило в нем тяжелейший след [Булгаков, с. 43].

‘*Tuli ilmsiks* (букв. ‘стало ясно’), *et hingehädade varjupaiga külastamine oli ka tema hinge ränga jälje jätnud.*’

Конструкции из трех следующих друг за другом глаголов в примерах (91) и (92) переданы на эстонский язык в первом случае аналогично

русскоязычной фразе *peab minema end uputama* (букв. 'должна идти себя топить'), а во втором — замещением глагольной составляющей существительным: *üritas keelduda riiete vahetamisest* (букв. 'пытался отказываться от замены одежды'):

(91) *На нее накатила вдруг ужасная мысль, что это все колдовство, что сейчас тетради исчезнут из глаз, что она **окажется** в своей спальне в особняке и что, проснувшись, ей **придется идти топиться*** [Булгаков, с. 179].

*'Teda ehmatas äkki õudne mõte, et see kõik on nõidus, et vihikud kaovad kohe silmist ja ta **leiab end*** (букв. 'найдем себя') *villast oma magamistoast, ja kui on üles ärrganud, **peab ta minema end uputama***' (букв. 'должна себя топить').

(92) *Пришедший откинул капюшон, обнаружив совершенно мокрую, с прилипшими ко лбу волосами голову, и, выразив на своем бритом лице вежливую улыбку, **стал отказываться переодеться**, уверяя, что дождик не может ему ничем повредить* [Булгаков, с. 181].

*'Mees heitis kapuutsi tagasi ja nähtavale tuli märg, laubale kleepunud juustega pea. Viisakas naeratus raseeritud näol, **üritas ta keelduda riiete vahetamisest*** (букв. 'пытался отказываться от замены одежды') *ja kinnitas, et vihm ei teinud talle vähimatki viga.'*

Вне зависимости от семантической природы русских ВГ, они переводятся с одинаковой частотой и подбором аналогов, и эквивалентной заменой, и вольным стилем. Выбор способа перевода определяется задачами максимального эмоционального воздействия текста на эстоноговорящего адресата, но при этом учитываются формально-семантические особенности ВГ.

Лингвистические трудности передачи однокоренных возвратных глаголов, омонимов, синонимов, неологизмов, фразеологически задействованных ВГ (примеры (39)-(85) преодолены путем использования полных соответствий, частичных соответствий либо воспроизведением

смысла высказывания.

Способы перевода грамматически сложных конструкций с ВГ (примеры (86) — (92) в составе составных глагольных и именных сказуемых переданы в соответствии с нормами эстонского языка достаточно близко к оригинальному тексту романа.

Рассмотренные примеры подтверждают, что переводчики успешно справляются с переводом разнообразных труднопередаваемыми возвратных построений, не принося принципиальных искажений оригинального текста ни в его форму, ни в содержание. При этом, у них есть возможность выбирать использование глаголов с суффиксами -u-, -ne или -le- и т.д., или каких-либо других глаголов, или просто перефразирование текста.

Рассмотренный выше перевод романа М.А. Булгакова соответствует требованиям, предъявляемым к литературе такого направления.

Заключение

Изучение теоретических трудов по теме диссертационной работы, результаты которого изложены в первой главе, показывает, что, по мнению ведущих лингвистов и переводчиков, глагольные конструкции отвечают за передачу смысловую и эмоциональную составляющих оригинального, а следовательно, и переводного художественного текста. Между тем, целый ряд вопросов, касающихся семантики русских возвратных глаголов, решается неоднозначно. У лингвистов имеются различные мнения о принципах категорирования по семантическим признакам (число категорий у разных авторов колеблется от 6 до 11), а также о возможности отнесения одного и того же ВГ к различным категориям.

Русские ВГ имеют постфикс *-ся, -сь*; в эстонской грамматике нет единого показателя возвратности. Для передачи значения возвратности в эстонском языке используют ряд суффиксов, возвратное местоимение *end* 'себя', взаимное местоимение *teineteist* 'друг друга' или привязанные к контексту разъяснительные слова.

Результатом анализа научной литературы явилось подтверждение актуальности темы работы. Общий комплекс поставленных задач был разделён на два блока. К первому отнесены вопросы, связанные со способами представления возвратных глаголов исходного языка и их соответствий в русско-эстонском словаре В. Мухеля (глава 2). Ко второму блоку — оценка специфики эстоноязычного перевода ВГ в русском художественном тексте на примере романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» (глава 3).

Для выявления особенностей перевода разнотипных русских ВГ на ЭЯ впервые в русско-эстонской переводческой практике была произведена сплошная выборка из словаря В. Мухеля [Muhel] около двух тысяч русских возвратных глаголов с их эстонскими соответствиями. Отобранные ВГ разделены на 6 семантических групп, отдельно сформированы лексические группы синонимов и омонимов. Оформленному таким образом Приложению

к моей работе принадлежит особая **практически значимая роль**: оно не только служит основой для последующих обобщений, но и, как можно рассчитывать, будет в дальнейшем дополняться, корректироваться и может использоваться в работах других исследователей в теории русско-эстонского перевода.

Во второй главе (раздел 2.1) с помощью примеров из Приложения продемонстрированы сложные и разнообразные способы передачи на ЭЯ русских семантически неоднородных возвратных глаголов. Некоторые из них переводятся одним словом: *бояться* ‘*kartma*’; *улыбаться* ‘*naeratama*’ или ‘*muhelema*’. Перевод может состоять и из нескольких компонентов: двух — *гнушаться* ‘*vastikuks pidama*’ (букв. ‘*считать противным*’), трёх — *божиться* ‘*jumala nimel vanduma*’ (букв. ‘*клясться именем Бога*’) и даже четырёх — *щетиниться* ‘*ota harjaseid püsti ajama*’ (букв. ‘*поднять дыбом свою щетину*’).

Серьёзную **научную новизну** в исследование вышеуказанной проблемы внесла бы количественная (с использованием электронных средств) оценка того, насколько семантическая природа русскоязычных ВГ связана с продуктивностью каждого из способов проявления возвратности, используемых для перевода эстонских глаголов. Однако это вынудило бы углубиться в морфологические проблемы ИЯ и ПЯ, что не входит в задачи моей диссертации. Такую работу можно рекомендовать последователям, тем более, что база в виде Приложения уже сформирована. Пока же предварительные выводы, содержащие элементы **научной новизны**, сводятся к следующему:

1) сравнение способов образования эстонских соответствий русским ВГ из соответствующих эквивалентов НГ показывает, что суффиксальный способ используется для всех типов ВГ. Эстонские соответствия общевозвратных глаголов образуются с помощью суффиксов –и– (*virguma* ‘*пробуждаться*’), –du– (*koolduma, rainduma* ‘*изгибаться*’), –stu– (*vaimustuma* ‘*восхищаться*’), –ne– (*teravnema* ‘*заостриться*’), –le– (*pöörlema, visklema* ‘*ворочаться*’).

- 2) в составе эстонских эквивалентов русским СВГ распространено использование сложных суффиксов (эст. *liitsufiks*) [Mukovskaja, lk. 71], например, *-tu-*, который состоит из суффикса *-ta-* и *-u-* (*riietuma* 'одеваться'), *-stu* (*-sta-* и *-u-*): *karastuma* 'закаляться', а также простых суффиксов: *-u-* (*maskeeruma* 'замаскироваться'), *-ne-* (*süvenema* 'окунуться').
- 3) для эстонских соответствий русским ВВГ наиболее характерно словообразование с помощью суффиксов *-u-* (*kohtuma* 'встретиться'), *-ne-* (*ühinema* 'объединиться'), *-le-* (*sõimlema* 'ругаться').
- 4) в состав эстонских соответствий русским БГ чаще всего входят суффиксы *-stu-* (*viirastuma* 'померещиться') или *-du-* (*hämarduma* 'смеркаться').
- 5) эстонские соответствия русских ВГ со страдательным значением образуются в основном с помощью суффиксов *-tu-* (*kattuma* 'покрываться'), сложного суффикса *-stu-* (*-sta-* с *-u-*): *küllastuma* 'насыщаться (чем-либо)', *-u-* (*kokku tõmbuma* 'затягиваться (чем-либо)') и *-le-* (*tolmlema* 'опыляться').
- 6) иначе неупотребляемые глаголы, не имеющие производящих глаголов среди НГ, также нередко передаются на эстонский язык глаголами с суффиксами, которые дают возможность идентифицировать их возвратность, а наиболее распространенными среди них являются *-u-* (*puutuma* 'касаться'), *-le-* (*siuglema*, *looklema* 'змеиться'), *-tle-* (*imetlema* 'любоваться').
- 7) местоимение *end* как признак возвратного значения глагольного комплекса, в большей степени характерен для передачи на эстонский язык СВГ, например, *вымыться* '*end pesema*' (букв. 'вымыть себя'), а *teineteist* чаще всего используется в составе соответствий ВВГ: *teineteist kaelustama* 'обниматься', *teineteist nägema* 'увидеться'.
- 8) разъяснительный эстоноязычный перевод русских ВГ также активно применяется для всех категорий.

В ходе исследования способов передачи значения возвратности при переводе ВГ с различными лексическими особенностями (раздел 2.2)

выявлены предпочтения в выборе модели словообразования однокоренных ВГ в каждом из языков. В русском языке это чаще всего приставочный либо приставочно-суффиксальный способ словообразования, в эстонском — исключительно суффиксальный. По этой причине множественные смысловые оттенки русских ВГ, отличающихся приставками, передаются, согласно словарю В. Мухеля, на эстонский язык с использованием соответствующих суффиксов, а также дополнительных слов:

лить ‘*voolama*’ , *литься* ‘*voolama*’ , *влиться* ‘*sisse voolama*’ или ‘*juurde voolama*’ , *залиться* ‘*end üle valama*’ , *излиться* ‘*välja kallama*’ или ‘*välja valama*’; *налиться* ‘*sisse voolama*’; *облиться* ‘*end üle valama*’ , *перелиться* ‘*ümber valandama*’ или ‘*ääre voolama*’ , *политься* ‘*voolama hakkama*’ , *пролиться* ‘*maha voolama*’ , *разлиться* ‘*üle ääre voolama*’ , *слиться* ‘*kokku voolama*’.

Изучение способов перевода полисемических ВГ путем сравнения их значений в словарях С. Ожегова и В. Мухеля показало, что значения, выделяемые для глагола в одном языке, совпадают с набором значений, выделяемых для глагола-соответствия в ПЯ лишь для заимствованных слов типа экзаменоваться ‘*eksamit tegema*’. В иных случаях ВГ чаще всего полисемичны. Например, для глагола *собраться* предлагается два эстонских соответствия: *соединиться в одном месте* ‘*kogunema*’, ‘*kokku tulema*’ и *снарядиться* в значении *приготовиться* ‘*kavatsema*’, ‘*valmistuma*’ [Muhel, lk. 43]. Три других варианта — *скопиться чему-либо*, *приготовиться что-либо сделать*, *сосредоточиться для какого-либо усилия* — упускаются [Ожегов, с. 604].

Рассмотрение способов перевода ВГ, выступающих в русском языке в лексической роли синонимов, омонимов, антонимов, убеждает в необходимости тонкого понимания их специфики. Так, в ряду отобранных из словаря В. Мухеля синонимов *ссориться* ‘*tülitsema*’ — *браниться* ‘*riidlema*’ — *ругаться* ‘*sõimlema*’ — *препираться* ‘*vaidlema*’, ‘*riidlema*’ — *пререкаться* ‘*vaidlema*’, ‘*sõnelema*’ — *грызться* ‘*nägelema*’, ‘*nääklema*’ — *лаяться*

‘*sõimlema*’ все ВГ, на мой взгляд, объединены общим значением *предъявлять взаимные претензии*, но *браниться* означает сравнительно мягкую, «интеллигентную» форму процесса, *ссориться, препираться* — более жёсткую, *грызться и лаяться* — простонародную. Поэтому каждый из этих глаголов должен занимать именно свое место в тексте перевода.

Архаизмы и неологизмы с ВГ передаются на ПЯ разъяснительно либо подбором эквивалентов, причём наилучший результат обеспечивают лексические единицы ПЯ, содержащие рефлексивный глагол.

Неисчерпаемым источником для изучения являются фразеологизмы с возвратными глаголами. Их перевод мне кажется, с одной стороны, крайне трудным, а с другой — интересным процессом. Я полагаю, что для адекватной передачи ФЕ с русского языка на эстонский (так же, как и наоборот) только в исключительных случаях позволительно прибегать к пословному переводу. Следует подбирать аналогичные или эквивалентные ФЕ, тем более, что широкий перечень последних можно найти в словарях А. Рейцак [Reitsak] и А. Ёйм [Õim]: *купаться в крови* ‘*verre upputas olema*’; *сбиться с ног* ‘*valet jalga astuma*’. При этом, как мне кажется, желательно использовать фразеологизмы ПЯ, включающие эстонские соответствия русским ВГ.

Анализ синтаксической роли ВГ в русском и их соответствий в эстонском языке как члена сложного глагольного комплекса (раздел 2.4) позволяет сделать вывод о том, что его перевод может представить трудность в одном лишь случае — при излишне сложном строении глагольного сказуемого, например, в предложении:

...*Человек с искаженным от горя лицом вынужден был отказаться от своих попыток прорваться к повозкам...* [Булгаков, с.105]

‘*Mees, kelle nägu moonutas meelehärm, pidi loobuma oma katsetest jõuda vankrite juurde...*’

Материалы второй главы диссертации исчерпывают круг сформулированных ранее задач 2—5 и позволяют перейти к решению

заключительной задачи (глава 3).

В третьей главе обоснован выбор романа М.А. Булгакова для сравнения реальных результатов перевода русских ВГ на эстонский язык с рекомендациями, которые содержатся в словарях и научных трудах по теории перевода. В качестве объективных критериев оценки качества переводного текста я выбрала соблюдение грамматических норм ИЯ и ПЯ (со ссылками на выводы по главе 2), соответствие перевода авторскому замыслу, соблюдение в языке примет времени и характера персонажей, степень выразительности эстонского варианта романа (раздел 3.1). Показаны специфические трудности перевода, связанные с многожанровостью и лексической неоднородностью произведения (раздел 3.2).

В соответствии с выбранными критериями были отобраны и протестированы на взаимное соответствие 92 отрывка из романа и его перевода (раздел 3.3), при этом показано следующее:

1) в примерах (1) — (38), которые иллюстрируют особенности передачи семантических аспектов, отсутствуют явные отклонения от словарных вариантов перевода ВГ.

Из них в 14 случаях ВГ переведены эстонскими глаголами, где на возвратность указывают те или иные суффиксы. С включением возвратного местоимения *end* 'себя' переведены 2 фрагмента русскоязычного текста. Это относится к глаголам *обмахиваться* '*endale tuult lehvitama*' (букв. 'помахать на себя ветром') в примере (1) и *приподниматься* '*end kergitama*' в примере (37).

В одном из примеров (12) для передачи возвратности применено взаимное местоимение: *переругивались* '*sõimasid teineteist*' (букв. 'ругали/обзывали друг друга').

Перевод одного и того же ВГ может быть различным. Фраза с эстонским соответствием русского СВГ, который в словарном переложении звучит как *ümber riietuma* 'переодеться', выстроена в примере (7) с участием того же глагола. В отрывке же (6) для перевода использовано

соответствие *vahetada riided ning jalanõud* ‘поменять одежду и обувь’.

Преимущественная часть выбранных отрывков переведена разъяснительно, причем ВГ интерпретируются не всегда так, как предусмотрено в словаре. В примере (1) для глагола *переутомился* выбран эквивалент *olen üle töötanud* (букв. ‘переработал’), словарь же предлагает для его перевода словосочетания *ära väsima* или *üle väsima*.

2) С точки зрения соблюдения лексических норм оригинала в переводном тексте протестированы 47 отрывков из романа М.А. Булгакова и его эстоноязычной версии (примеры (39) — (85)).

Установлено, что соответствия (примеры (39) — (43) и (44) —(46) однокоренным русским ВГ, различающихся приставками, в эстонском варианте не имеют общего корня, утрачивая морфологическое родство.

Русские глаголы-омонимы (47) — (49) и (50), (51) передаются словами, не имеющими омонимических признаков. Однако, что интересно, существуют исключения: глаголу *остановиться* в значениях *определиться по месту жительства* и *перестать двигаться* в ЭЯ также омонимичны и переводятся как *peatuma*.

Без искажений передаются на ЭЯ смысловые оттенки русских глаголов-синонимов в примерах (52) — (54), (55), (56) и (57). Несколько отклоняется от авторского текста перевод *уцепиться* ‘*kinni haarama*’ (54), который следовало бы заменить одним из имеющихся в ЭЯ рефлексивных глаголов, например, *klammerduma*.

Русские возвратные глаголы-окказионализмы в примерах (58) и (59) переводчики сочли целесообразным передать способом калькирования, а ВГ, используемые автором романа в нетрадиционном контексте (60) — (64), выразить имеющимися в ЭЯ соответствиями. К последним относятся, например, слова *ввинтился (в автобус)* ‘*pressis end*’ (букв. ‘втиснул себя’) из примера (62).

3) С помощью анализа семи фрагментов из первоисточника и его перевода (примеры (86) — (92) установлено, что синтаксический аспект не

является препятствием для передачи возвратных глаголов русского художественного произведения на эстонский язык. В некоторых случаях удается сохранить авторский строй предложения (86), (87), но чаще приходится прибегать к его трансформации (88), (89).

4) При оценке грамматических аспектов перевода у меня сформировалось мнение о том, что в нём не всегда оправдан выбор контекстуального варианта передачи ВГ при наличии суффиксального способа (примеры (2), (3), (39) и др.). При этом в ряде случаев может страдать и эмоциональное восприятие произведения.

5) Замечания, которые касаются художественной стороны перевода (примеры (12), (16), (28), (29), (38), (61), носят не принципиальный, а субъективный характер.

Все фрагменты, выбранные для анализа их перевода, содержат возвратные глаголы, передача которых на ЭЯ представляет особую сложность с точки зрения семантики, стилистики и грамматической оформленности в тексте. Специалисты, работавшие над переводом уникального романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита», с моей точки зрения, продемонстрировали высокий профессионализм, преодолевая связанные с этим трудности.

Список сокращений

ИЯ	исходный язык
ПЯ	переводящий язык
ВГ	возвратный глагол
НГ	невозвратный глагол
СВГ	собственно возвратный глагол
ВВГ	взаимно-возвратный глагол
ОВГ	общевозвратный глагол
ИНГ	иначе неупотребляемый глагол
БЛГ	безличный глагол
СГ	глагол со страдательным значением
agr	аграрное
bot	ботаническое
fam	фамильярное
folkl	фольклорное
fot	фотографическое
geol	геологическое
gramm	грамматическое
halv	пренебрежительное
hüüds	междометие
iroon	ироническое
jur	юридическое
keelet	лингвистическое
keem	химическое

kirikl	церковное
kirj	литературное
kõnek	разговорное
laev	пароходство
lenn	авиационное
mat	математическое
med	медицинское
muus	музыкальное
nalj	шутливое
pilk	насмешливое
piltl	переносное
poet	поэтическое
põlgl	презрительное
rel	религиозное
sõim	бранное
sõj	военное
sool	зоологическое
sport	спортивное
tehn	техническое
umbis	безличное
van	архаизм
vulg	вульгарное

Примечание: список содержит сокращения, принятые в тексте работы и в Приложении.

Список литературы

1. Авилова Н.С. Вид глагола и семантика глагольного слова. М.: Наука, 1976. 328 с.
2. Алексеева И. С. Введение в перевод. Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
3. Амосова Н.Н. Современный состав и перспективы фразеологии // Вопросы языкознания. Вып. 3. М.: АН СССР, 1966. С. 65—72.
4. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. Избранные труды. М.: Языки русской культуры, 1995. 472 с.
5. Арутюнова Н.Д. Сказуемое // Советская энциклопедия. М.: БСЭ, Т. 23, 1976. С. 490.
6. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика. 2-е изд. М.: Флинта, 2004. 496 с.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 172 с.
8. Бондарко А.В., Буланин Л.Л. Русский глагол. Л.: Просвещение, 1967. 123 с.
9. Бондарко А. В. Грамматическое значение и смысл. Л.: Наука, 1978. с. 175.
10. Виноградов В.В. Русский язык: грамматическое учение о слове. М.: Высшая школа, 1986. 784 с.
11. Грамматика русского языка — Виноградов В.В., Истрин Е.С., Бархударов С.Г. Грамматика русского языка. Т. I. Фонетика и морфология. М.: АН СССР, 1960. 712 с.
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: изд. МГУ, 2004. 543 с.

13. Горбачевский А.А. Оригинал и его отражение в тексте перевода. Челябинск: Околица, 2001. 202 с.
14. Голанов И. Г. Морфология современного русского языка. М.: Академия, 2007. 256 с.
15. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. М.: Рольф. Айрис-пресс, 1997. 448 с.
16. Гончаренко С.Ф. (редактор). История языкознания. Изд. 3-е, испр. М.: ИЦ Академия, 2006. 672 с.
17. Ефимов А.И. Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1969. 262 с.
18. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. М.: КомКнига, 2005. 224 с.
19. Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка: Морфология. Ч. 1, 2. М.: Языки славянских народов, 2003. 880 с.
20. Камынина А.А. Современный русский язык. Ч. II. М.: изд. МГУ, 1999. 240 с.
21. Копров В. Ю. Аспекты сопоставительной типологии простого предложения (на материале русского, английского и венгерского языков) // Сб. трудов ВГУ. № 4. Воронеж: 1999, С. 115-119.
22. Кубрякова Б.С. Глаголы действия через их когнитивные характеристики // Межвузовский сб. научн. трудов ТГУ им. Г. Р. Державина. Вып. VII. Тамбов: изд. ТГУ, 2010. С. 84-90.
23. Купп-Сазонов С. Значение конкуренции (синонимии) видов с точки зрения русско-эстонского перевода // Русская филология. Сборник научных работ молодых филологов. № 23. Тарту: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2012. С. 164–169.
24. Купп- Сазонов С. Метафорическое употребление форм настоящего времени в русском языке и сложности при их переводе на эстонский //

- Русская филология. Сборник научных работ молодых филологов. № 24. Тарту: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2013. С. 334–337.
25. Купп- Сазонов С. О роли грамматики в переводе (на материале временных форм глагола в русском и эстонском языках). Тарту: University of Tartu Press, 2015. 246 с.
 26. Лебедева А.Л. Семантико-синтаксическая классификация русских предложений с возвратными глаголами касания // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. № 110. СПб., 2009. С. 201—204.
 27. Максимов Л. Ю. Антонимия как один из показателей качества прилагательных // Учён. зап. МГПИ. Т.132, вып. 8. М.: МГПИ, 1958. С. 211-223.
 28. Мучник И. П. Грамматические категории глагола и имени в современном русском литературном языке. М.: Наука, 1971. 298 с.
 29. Норман Б.Ю. Возвратные глаголы — неологизмы в русском языке и синтаксические предпосылки их образования // Сб. научн. ст. института лингвистических исследований РАН. М.: Знак, 2004. С. 394—406.
 30. Пехливанова К.И., М.Н. Лебедева. Грамматика русского языка. М.: Русский язык, 1990. 353 с.
 31. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. М.: Языки славянской культуры, 2001. 510 с.
 32. Потеня А. А. Из записок по русской грамматике. Т. 4. М.: Просвещение, 1977. 406 с.
 33. Сай С.С. К вопросу о семантической классификации русских возвратных глаголов // Известия РГПУ им. А.И. Герцена № 65. СПб.: изд. РГПУ им. А.И. Герцена, 1992. С. 285—289.

34. Чагина О. В. Возвратные глаголы типа «жжется» и «бьется» в аспекте описания РКИ // Тез. докл. Международной научной конф. МГУ им. М.В. Ломоносова, 4-6 дек. М.: изд. МГУ, 2001. С. 285-289.
35. Чагина О. В. Возвратные глаголы в русском языке. Описание и употребление. М.: Русский язык, 2009. 260 с.
36. Шелякин М. А. Русские возвратные глаголы в общей системе отношений залоговости // ТФГ. Персональность. Залоговость. СПб.: Наука, 1991. 355с.
37. Шелякин М.А. Функциональная грамматика русского языка. М.: Русский язык, 2001. 288 с.
38. Шмелев Д. Н. Современный русский язык: Лексика. М.: Просвещение, 1977. 335 с.
39. Янко-Триницкая Н. А.. Возвратные глаголы в современном русском языке. М.: Изд. АН СССР, 1962. 247 с.
40. Aavik, J. Uma-lõpulised refleksiivid. Tartu: Keelelise uuenduse kirjastik, 1920. 42 lk.
41. Eesti keele grammatika — Erelt, T., Erelt, M. jt. Eesti keele grammatika. Kd II. Tallinn: Eesti Teaduste Akadeemia Keele ja Kirjanduse Instituut, 1993. 464 lk.
42. Erelt jt — Erelt, M., Erelt, T., Ross, K. Eesti keele käsiraamat. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 2000. 577 lk.
43. Erelt, T. Keelenõuanne Tallinnas. Sõna ja tema kuju // Tallinn: Keel ja kirjandus. № 11, 1998. Lk. 11—17.
44. Hint, M. Vene keele mõjud eesti keelele // Akadeemia. № 7, 1990. Lk. 38—47.
45. Kasik, R. Derivatiivsetest laenudest. U-liitelised verbid eesti ja soome keeles // Keel ja kirjandus. № 8, 1991. Lk. 28-35.

46. Kasik, R. Eesti keele tuletusõpetus II. Verbituletus. Tartu: Ülikooli kirjastus, 1990. 163 lk.
47. Kasik, R. Eesti keele sõnatuletus. Tartu: Ülikooli kirjastus, 1996. 243 lk.
48. Kasik, R. Sõnamoodustus. Tartu: Ülikooli kirjastus, 2015. 424 lk.
49. Kulonen-Korhonen, U. Deverbaalisten u-johdosten semantiikkaa // Helsinki: Virittäjä. Nr. 3, 1985. Lk. 8—16.
50. Kupp-Sazonov, S. Vene-eesti tõlgete mõjust eesti keele minevikuvormide kasutamisele mõningate Boris Akunini teoste näitel // Eesti ja soome-ugri keeleteaduse ajakiri. №2. Tartu: Tartu Ülikool, 2012. Lk. 113–128.
51. Levkoi, Õ. U-refleksiivid eesti kirjakeeles aastani. Tartu: 1978. 236 lk.
52. Loogus, T. Teksti kultuuriline võõrasus kui tõlkeprobleem // Acta Semiotica Estica VIII. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2011. Lk. 91–106.
53. Mäger, M. Refleksiivid – sajandi järjepidevus // Keel ja Kirjandus. № 6. Tartu: Tartu Ülikool, 1991. Lk. 11—15.
54. Muuk, E. Uma-intransitiivide tarvitamise piiri küsimus // Eesti keel. Akadeemilise Emakeele Seltsi kirjastus. № 3—5. Tartu: Akadeemilise Emakeele Seltsi kirjastus, 1938. Lk. 103 — 167
55. Pihlak, A. U-verbid ja enesekohasus eesti keeles. Tallinn : Eesti teaduste akadeemia, Keele ja kirjanduse instituut, 1992. 185 lk.

Источники

1. Беспалова Ю.С. Перевод на эстонский язык русских фразеологизмов с возвратными глаголами // Сборник трудов XX Открытой конференции студентов-филологов. СПбГУ, 2017. 156 с.
2. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. М.: Русская классика, 1984. 295 с.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I-IV. М.:

- Русский язык, 1980.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М.: РАН ООО «ИТИ Технологии», 2003. 944 с.
 5. Bulgakov, M. Meister ja Margarita. Tlk. Varik, M., Ojamaa, J. Tallinn: Varrak, 2010. 467 lk.
 6. Eslon jt — Eslon, P., Tamm, M., Õim, A. Vene-eesti seletav sõnaraamat. Tallinn: TEA Kirjastus, 2001. 1238 lk.
 7. Hussar, A., Krikmann A., Sarv I. Vanasõnaraamat. Tallinn: Eesti Raamat, 1984. 621 lk.
 8. Lange, A. Tõlkimise aabits. Tallinn: Valgus, 2008. 84 lk.
 9. Liiv jt — Liiv, M, Laasi, T., Lagle, H., Pärn, H., Leemets, H., Romet, A., Simm, L., Viks, Ü. Eesti-vene sõnaraamat. Kd I—V. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 1997—2009.
 10. Muhel, V. Vene-eesti sõnaraamat. Tallinn: Valgus, 1988. 832 lk.
 11. Mukovskaja, L. Eesti-vene keeleteaduse sõnastik. Peterburi: Peterburi Riiklik Ülikool, 2013. 144 lk.
 12. Õim, A. Fraseoloogia sõnaraamat. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus, 2000. 589 lk.
 13. Reitsak, A. Valimik vene fraseologisme eesti vastetega. Tallinn: Valgus, 1975. 702 lk.

Приложение. Русские глаголы на -ся и их перевод на эстонский язык в словаре В. Мухеля

[Muhel]

Русский глагол		Эстонское соответствие	Семантическая функция постфикса	Примечание	Страница
Абонироваться		aboneerima	общевозвратный		19
Артачиться		vastu tõrkuma	иначе неупотребляемый	kõnek	28
Ассимилироваться		assimileeruma, sarnastuma	общевозвратный		29
Баллотироваться		hääletusele tulema	общевозвратный	kirj	32
Баловаться		vallatlema, koerust tegema	общевозвратный		32
Барахтаться		rabelema, siplema	иначе неупотребляемый	kõnek	33
Бахаться, бахнутья		prantsatama	общевозвратный		34
Беречься		end hoidma, end säästma	собственно возвратный	kõnek	32
Берегись!		Ettevaatust, hoia alt! Hoia eest!	безличный	hüüds	32
Беситьс я	(с кем-л.)	raevuma, meeletu olema	взаимно-возвратный		39
	(отчего-л.)	heast elust lollusi tegema	общевозвратный	igoon	
Бесно- ваться	(с кем-л.)	hullustushoos olema	взаимно-возвратный	van	39
	(отчего-л.)	märatsema, raevustsema	общевозвратный	piltl	
Беспокоиться		muresema, rahutust tundma	общевозвратный		40
Биться	(с кем-л.)	võitlema, sõdima	взаимно-возвратный		43
	(над чем-л.)	vaeva nägema, pusima	общевозвратный	piltl	
Бодаться		kaevlema, puskma	взаимно-возвратный		45
Бодриться		end julgustama	собственно возвратный		45
Божиться		jumala nimel vanduma	иначе неупотребляемый	van	46
Болта- ться	(где-л.)	ripnema, kõlkuma, luusima	общевозвратный		47
	(как-л.)	logelema, vedelema	общевозвратный		
Бороться		võitema	взаимно-возвратный		48
Бояться		kartma	иначе неупотребляемый		48

Браниться		riidlema, tülitsema,	взаимно-возвратный		49
Брататься		vennastuma	взаимно-возвратный		49
Брать-ся	(за что-л.)	kinni võtma	общевозвратный		49
	(кому-л.)	kätte võtma, kallale asuma	общевозвратный		
Брезжиться		valgenema, koitma hakkama	безличный	umbisik	49
Бриться		endal habet ajama	собственно возвратный		49
Бросаться	(чем-л.)	viskuma, tormama, sööstma	общевозвратный		50
	на кого-л.)	viskuma sööstma	общевозвратный		
Брызгаться		kedagi, üksteist pritsima	общевозвратный		50
Брыкаться	(с кем-л.)	takka üles lööma	общевозвратный		51
	(кому-л.)	vastu punnima	общевозвратный	piltl	
Бухнуться		prantsatades kukkuma	общевозвратный		54
Бычиться		põrnitsema, vastu tõrkuma	общевозвратный	kõnek	55
Валиться		ümber, maha langema	общевозвратный		56
Валя-ться	(чему-л.)	vedelema	общевозвратный		56
	(по чему-л.)	aelema, visklema	общевозвратный		
Вариться		keema, keedes valmima	общевозвратный		57
Варьироваться		varieeruma, teisenduma	общевозвратный		57
Ввалиться (куда-л.)		sisse langema	иначе неупотребляемый	kõnek	57
Ввериться		end kellegi hoolde andma	общевозвратный		58
Ввязаться		end mässima, end segama	общевозвратный		58
Вглядеться		teraselt silmitsema	общевозвратный		58
Вдава-ться	(внутри ч-л)	sügavale tungima;	общевозвратный		58
	(кому-л.)	sisse tungima	общевозвратный		
Вдохновиться		vaimustuma, innustuma	общевозвратный		59
Вдуматься		järele mõtlema	общевозвратный		59
Венчаться		end laulatada laskma	взаимно-возвратный		61
Вериться (чему-л.)		mul ei ole usku, ma ei usu	безличный	umbis	61

Вернуться		tagasi tulema	общевозвратный		61
Вер- теться	(чему-л.)	keerlema, pöörlema	безличный		62
	из-за чего-л)	tolknema, jalus olema	общевозвратный	piltl	62
Веселиться		lõbustema, rõõmustema	общевозвратный		62
Вестись		kombeks (tavaks) olema	общевозвратный		63
Так ведется		nil on tavaks (kombeks)	безличный		
Ветвиться		hargnema	общевозвратный	umbis	63
Вешаться		end üles pooma	собственно возвратный		64
Взбалтываться		segi loksuma	страдательный		65
Взбелениться		raevuma, marru sattuma	иначе неупотребляемый	kõnek	65
Взбеситься		marru minema, raevuma	общевозвратный		65
Взбираться		üles ronima, üles minema	иначе неупотребляемый		65
Взбудоражиться		erutuma, ärevusse sattuma	общевозвратный		65
Взбунтоваться		mässu tõstma, alustama	общевозвратный		65
Взбушеваться		tormitsema, määratsema	общевозвратный		65
Взвиваться		õhku tõusma	общевозвратный		65
Взволноваться		lainetama hakkama, erutuma	общевозвратный		65
Взгромождаться		millegi otsa ronima	общевозвратный	kõnek	65
Вздума- ться	(кому-л.)	pähe (mõttesse) tulema	общевозвратный		66
	(чему-л.)	tuli tahtmine	безличный		
Вздуться		üles kerkima, paisuma	общевозвратный		66
Вздыматься		kerkima, tõusma	общевозвратный		66
Взметнуться		üles viskuma	общевозвратный		66
Взорвать- ся	(чему-л.)	lõhkema plahvatama	общевозвратный		67
	из-за ч-л.)	vihastama	общевозвратный	piltl	
Взяться (см. браться)		kätte võtma, kallale asuma	общевозвратный		67
Видеться		teinetest nägema, kohtuma	взаимно-возвратный		68
Видоизменяться		modifitseeruma, teisenduma	общевозвратный		68
Виниться (в чем-л.)		end süüdi tunnistama	общевозвратный	kõnek	69
Виться		väänlema, keerlema,	общевозвратный		69
Вкапываться		end maasse kaevama	общевозвратный		69
Вкатиться		sisse veerema	общевозвратный		69
Вклиниваться		sisse tungima	общевозвратный		70
Включаться		liituma, lülituma, osa võtma	общевозвратный		70

Вкорениться		juurduma	общевозвратный	kõnek	70
Вкрадываться		sisse pugema, sisse hiilima	иначе неупотребляемый		70
Вкрутиться		sisse keerduma	общевозвратный		70
Вламываться		sisse murdma, sisse tungima	общевозвратный		70
Вливаться		sisse voolama, suubuma	общевозвратный		71
Влюбить		armuma	общевозвратный		71
Вмешаться		end vahele segama (vahele astuma)	общевозвратный		71
Вмещаться		mahtuma	общевозвратный		71
Внедриться		juurduma	общевозвратный		72
Вовлекаться		lülituma, kaasa tegema	общевозвратный		73
Водвориться		asuma; tekkima, saabuma	общевозвратный		73
Водиться	(чему-л.)	olema oletsema, leiduma	безличный		73
	(с кем-л.)	läbi käima, sõbrustama	взаимно-возвратный	kõnek	
Возбудиться		erutuma, ärrituma	общевозвратный		74
Возвратиться		tagasi tulema (pöörduma)	общевозвратный		75
Возвыситься	(чему-л.)	kõrgele tõusma, kerkima	общевозвратный	van	75
	над кем-л)	kõrgendust saama	общевозвратный	piltl	
Возгораться		süttima, lõkkele lööma	иначе неупотребляемый	kirj	75
Возгордиться		uhkeks muutuma	иначе неупотребляемый		75
Воздержаться		keelduma, loobuma	иначе неупотребляемый		75
Возиться	(чему-л.)	jändama, hullama	общевозвратный	kõnek	75
	(с кем-л.)	askeldama, pusima	взаимно-возвратный		
Возмутиться	(кем-л.)	pahanduma, nõrdima	общевозвратный		76
	(чему-л.)	mässama (vastu) hakkama	общевозвратный	van	
Волноваться		voogama, närvitsema	общевозвратный	piltl	77
Волочиться	(за чем-л.)	lohisema	общевозвратный		78
	(за кем-л.)	kurameerima, amelema	общевозвратный	van	
Вонзиться (во что-л.)		torkamisel sisse tungima	общевозвратный		78
Воодушевиться		vaimustuma, innustuma	общевозвратный		79
Вооружаться		relvastuma, varustuma	общевозвратный		79
Воплотиться		kehastuma	общевозвратный		79
Ворочаться		pöörlema, visklema	общевозвратный	kõnek	80
Воспалиться		põletiku lööma	общевозвратный	med	80

Воспламениться	(чему-л.)	süttima, lõkkele lööma	общезовратный		80
	(чем-л.)	innustuma, vaimustuma	общезовратный		
Воспользоваться		kasutama	иначе неупотребляемый		81
Воспротивиться		vastu panema, tõrkuma	иначе неупотребляемый		81
Восстановиться		taastuma, ennistuma	общезовратный		81
Восторгаться		vaimustuma	общезовратный		81
Восхититься		kütkestuma, imetlema	общезовратный		82
Воцариться	(кому-л.)	troonile asuma	общезовратный	kirj	82
	(чему-л.)	tekkima	общезовратный	piltl	
Впиваться		sügavale sisse tungima	иначе неупотребляемый		83
Вписаться		end sisse kirjutama	общезовратный		83
Впитаться (во что-л.)		imenduma, imbuma	общезовратный		83
Впрягаться (во что-л.)		end tööle rakendama	общезовратный	piltl	83
Впутаться (во что-л.)		end millesegi sisse mässima	общезовратный		84
Вращаться	(чему-л.)	pöörlema, tiirlema	общезовратный	tehn.	84
	(кому-л.)	liikuma, viibima	общезовратный	piltl	
Врезаться	(куда-л.)	sisse lõikuma	общезовратный	tehn.	
	(чему-л.)	jõuga sisse tungima	общезовратный	piltl	
Врываться		sisse tungima (tormama)	иначе неупотребляемый		85
Врыться		sisse kaevuma	общезовратный		85
Всасываться		imenduma, imbuma	общезовратный		85
Вселиться	(кому-л.)	sisse kolima, elama asuma	общезовратный		86
	(в кого-л.)	sisenema, sisse tungima	общезовратный	piltl	
Вскарабкаться		üles ronima	общезовратный		86
Всколыхнуться		liikuma hakkama	общезовратный	piltl	86
Вскрыться		avastama, ilmsiks tulema	общезовратный	piltl	86
Вслушаться		tähelepanelikult	иначе неупотребляемый		87
Всматриваться		teraselt ning tähelepanelikult vaatama	иначе неупотребляемый		87
Всполошиться		ärevusse sattuma	общезовратный		87
Вспоминаться		meelde tulema, meenuma	безличный		87
Встревожиться		rahutust tundma, erutuma	общезовратный		88

Всрепенуться		võpatama, värahtama	общевозвратный		88
Встретиться		kohtuma, ette tulema	взаимно-возвратный		88
Встряхиваться		end raputama	общевозвратный		88
Вступаться		kellegi eest välja astuma	общевозвратный		88
Втираться		sisse hõõrduma	общевозвратный	piltl	89
Втискиваться		end sisse suruma (trügima)	общевозвратный		89
Вторгаться		jõuga sisse tungima	иначе неупотребляемый	piltl	89
Втягиваться		ära harjuma	общевозвратный	piltl	90
Выбиваться		vaevaga pääsema	общевозвратный	kõnek	91
Выбираться		välja pääsema (rabelema)	общевозвратный		91
Выбриться		end puhtaks raseerima	собственно возвратный		91
Выброситься		välja hüppama (viskuma)	общевозвратный		91
Вываливаться		välja langema	общевозвратный		91
Вывернуться		välja keerduma	общевозвратный	kõnek	91
Выветриваться		tuulduma	страдательный		91
Выводиться		hävima, kaduma	безличный		92
Выгибаться		painduma, kumerdama	общевозвратный		92
Выгораживаться		välja rabelema	общевозвратный	piltl	92
Выдаваться		silma paistma	общевозвратный		92
Выдвинуться		välja paistma	общевозвратный	piltl	93
Выделять ся	(из чего- л.)	eralduma	общевозвратный		93
	(чем-л.)	silma paistma	общевозвратный		
Выдыхать ся	(чему-л.)	ära aurama, hinguma	общевозвратный		93
	(кому-л.)	töövõimet kaotama	общевозвратный	piltl	
Вызваться		end pakkuma	общевозвратный		94
Выкарабкаться		välja ronima (rabelema)	иначе неупотребляемый		95
Выкатиться		välja veerema	общевозвратный		95
Выкрути- ться	(из чего- л.)	välja keerduma	общевозвратный		95
	(кому-л.)	välja pääsema	общевозвратный	piltl	
Выкупаться		kümbles, vannis käima	собственно возвратный		95
Вылечиться		end terveks ravima (terveks saama)	собственно возвратный		96
Вылива ться	(из чего- л.)	välja voolama	общевозвратный		96
	(во что-л.)	muutuma, kujunema	безличный	piltl	

Вылупиться(из чего-л.)		munast välja kooruma	иначе неупотребляемый		96
Вымазаться (в чем-л.)		määrima	собственно возвратный		96
Вымараться (в чем-л.)		määrduma	собственно возвратный		96
Вымыться		end pesema	собственно возвратный		97
Вынестись (из чего-л.)		välja kihutama	общевозвратный		
Выпариваться		auruma	страдательный		97
Выпачкаться		ära määrduma	собственно возвратный		97
Выписаться (из чего-л.)		end välja registreerima	общевозвратный		98
Выплескаться		välja loksuma	общевозвратный	kõnek	
Выплеснуться		välja paiskuma	общевозвратный		98
Выпрямиться		end sirgu ajama	общевозвратный		98
Выпутаться		välja rabelema	общевозвратный		99
Выравниваться		rivistuma, tasanduma	общевозвратный		99
Выражаться	(чему-л.)	väljenduma	общевозвратный		99
	(в чем-л.)	sõimama, kiruma	страдательный	iroon	
Вырваться		end jõuga lahti rebima	общевозвратный		99
Вырисоваться		joonistuma, silma paistma	безличный		99
Вырождаться		manduma, degenereeruma	иначе неупотребляемый		100
Выругаться		sõimama, lausuma	общевозвратный		100
Высаживаться		maanduma, maabuma	общевозвратный		100
Выселиться		elukohast lahkuma	общевозвратный		100
Выситься	(чему-л.)	kõrgel seisma	общевозвратный	kirj	100
	(над чем-л.)	üle ulatuma	общевозвратный		
Высказаться		väljenduma, ütlema	общевозвратный		100
Выслужиться		kannuseid teenima	общевозвратный	halv	101
Высморгаться		nuuskama	собственно возвратный		101
Высовываться		välja nihkuma (ulatuma)	общевозвратный		101
Выспаться		välja magama	иначе неупотребляемый		101
Выстраиваться		rivistuma	общевозвратный	sõj	102
Высыпаться (из чего-л.)		välja pudenema	общевозвратный		102
Вытираться	(чему-л.)	kandmisel ära kulema	общевозвратный		102
	(кому-л.)	end kuivaks pühkima	собственно возвратный		
Вытопиться		sulama, soojaks minema	страдательный		102
Вытягиваться	(чему-л.)	ringutama, end sirutama	общевозвратный		103
	перед к-л	välja venima	общевозвратный	halv	
Выучиваться		ära (selgeks) õppima,	взаимно возвратный		103

Выявиться		selguma, avalduma	безличный		104
Выясниться		selguma	безличный		104
Вяжется (что-то)		asi ei edene	безличный	kõnek	104
Вязаться		seoses olema	безличный	kõnek	104
Глумиться		irvitama, pilkama; tõgama,	иначе неупотребляемый		112
Гнаться		kannul olema, taga ajama, taotlema	общевозвратный		112
Гневаться		vihastama, vihane olema	общевозвратный	van	112
Гнездиться		pesitsema	общевозвратный		112
Гноиться		mädanema, rähmuma	страдательный		113
Гнутья		painduma, küürutama	общевозвратный		113
Гнушаться		vastikuks pidama	иначе неупотребляемый		113
Годиться		kõlbama, sobima, passima	иначе неупотребляемый		113
Гоняться		taga ajama, järele jooksmata	общевозвратный		115
Горбиться		küürus olema, küüru jääma	общевозвратный		116
Гордиться		uhkustama, uhke olema	иначе неупотребляемый		116
Горячиться		ägestuma	общевозвратный		118
Готовиться		valmistuma	общевозвратный		120
Грезиться		viirastuma, kangastuma	безличный		121
Греться		end soojendama	общевозвратный		121
Гримироваться		end grimeerima	собственно возвратный		122
Громоздиться		(kokku) kuhjuma	общевозвратный		122
Грохнуться		prantsatades kukkuma	общевозвратный	kõnek	123
Группироваться		rühmituma, grupeeruma	общевозвратный		123
Грызться	(чему-л.)	purelema	общевозвратный		124
	(с кем-л.)	nägelema, näaklema	взаимно-возвратный	piltl	
Грязниться		määrduma, võiduma	общевозвратный		124
Гряться		prantsatama	общевозвратный	nalj	124
Даваться (чему-л.)		end kätte andama	безличный		126
Давиться		lämbuma	общевозвратный		126
Двигаться	(по чему-л.)	liikuma	общевозвратный		128
	(чему-л.)	kõrgendust saada, tõusma	общевозвратный	kõnek	
Двоиться		kahekordsena näima	безличный		129
Деваться		kaduma, minema	общевозвратный	kõnek	130
Дезорганизоваться		desorganiseeruma	общевозвратный		131
Делаться	(чему-то)	muutuma, saama	общевозвратный		132
	(что)	toimuma, juhtuma	безличный		

	там..?)				
Делиться	(на что-л.)	jagunema, jagatav olema	общевозвратный		132
	(чем-л.)	omavahel jagama	общевозвратный	piltl	
Демобилизоваться		demobiliseeruma	общевозвратный		133
Деморализоваться		demoraliseeruma	общевозвратный		133
Дергаться		tõmblema, tukslema	общевозвратный		134
Держаться	(за что-л.)	kinni hoidma, käituma	общевозвратный		134
	(чего-л.)	järgima, kinni pidama	общевозвратный		
Держись!		hola alt! Vaata ette!	безличный	umbis	134
Деться		kaduma, jääma	общевозвратный		136
Дивиться		imestama, imetlema	общевозвратный		137
Длиться		kestma, vältama	общевозвратный		139
Добиваться		taotlema, püüdlema	общевозвратный		140
Добираться		vaevaga pääsema, jõuduma	иначе неупотребляемый		140
Довелось		juhtus, õnnestus	безличный	umbis	141
Доверяться		avaldama, usaldama	общевозвратный		141
Довестись		juhtuma, õnnestuma	безличный	kõnek	141
Догадываться		aimama, taipama	иначе неупотребляемый		141
Договариваться		kokki leppima (rääkima)	взаимно-возвратный		142
Додуматься		mõttele tulema	общевозвратный		142
Дождаться		ootama, ära ootama	иначе неупотребляемый	kõnek	142
Дозвониться		helistades kätte saama, kokku rääkima	иначе неупотребляемый	kõnek	142
Дознаваться		järele kuulama	иначе неупотребляемый	kõnek	142
Доиграться		mängimisega jõudma	общевозвратный	kõnek	143
Доискаться		välja otsima, selgitama	общевозвратный	kõnek	143
Доиться		piima andma	общевозвратный		143
Докатиться	(чему-л.)	millenigi veerema	общевозвратный		143
	(куда-л.)	kanduma, jõudma	общевозвратный	piltl	
	(кому-л.)	langema, laskuma	общевозвратный	piltl	
Докопаться		jälile saama	общевозвратный	kõnek	143
Домогаться		taotlema, nõudlema	общевозвратный		145
Донестись	(до чего-л.)	kuulduma	общевозвратный		145
	(чему-л.)	pärale sõitma, kihutama	безличный	kõnek	

Допытываться		välja uurima, järele pärima	общезовратный	kõnek	146
Дослужиться		millenigi teenima	общезовратный		147
Доставаться		osaks saama, osaks langema	безличный		147
Достучаться		avamiseni koputama	общезовратный		148
Дотянуться		ulatuma, jõudma	общезовратный		148
Драться		kaklema, kisklema	взаимно-возвратный		149
Дробиться		tükelduma, killunema	общезовратный		150
Дружиться		sõbraks saama, sõbrunema	взаимно-возвратный		151
Думаться		näima, tunduma	безличный	kõnek	152
Дурачиться		lollusi tegema, tembutama	общезовратный	kõnek	152
Дуться	(на кого-л.)	pahandama, mossis olema	общезовратный		152
	(чему-л.)	hasardiga mängima	общезовратный	kõnek	
Душиться (чем-л.)		end lõhnastama	собственно возвратный		153
Дымиться		suitsema, auruma	безличный		153
Дышаться		siin on kerge hingata	безличный	umbis	153
Ёжиться		kõssi, kerra tõmbuma	иначе неупотребляемый		155
Ерошиться		sassis olema, turri ajama	иначе неупотребляемый	kõnek	156
Жаловаться		kaebama, kurtma, halisema	общезовратный		157
Жариться		küpsema, kõrvetama	общезовратный		158
Жаться		kokku tõmbuma	общезовратный		158
Жеманиться		peenutsema, edvistama	иначе неупотребляемый	kõnek	159
Жениться		naist võtma, abielluma	общезовратный		160
Забавляться		lõbustama, aega veetma	взаимно-возвратный		164
Забираться		sisse tungima, osta ronima	иначе неупотребляемый		165
Забиться	(от чего-л.)	pekslema, tuksuma	общезовратный		165
	(куда-л.)	peitu pugema, täituma	общезовратный		
Заблагорассудиться		õige näima, pähe tulema	безличный		165
Заблудиться		eksima, hälbima	общезовратный		165
Заботиться		hoolistema, muretsema	общезовратный		165
Забыться	(чему-л.)	suigatama, tukastama	безличный		166
	(в чем-л.)	unistustesse vajuma, ununema	общезовратный		
Завалиться	(во что-л.)	villegi taha kukkuma	общезовратный		166
	(к кому-л.)	heitma, pikali viskuma	общезовратный	kõnek	
Завернуться		end sisse mässima	собственно возвратный		167
Завертеть-	(чему-л.)	keerlema hakkama	общезовратный		167

ся	(с чем-л.)	end ära vaevama	общевозвратный	piltl	
Завершаться		lõppema, lõpule jõudma	безличный		167
Завиваться		end lokkida laskma	общевозвратный		167
Завраться		luiskamisega sisse kukkuma	иначе неупотребляемый	kõnek	168
Завязываться	(чему-л.)	sõlmuma	общевозвратный		169
	(кому-л.)	algama, tekkima, puhkema	общевозвратный	piltl	
Загибаться		kahekorra murduma, koolduma, kõverduma	общевозвратный		169
Заглядеться		vaatlusse süvenema	иначе неупотребляемый	kõnek	169
Заговориться		jutuhoogu sattuma, luiskama	общевозвратный	kõnek	169
Загораживаться		end millegi taha varjama	общевозвратный	kõnek	170
Загораться (чем-л.)		süttima, lõkkele lööma	иначе неупотребляемый	piltl	170
Загрязниться		mustuma, reostuma	страдательный		171
Задаваться	(чем-л.)	endale eesmärgis seadma	страдательный		171
	(кому-л.)	õnnestuma, uhkeldama	общевозвратный	kõnek	
Задвигаться		sulguma, kinni käima	общевозвратный		171
Задвигаться		liigutama, hakkama	общевозвратный		171
Задёргиваться		ette tõmbuma	общевозвратный		172
Задержаться		viibima, venima	общевозвратный		172
Задумываться		mõtlikuks jääma	общевозвратный		172
Задымиться		suitsema hakkama	общевозвратный		172
Задыхаться		hingeldama, lõõtsutama	иначе неупотребляемый		172
Зажигаться	(от чего-л.)	süttima, põlema hakkama	общевозвратный		172
	(чем-л.)	lõkkele lööma	общевозвратный	piltl	
Зажмуриться		silmi pilutama (vidutama)	общевозвратный		173
Зазеваться (на что-то)		ammuli sui vahtima jääma	иначе неупотребляемый	kõnek	174
Зазнаться		iseteadlikuks	иначе неупотребляемый		174
Заиграться		kanaks mängima jääma	общевозвратный		174
Заикаться	(кому-л.)	kogelema, kokutama	общевозвратный		174
	(о чем-л.)	midagi vihjamisi mainuma	иначе неупотребляемый	kõnek	
Заинтересоваться		huvituma, hakkama	общевозвратный		174
Закабалиться		orjastuma	общевозвратный		175
Закаляться		karastuma	собственно возвратный		175
Заканчиваться		lõppema, valmima	безличный		175
Закапываться		kaevuma, mattuma	общевозвратный		175

Закатиться		taha veerema, loojuma	общевозвратный		175
Закачаться (от чего-л.)		kõikuma, kõikuma hakkama	общевозвратный		175
Закашляться		kõvasti kõhima hakkama	общевозвратный		175
Заключаться	(где-л.)	sisalduma	общевозвратный		176
	(в чём-л.)	asi seisneb järgnevas	общевозвратный		
	(чем-л.)	lõppema	общевозвратный		
Заколотиться		pekslema hakkama	общевозвратный	kõnek	177
Закопаться (во что-л.)		lapsed kaevusid liivasse	общевозвратный		177
Закоптиться		suitsuma, tahmuma	общевозвратный		177
Закрадываться	(куда-л.)	sisse pugema (hiilima)	иначе неупотребляемый		177
	(чему-л.)	tekkima, ilmuma	безличный	piltl	
Закруглиться		ümarduma	общевозвратный		178
Закружиться	(чему-л.)	rõõrlema	общевозвратный		178
	(в чём-л.)	askeldustes ära väsima	общевозвратный	kõnek	
Закрутиться	(чему-л.)	ümber keerduma	общевозвратный		178
	(в чём-л.)	keerlema hakkama	общевозвратный	piltl	
Закрывать	(чему-л.)	sulguma	общевозвратный		178
	(в чём-л.)	lõppema	общевозвратный		
Закутаться		end sisse mässima	собственно возвратный		179
Залежаться		kauaks seisma jääma	иначе неупотребляемый	kõnek	179
Залечиваться		terveks saama, paranema	общевозвратный	kõnek	179
Заливаться	(чем-л.)	end üle valama, üle ujutuma	страдательный		179
	(как-л.)	heledalt laulma	общевозвратный		
Залюбоваться		imetlema jääma	иначе неупотребляемый	kõnek	180
Замараться		end ära määrima,	собственно возвратный		180
Замаскироваться		maskeeruma	собственно возвратный		180
Замаслиться		õliga määrduma, võiduma	общевозвратный		180
Замахиваться (чем-л.)		löögiks hoogu võtma	иначе неупотребляемый		180
Замедлиться		aeglustuma, viibima	общевозвратный		181
Заметаться		visklema hakkama	общевозвратный		181
Замешаться		end millesegi segama	общевозвратный	kõnek	181
Замешкаться		viibima, hilinema	общевозвратный	kõnek	181
Замучиться		piinatud (kurnatud) olema,	общевозвратный		182
Замыкаться		sulguma, kinni minema	общевозвратный		182
Замяться		segadusse sattuma	общевозвратный		182
Заниматься	(чем-л.)	töötama, tegelema, õppima	иначе неупотребляемый		183

ся	(с кем-л.)	õpetama, õpinguis abistama	иначе неупотребляемый		
Заняться	(чем-л.)	tegelema hakkama	общевозвратный		183
	(чему-л.)	põlema hakkama, ahetama	общевозвратный		
Заостриться		terituma, teravneva	общевозвратный		183
Запасаться		varustama, endale hankima	общевозвратный		184
Запачкаться (чем-л.)		määrduma, räpastuma	общевозвратный		184
Запекаться		hüübima, kuivama	общевозвратный	kõnek	184
Запечатлеваться		meelde jääma	общевозвратный		185
Запинаться		kõnes takerduma, kogelema	иначе неупотребляемый	kõnek	185
Запираться		end lukustama (sulgema)	общевозвратный		185
Записываться		end registreerima	общевозвратный		185
Заплетаться (от чего-л)		takerduma, risti käima	общевозвратный	kõnek	185
Заполниться		täituma, täidetud olema	общевозвратный		186
Запоминаться (чем-л)		meelde jääma	общевозвратный		186
Заправиться (чем-л.)		varustuma	общевозвратный		186
Запрятаться		end peitma, peitu pugema	общевозвратный	kõnek	187
Запутаться	(в чем-л.)	sassi minema	общевозвратный		187
	(чему-л.)	keerukaks muutuma	общевозвратный		
Запылиться		tolmuma	общевозвратный		187
Запыхаться		hingeldama	иначе неупотребляемый	kõnek	187
Зарваться		liiga hoogu sattuma	иначе неупотребляемый	kõnek	188
Зардеться		punama hakkama	общевозвратный		188
Зарегистрироваться		end registreerima	общевозвратный		188
Зарекаться		millestki loobuda tõotama	иначе неупотребляемый	kõnek	188
Зариться		kadedusega vaatama	иначе неупотребляемый	kõnek	188
Зародиться		tekkima, sündima	общевозвратный		188
Зарониться		sügavale hinge tungima	общевозвратный		188
Зарубцеваться		armi järele jätma	иначе неупотребляемый		189
Заругаться		sõimama hakkama	общевозвратный		189
Зарумяниться	(кому-л.)	punastama	общевозвратный		189
	(от чего-л.)	pruunistuma	общевозвратный	kõnek	
Заручаться		endale kindlustama	иначе неупотребляемый	kõnek	189
Зарываться		peituma, peitu pugema	общевозвратный		189
Засалиться		end rasvaga ära määrima	общевозвратный		189
Засветиться		paistma (särama) hakkama	общевозвратный	piltl	189

Засидеться (где-л.)		kauaks istuma jääma	общевозвратный	kõnek	190
Заслоняться (чем-л.)		end varjama, varjuma	общевозвратный		190
Заслушаться		kuulama jääma	общевозвратный		191
Засматриваться		vahtima jääma	общевозвратный		191
Засмеяться		naerma hakkama	общевозвратный		191
Застёгиваться		riideid kinni nõõpima	собственно возвратный		191
Застлаться		kattuma, varjuma	общевозвратный		192
Застояться		kauaks seisma jääma	иначе неупотребляемый		192
Застраховаться		end kindlustama	общевозвратный		192
Застрелиться		end maha laskma	собственно возвратный		192
Застроиться		hoonestuma	общевозвратный		192
Заступаться		kaitseks välja astuma	общевозвратный		192
Засыпаться	(во что-л.)	sisse puistama (pudenema)	общевозвратный		193
	(чем-л.)	sisse kukkuma	общевозвратный	kõnek	
Затвориться		end sulgema, sulguma	общевозвратный		193
Затереться		pugema, trügima	общевозвратный	kõnek	193
Затеряться		kaduma, ära eksima	общевозвратный	kõnek	193
Затесаться		kuhugi trügima (pugema)	общевозвратный	kõnek	193
Заткнись!		Pea suu! Suu kinni!	безличный	hüüds	194
Затопиться		küdemä hakkama	страдательный		194
Затуманиться		uduseks muutuma	общевозвратный		195
Затягиваться	(чем-л.)	kokku tõmbuma	общевозвратный		195
	(чему-л.)	venima, viibima, kattuma	общевозвратный		
Заупрямиться		tõrksaks muutuma	иначе неупотребляемый	kõnek	195
Захлебнуться		lākastama, lāmbuma	иначе неупотребляемый		196
Захлопнуться		paukudes kinni minema	общевозвратный		196
Захотелось		mul tekkis isu jäätise järele	безличный	umbis	196
Зацепиться		haakuma, kinni jääma	общевозвратный		196
Зачесаться		sügelema hakkama	общевозвратный		197
Зачислиться		end arvele võtta laskma	общевозвратный		197
Зачитываться		lugemisse süvenema	общевозвратный	kõnek	197
Зашататься		vaaruma, vankuma	общевозвратный		197
Зашевелиться		liikuma hakkama	общевозвратный		197
Зайтись (криком)		karjumisest sinine	безличный		197
Защёлкнуться		klõpsatades sulguma	общевозвратный		197
Защищаться		end kaitsma	собственно возвратный		198

Здороваться		teretama, tervitama	иначе неупотребляемый		199
Зиждиться		põhinema, tuginema	иначе неупотребляемый	van	199
Злиться		vihastuma, pahanduma	общевозвратный		201
Змеяться		siuglema, looklema	иначе неупотребляемый		203
Знакомиться		tutvuma, tundma õppima	общевозвратный		203
Знаться		tutvust pidama, suhtlema	общевозвратный	kõnek	203
Значиться		ülesmärgitud olema	страдательный		204
Золотиться		kullendama	общевозвратный		204
Избавиться		vabanema	общевозвратный		208
Избаловаться		hellitatuks muutuma	общевозвратный	kõnek	209
Избе`гаться		end jooksmisega ära väsitama	общевозвратный	kõnek	209
Избираться		valitud olema	общевозвратный		209
Известись		mure on ta päris maha muljunud	общевозвратный		209
Извиваться		looklema, väänlema	общевозвратный		209
Извиниться		vabandust paluma	общевозвратный		209
Извиняюсь!		palun vabandust!	безличный	umbis	209
Изводиться		jõuetuks jääma	общевозвратный		210
Изворачиваться		välja rabelema, pääsema	иначе неупотребляемый	kõnek	210
Изгибаться		koolduma, painduma	общевозвратный		210
Изгладиться		ära kustama (kuluma)	безличный		210
Изготовиться		valmistuma	общевозвратный		210
Издеваться		irvitama, pilkama	иначе неупотребляемый		210
Издержаться		kogu raha ära kulutama	общевозвратный	kõnek	211
Излениться		laisaks minema	общевозвратный	kõnek	211
Излечиться		terveks saama, paranema	общевозвратный		211
Изловчиться		juhust kasutama	иначе неупотребляемый	kõnek	211
Излучаться		kiirguma	общевозвратный		211
Измаяться		ära väsima	общевозвратный		212
Измельчаться	(чему-л.)	murenema, peenendama	общевозвратный		212
	(чем-л.)	manduma, kidurduma	страдательный		
Изменяться		muutuma, muunduma	собственно возвратный		212
Измотаться		end ära väsitama	собственно возвратный	kõnek	212
Измучиться		end ära vaevama	собственно возвратный		212
Измываться		irvitama, pilkama, narrima	иначе неупотребляемый	kõnek	212
Измяться		ära kortsuma, kägarduma	общевозвратный		212

Изнеживаться		hellitatuks muutuma	собственно возвратный		213
Изнервничаться		väga närviliseks muutuma	общевозвратный	kõnek	213
Изнуриться		ära väsima, roiduma	общевозвратный		213
Изорваться		katki (auklikuks) kuluma	общевозвратный		214
Изошриться		teravnema	иначе неупотребляемый		214
Изумляться		hämmastuma	общевозвратный		214
Изясниться		end väljendama	общевозвратный		215
Имеется (в наличии)		on müügil	безличный		216
Именоваться		end nimetama	общевозвратный		216
Иметься		olema, leiduma	общевозвратный		216
Интересоваться		huvituma, harrastama	общевозвратный		219
Искажаться		moonduma	общевозвратный		220
Искривиться	(чему-л.)	kõverduva	общевозвратный		221
	(отчего-л.)	kortsu tõmbuma, virilduma	общевозвратный	kõnek	
Искриться		sädelema, sätendama	общевозвратный		221
Искрошиться		pudenema, murenema	страдательный		221
Искупаться		end pesema, suplema	собственно возвратный	kõnek	221
Испариться		aurama, aurustama	общевозвратный		222
Испачкаться		määrduma	общевозвратный		222
Исповедоваться		pihtima	общевозвратный		222
Исполни- -ться	(что-л.)	täituma, täide minema	общевозвратный		223
	(чему-л.)	aastate kohta	общевозвратный		
Испортиться		rikki, raisku minema	общевозвратный		223
Исправиться		end parandama	общевозвратный		223
Испугаться		ehmuma, kohkuma	общевозвратный		223
Исстрадаться		kannatustest nõrkema	общевозвратный	kõnek	223
Истомиться		roiduma, raugema	общевозвратный		224
Истоща- -ться	(чему-л.)	kurnatuks muutuma	общевозвратный		225
	(отчего-л.)	kuluma, lõppema	общевозвратный		
Истратиться		ära kuluma	общевозвратный		225
Истрепа- -ться	(чему-л.)	näruseks kuluma	общевозвратный		225
	(отчего-л.)	riknema	общевозвратный	piltl	
Исцелиться		terveks saama, tervistuma	общевозвратный		225
Исчисляться		väljenduma	страдательный	kirj	225
Казаться		näima	безличный		228
Карабкаться		üles ronima	иначе неупотребляемый	kõnek	232
Касаться		puutuma, riivama	иначе неупотребляемый		234

Кататься	(по чему-л.)	rullima, veerema	общевозвратный		234
	(на чем-л.)	sõitma	общевозвратный		
Катись!		Kao! Kaduge! Lase jalga!	безличный	hüüds	234
Катиться (по чему-л.)		rulluma, veerema	общевозвратный		234
Качаться		kiikuma, õõtsuma, tuikuma	общевозвратный		235
Каяться		kahetsedes üles tunnistama	иначе неупотребляемый		235
Кидаться	(на что-л.)	viskuma, sööstma	общевозвратный	kõnek	237
	(чем-л.)	pilduma, loopima	общевозвратный		
Кинуться		kaela langema	общевозвратный		238
Кипятить ся	(чему-л.)	keema minema, kooma	общевозвратный		238
	(из-за ч-л)	ägestuma, ärrituma	общевозвратный	kõnek	
Кланяться		kummardama, teretama	иначе неупотребляемый		239
Клеиться		kleeruma, arenema, edenema	безличный		240
Клонитьс я	(к чему-л.)	rainduma, kalduma	общевозвратный		241
	(из-за ч-л)	lähenuma, minema	общевозвратный		
Клубиться		üles rulluma, kobrutama	общевозвратный		241
Клясться		vanduma, vannet andma	общевозвратный		242
Ковыряться		tuhnima, songima	общевозвратный	kõnek	243
Коксоваться		koksistuma	общевозвратный		244
Колебать- ся	(от чего-л.)	võnkuma, vibreerima	общевозвратный		244
	(в чем-л.)	kõhklema, kahtlema	общевозвратный	piltl	
Колоситься		pead looma, käärима	иначе неупотребляемый		246
Колотить- ся	(во что-л.)	uksele kloppima	общевозвратный		246
	(в чем-л.)	pekslema, rabelema	общевозвратный		
Колотья	(чему-л.)	torkima,	общевозвратный		246
	(в чем-л.)	lõhkudes purunema	общевозвратный	piltl	
Колыхаться		kõikuma, õõtsuma	общевозвратный		246
Конфузиться		häbenema, segaseks minema	общевозвратный		252
Концентрироваться		kontsentreeruma, koonduma	общевозвратный		252
Кончиться		lõppema, otsa saama	общевозвратный		253
Кооперироваться		koopereeruma	общевозвратный		253
Копаться	(в чем-л.)	tuhnima, sorima	общевозвратный		253
	(с чем-л.)	viivitama, kohmitsema	общевозвратный	kõnek	
Кормиться		toituma, elatuma	общевозвратный		255

Коробиться		kõverasse tõmbuma	общевоzwратный		255
Корчиться		väänlema, tõmblema	общевоzwратный		256
Коситься		viltu vaatama	общевоzwратный		257
Котиться		poegima	иначе неупотребляемый		258
Краситься	(чем-л.)	värvuma	общевоzwратный		260
	(кому-л.)	end minkima (värvima)	собственно возвратный		
Красоваться		ilutsema, iluga särama	иначе неупотребляемый		261
Красться		hiilima	иначе неупотребляемый		261
Крениться		küljele kalduma	общевоzwратный		262
Крепиться		vastu pidama	общевоzwратный		262
Крестить ся	(кому-л.)	end ristida laskma	общевоzwратный		262
	(как-л.)	endale ristimärki tegema, endale risti ette lööma	общевоzwратный		
Кривиться		kõveraks muutuma	общевоzwратный		263
Кривляться		vigurdama, eputama	иначе неупотребляемый	kõnek	263
Кристаллизоваться		kristalliseeruma	общевоzwратный		263
Крошиться		pudenema, purunema	страдательный		265
Кружиться		keerlema, pöörlema	общевоzwратный		266
Крутиться	(чему-л.)	keerlema, pöörlema	общевоzwратный		266
	(кому-л.)	askeldama	общевоzwратный	kõnek	
Кручиниться		muretsema, kurvatsesema	общевоzwратный		266
Крыться (в чем-л.)		peituma, varjuma, seisma	страдательный		267
Кувыркаться		kukerpalli laskma	общевоzwратный	kõnek	268
Купаться		suplema, kümblema	собственно возвратный		270
Куриться	(кому-л.)	hõõguma, põlema	общевоzwратный		270
	(чем-л.)	suitsema, aurama	страдательный		
Кусаться		purelema, hammustama	общевоzwратный		271
Кутаться		end mähkima, end mässima	собственно возвратный		271
Ладиться		edenema, õnnestuma	общевоzwратный	kõnek	272
Лакомиться		maiustama	общевоzwратный		273
Ласкаться	(кому-л.)	hellitlema	общевоzwратный	kõnek	274
	(к кому-л.)	end paitada laskma	общевоzwратный		
Лаяться		sõimlema	взаимно возвратный	kõnek	274
Легализоваться		legaliseeruma	общевоzwратный		274
Лениться		laisklema	иначе неупотребляемый		276
Лечиться		end ravima (arstima)	общевоzwратный		278

Ликвидироваться		likvideeruma	общевозвратный		279
Литься		voolama, jooksuma	общевозвратный		
Лишаться		ilma jääma	общевозвратный		282
Ложиться	(кому-л.)	heitma	общевозвратный		283
	(на кого)	laskuma langema	общевозвратный		
Локализироваться		lokaliseeruma	общевозвратный	kirj	283
Ломаться	(чему-л.)	murduma, purunema	общевозвратный		284
	(кому-л.)	vigurdama, eputama	общевозвратный	kõnek	
Ломиться	(от чего-л.)	murduma, painduma	общевозвратный		284
	(во что-л.)	sisse murdma	общевозвратный	kõnek	
Лопаться		lõhkema, katkema	общевозвратный		284
Лосниться		läikima	иначе неупотребляемый		284
Лупиться		kestendama, pudenema	общевозвратный		286
Льстится (на что-л.)		himustama	общевозвратный	kõnek	287
Любоваться		imetlema	иначе неупотребляемый		287
Мазаться		end määrima, end salvima	собственно возвратный		289
Маскироваться		maskeerima, varjama	собственно возвратный		293
Маяться		piinlema, vaevlema; rassima	иначе неупотребляемый	kõnek	296
Меняться	(кому-л.)	vastamisi vahetama	собственно возвратный		299
	(чем-л.)	muutuma	общевозвратный		
Мерещиться		näima, viirastuma	иначе неупотребляемый	kõnek	299
Мериться (с кем-л.)		vastamisi mõõtma	общевозвратный		299
Метаться		visklema, rabelema	общевозвратный		301
Миловаться		teineteist kallistama	взаимно возвратный	folkl	304
Мириться		leppima, rahule jääma	взаимно возвратный		305
Молиться		palvetama	общевозвратный		309
Морщиться		nägu krimpsutama	общевозвратный		313
Моститься		sillutama, sättima	общевозвратный		313
Мотаться		kõlkuma, tolknema, ripnema	общевозвратный	kõnek	313
Мочиться		märguma, kusema	общевозвратный		314
Мутиться		ebaselgeks muutuma	страдательный		317
Мучиться		piinlema, vaevlema	общевозвратный		317
Мчаться		kihutama, sööstma	общевозвратный		317
Мылиться		end seebitama, vahutama	общевозвратный		318
Мыться		end pesema	собственно возвратный		318

Мяться		kortsuma, kõhklema	общевозвратный		319
Набивать-ся	(во что-л.)	täis kogunema	общевозвратный	kõnek	320
	(кому-л.)	peale käima	общевозвратный		
Набираться (чего-л.)		kogunema	общевозвратный	umbis	320
Наброситься (на кого)		kallale sööstma	общевозвратный		321
Навалить-ся	(на что-л.)	peale langema	общевозвратный		321
	(чему-л.)	langedes kuhjuma	общевозвратный	umbis	
Наведаться		külastama, sisse astuma	иначе неупотребляемый	kõnek	321
Навернуться		tulema, ilmuma	общевозвратный	kõnek	321
Навязаться (halb)		peale tükkima	общевозвратный	kõnek	322
Наглядеться		küllalt vaatama	общевозвратный		323
Нагнуться		painduma, kallutama	общевозвратный		323
Наговариваться		(küllalt) täis rääkima	общевозвратный	kõnek	323
Нагреваться		soojenema	общевозвратный		323
Нагромождаться		kuhjuma	общевозвратный		323
Нагружаться		lesti võtma	общевозвратный		324
Нагуляться		küllalt	общевозвратный		324
Надвигаться		lähenema, saabuma	общевозвратный		324
Надеяться		ja koos sidesõnaga	иначе неупотребляемый		324
Надивиться		küllalt imetlema	общевозвратный	kõnek	325
Надломиться		murduma, mõranema	общевозвратный		325
Надорваться		kõhtu katkestama	общевозвратный	kõnek	325
Надругаться		teotama, irvitama	иначе неупотребляемый	kirj	325
Надрываться		rebenema, naerust lõhkema	общевозвратный	kõnek	325
Надувать-ся	(чем-л.)	end täis puhuma	общевозвратный		326
	(от чего-л.)	pahandama, mossis olema	общевозвратный	piltl	
Надушиться		end lõhnastma	собственно возвратный		326
Надышаться		küllaldaselt hingama	общевозвратный		326
Наесться	(чего-л.)	palju süüa	общевозвратный		326
	(чем-л.)	end täis süüa	общевозвратный		
Нажиться		rikastuma	общевозвратный		326
Называть-ся	(кем-л.)	end nimetama, nime kandma	общевозвратный		327
	(чему-л.)	soovi avaldama	общевозвратный	kõnek	
Наиграться		küllalt mängima	общевозвратный	kõnek	327
Найтись	(из кого-л.)	leiduma	безличный		327

	(где-л.)	end koguma	общевозвратный		
Накалить ся	(чему-л.)	tuliseks minema	общевозвратный		328
	(от чего-л)	ägestuma, ärrituma	общевозвратный	piltl	
Накапливаться		kogunema, korjuma	общевозвратный		328
Накинуться		kallale tormama	общевозвратный	kõnek	328
Наклёвываться		sööta võtma, naksama	иначе неупотребляемый	kõnek	329
Наклониться		kummargile laskuma	общевозвратный		329
Наколоться		end ära torkama	общевозвратный		329
Накричаться		karjumisest väsima	общевозвратный		329
Накрываться		end katma	собственно возвратный		329
Накуриться		isu täis suitsetama	общевозвратный		330
Наладиться		käima hakkama, korralduma	безличный		330
Налиться	(во что-л.)	sisse voolama	общевозвратный		330
	(чем-л.)	mahla täis valguma	общевозвратный		
Наловчиться		vilumust omandama	иначе неупотребляемый	kõnek	330
Налюбоваться		küllalt imetlema (vaatlema)	иначе неупотребляемый		330
Намазаться		end ära määrima	собственно возвратный		331
Намаяться		väsimusest nõrkema	общевозвратный	kõnek	331
Намереваться		kavatsema, nõuks võtma	иначе неупотребляемый		331
Наняться		tööle (teenistusse) astuma	общевозвратный		332
Напасть		valmis varuma	общевозвратный	kõnek	332
Напитать ся	(чем-л.)	küllastuma; täis imbuma	страдательный		332
	(кому-л.)	täis sööma	общевозвратный	kõnek	
Напиться	(чего-л.)	janu kustutama	общевозвратный		332
	до чего-л)	end purju jooma	общевозвратный	kõnek	
Наплодиться		täituma	общевозвратный	kõnek	333
Наполниться		täituma	страдательный		333
Направить ся	(к чему-л)	suunduma, siirduma	общевозвратный		333
	(кому-л.)	sobima, ladusalt minema	общевозвратный	kõnek	
Напраши- ваться	(к кому-л)	peale tikkuma, tekkima	общевозвратный		333
	(чему-л)	iseenesest tekkima	безличный	piltl	
Напрячься		pingule tõmbuma	общевозвратный		333
Напугаться		ehmuma, kohkuma	общевозвратный		333
Напустить		sõimuga, kallale kargama	общевозвратный	kõnek	334
Нарадоваться		küllalt rõõmustema	общевозвратный		334

Нарваться		ootamatult kohtama	общевозвратный	kõnek	334
Народиться		sündima, ilmuma, tekkima	общевозвратный		335
Нарядиться		kaunilt riietuma	общевозвратный		335
Населиться		asuma, asustama	общевозвратный		336
Наслаждаться		nautima, lõbu maitsma	иначе неупотребляемый		336
Насмехаться		naerma, pilkama, irvitama	иначе неупотребляемый		337
Насмотреться		küllalt vaatama	общевозвратный		337
Насторожиться		kõrvu teritama	общевозвратный		338
Настрадаться		palju kannatama	общевозвратный		338
Насупиться		kulmu kortsutama	общевозвратный		338
Насытиться		küllastuma	общевозвратный		339
Натереться		end võidma (salvima)	собственно возвратный		339
Натерпеться		palju kannatama	общевозвратный	kõnek	339
Наткнуться		otsa sattuma, komistama	общевозвратный		339
Натолкнуться		otsa põrkama, peale sattuma	общевозвратный	kõnek	339
Натянуться		pingule tõmbuma	общевозвратный	kõnek	340
Нахвалиться		küllalt kiitma	собственно возвратный		340
Нахвастаться		küllalt hoopema, kiitlema	общевозвратный	kõnek	340
Нахвататься		kiiruga ning pealiskaudselt omandama	общевозвратный		340
Нахмуриваться		laupa kortsutama	общевозвратный		341
Находить ся	(чему-л.)	end koguma	общевозвратный		341
	(где-л.)	olema, viibima, asuma	общевозвратный		
Нахохлиться		oma sulgi kohevile ajama	общевозвратный	piltl	341
Нацеливаться		sihtima	общевозвратный		341
Начаться		algama, hakkama	общевозвратный		342
Недосчитаться		puudu leidma	общевозвратный		348
Нестись	(кому-л.)	tormama, kihutama	общевозвратный		359
	(куда -л.)	kuulduma, kanduma	иначе неупотребляемый	piltl	
Низвергаться		alla kukkuma (langema)	общевозвратный		363
Носиться		kihutama, lendama, liikuma	общевозвратный		367
Нянчиться		hoidma, tegelema, jändama	общевозвратный	piltl	369
Обанкротиться		pankrotistuma	общевозвратный		370
Обвалиться		sisse langema	общевозвратный		370
Обвариться		end keeva veega	общевозвратный		370

		kõrvetama			
Обветриваться		tuulest karedaks muutuma	общевозвратный		370
Обвиваться		ümbes põimuma (keerduma)	общевозвратный		370
Обволакиваться		peituma, mähkuma, kattuma	страдательный		370
Оберегаться		end kaitsma, end hoidma	общевозвратный		372
Обертываться		pöörduma, käänduma	собственно возвратный		372
Обеспокоиться		rahutust tundma	общевозвратный		372
Обессмертиться		surematuks muutuma	общевозвратный		372
Обесцветиться		värvituks muutuma	страдательный		372
Обжечься		end põletama	общевозвратный		373
Обжиться		kodunema, harjuma	общевозвратный	kõnek	373
Обзавестись		endale soetama (nõutama)	иначе неупотребляемый	kõnek	373
Обидеться		solvuma, haavuma	общевозвратный		373
Обиться		katki kuluma	общевозвратный	kõnek	374
Обкладываться		endale ümberringi laduma	общевозвратный		374
Облачиться (van)		riietuma	общевозвратный	iroon	374
Облегчаться		kergenema	страдательный		374
Облениваться		laisaks muutuma	иначе неупотребляемый		375
Облечься		gõivastuma, kattuma	страдательный	kirj	375
Обливаться		end üle valama	собственно возвратный		375
Облизаться		oma huuli lakkuma	собственно возвратный		375
Облизнуться		korraks keelt limpsama	общевозвратный	kõnek	375
Облокачиваться		küünarnukile toetuma	иначе неупотребляемый		376
Обломаться		murduma, küljest murduma	общевозвратный		376
Обломиться		raskusest murduma	общевозвратный		376
Облупиться		kestendama, kestama	общевозвратный		376
Обмазаться		end kokku, ära määrima	собственно возвратный		376
Обмануться		pettuma	общевозвратный		376
Обмахиваться		endale tuult lehvitama	собственно возвратный		376
Обменяться		vastastikku vahetama	общевозвратный		377
Обмериться		mõõtmises eksima	общевозвратный	kõnek	377
Обмишуриться		end häbistama	иначе неупотребляемый	kõnek	377
Обмолвить- ться	(в чем-л.)	kõnes eksima	общевозвратный	kõnek	377
	(чем-л.)	lausuma, mainima	общевозвратный		
Обмотаться		enda ümber mässima	общевозвратный		377

Обмочиться		end märjaks tegema	общевозвратный		377
Обмываться		end puhtaks pesema	общевозвратный		378
Обнажиться		paljastuma, avanema	общевозвратный		378
Обнаруживаться		ilmsiks tulema, ilmnema	общевозвратный		378
Обновиться		uuenema	общевозвратный		378
Обноситься		kandes ära kuluma	общевозвратный	kõnek	378
Обнюхаться		teineteist nuusutama	взаимно возвратный		378
Обняться		teineteist sülelema	взаимно возвратный		378
Обогатиться		rikastuma, hüvenduma	общевозвратный		379
Ободраться		küljest ära rebenema	общевозвратный		379
Ободриться		julgust saama, (võtma)	общевозвратный		379
Обозлиться		vihastuma, tigestuma	общевозвратный		379
Обозначаться		äratundmisega eksima	иначе неупотребляемый	kõnek	379
Обозначиться		ilmsiks tulema	общевозвратный		379
Обольститься		end võrgutada laskma	общевозвратный		380
Обосноваться		elama asuma, kodunema	общевозвратный	kõnek	380
Обойтись	(с кем-л.)	ümbes käima, kohtlema	иначе неупотребляемый		380
	(с кем-л.)	maksma minema	иначе неупотребляемый		
	(чем-л.)	läbi saama, toite tulema	иначе неупотребляемый		
	без ч-л)	läheb hästi, läheb korda	иначе неупотребляемый	umbis	
Оборваться	(чему-л.)	katki minema, rebenema	общевозвратный		381
	(отчего-л.)	äkki alla kukkuma	общевозвратный	piltl	
Оборотиться	(к чему-л.)	teatavas suunas pöörduma	общевозвратный		381
	(чем-л.)	kellekski, millekski muutuma	общевозвратный		
Обособиться		eralduma, isoleeruma	общевозвратный		381500
Обостриться	(чему-л.)	teravnema, terituma	общевозвратный		381
	(отчего-л.)	ägenema	общевозвратный	med	
Обрадоваться		rõõmustema	общевозвратный		381
Образоваться		kujunema, moodustuma	безличный		382
Образумиться		aru pähe võtma	общевозвратный		382
Обратить-ся	(к чему-л.)	pöörduma	безличный		382
	(в кого-л.)	muutuma, moonduma	общевозвратный		
Обращаться	(за чем-л.)	tiirolema, ringima, liikuma	общевозвратный		382
	(с кем-л.)	kohtlema, käsitsema	общевозвратный		
Обре`заться		endale sisse lõikama	собственно возвратный		382

Обрестись		leiduma	безличный		383
Обретаться		olema, viibima, asetsema	безличный	kõnek	383
Обречься		millekski määrama	общевозвратный		383
Обрисоваться		nähtavale tulema	общевозвратный		383
Обриться		endal habet ajama	собственно возвратный		383
Обручиться		kihluma	взаимно возвратный		383
Обрушива- ться	(чему-л.)	üumber lükkuma	безличный		383
	на кого-л.)	peale paiskama	общевозвратный		
Обрызгаться		end täis pritsima	собственно возвратный		383
Обставиться		end ümbritsema	общевозвратный		384
Обстригаться		endal juukseid maha lõigata laskma	собственно возвратный		384
Обстроиться		hoonetega kattuma	общевозвратный	kõnek	384
Обсушиваться		end kuivatama, kuivama	собственно возвратный		385
Обсчитаться		arvutamisel eksima	общевозвратный		385
Обтесаться		lihvi omandama	общевозвратный	piltl	385
Обтираться		end hõõruma	собственно возвратный		385
Обтрепаться		ära kuluma, katki hõõrduma	общевозвратный		385
Обугливаться		söestuma	общевозвратный		385
Обусловиться		tingitud olema	страдательный		385
Обуться		jalatseid jalga panema	собственно возвратный		386
Обучаться		õppima	общевозвратный		386
Обчиститься		end puhastama	собственно возвратный		386
Общаться		suhtlema, kokku puutuma	взаимно возвратный		386
Объединиться		ühinema; liituma	взаимно возвратный		387
Объесться		liiga palju sööma	общевозвратный		388
Объявиться		ilmnema, ilmsiks tulema	общевозвратный	kõnek	388
Объясниться		seletuma, selguma	общевозвратный		388
Объясняться (чем это)		millega seda seletada	страдательный	umbis	388
Обязаться		kohustuma	общевозвратный		389
Огласить- ся	(чем-л.)	kaikuma, rõkkama, kajama	общевозвратный		390
	(van)	teatavaks saama	общевозвратный		
Оглядеть- ся	(внешне)	ringi vaatama	собственно возвратный		390
	(где-л.)	kodunema	общевозвратный		
Оглядываться (на ч-л)		tagasi vaatama	общевозвратный		390
Оговари-	(в чем-л.)	selgitavat märkust tegema	общевозвратный		390

ваться	(о чем-л.)	kõnes (sõnadega) eksima	общевозвратный		
Оголиться		paljastuma	собственно возвратный		390
Огородиться		end aiaga piirama	общевозвратный		391
Огорчаться		kurvastuma, nukrutsema	общевозвратный		391
Ограничиться		piirduma, leppima	общевозвратный		391
Огрызаться	(кому-л.)	hambaid näitama	общевозвратный		391
	(отчего-л.)	jõhkvalt toorelt vastama	общевозвратный	kõnek	
Одеваться		giietuma	собственно возвратный		392
Одернуться		kohenduma, end korraldama	общевозвратный		392
Одуматься		järele (ümber) mõtlema	общевозвратный		394
Одушевиться		innustuma, vaimustuma	общевозвратный		394
Ожеребиться		varssa tooma	иначе неупотребляемый	sool	394
Ожесточаться		kalgiks muutuma	общевозвратный		394
Ожечься		end ära põletama	собственно возвратный		394
Оживиться		elavnema, elustuma	общевозвратный		394
Озаботиться		hoolitsema, muretsema	общевозвратный		395
Озадачиваться		kohmetuma	общевозвратный		395
Озариться		valgustama, särama lõõma	страдательный	kirj	395
Оздоровиться		tervenema, saneeruma	общевозвратный		395
Озлобиться		kurjaks muutuma	общевозвратный		395
Оказывать	(чем-л)	ilmnema, selguma	общевозвратный		396
		selgub, et tal on õigus	безличный	umbis	
Оканчиваться		lõpetama, lõppu tegema	общевозвратный		396
Окатиться		end üle valama (kallama)	собственно возвратный		396
Окачуриться		vedru välja viskama	иначе неупотребляемый	kõnek	396
Окислиться		hapenduma, oksüdeerima	страдательный	keem	396
Околачиваться		logelema, lonkima	общевозвратный	halv	397
Окопаться		kaevikut kaevama	общевозвратный	sõj	396
Окотиться		poegima, poegi tooma	иначе неупотребляемый	sool	397
Окрашиваться		värvuma, end värvima	страдательный		398
Округлиться		ümarduma	страдательный		398
Окунаться		sukelduma, süvenema	собственно возвратный		398
Окутаться		kattuma	общевозвратный		399
Олицетворяться		kehastuma	страдательный		399
Омолодиться		poorenema	общевозвратный		400
Омочиться		märguma, niiskuma	собственно возвратный	van	400

Омрачаться		tumenema, süngestuma	общевоzwратный		400
Омывать ся	(чем-л.)	end puhtaks pesema	страдательный		400
	(кому-л.)	uhtuma	собственно возвратный		
Онемечиваться		saksastuma	общевоzwратный		400
Опаливаться		end kõrvetama (põletama)	общевоzwратный		400
Опасаться		kartma hirmu tundma	иначе неупотребляемый		400
Опериться		sulge minema	общевоzwратный		401
Опечалиться		kurvastuma	общевоzwратный		401
Опечататься		ladumisel viga tegema	общевоzwратный	kõnek	401
Опираться		toetuma, naljatama	общевоzwратный		401
Опозориться		end häbistama (teotama)	общевоzwратный		402
Ополоснуться		end puhtaks loputama	собственно возвратный		402
Ополчить ся	(на кого-л)	sõtta valmistuma	иначе неупотребляемый	poet	402
	против к-л	võitlust alustama, ründama	иначе неупотребляемый	piltl	
Опомниться		meelemärkusele tulema	иначе неупотребляемый		402
Опороситься		põrssaid tooma	иначе неупотребляемый		402
Опохмелиться		pead parandama	общевоzwратный	kõnek	402
Опошлиться		labastuma, vulgariseeruma	общевоzwратный		402
Опоясаться		end võõtama	собственно возвратный		402
Оправдать -ся	(чем-л.)	end õigustama	общевоzwратный		403
	перед ч-л.	õigeks osutama	общевоzwратный		
Оправить- ся	(кому-л.)	end kohendama	общевоzwратный		403
	(от чего-л)	kosuma, toibuma	общевоzwратный		
Определиться		selguma, kujunema	общевоzwратный		403
Опрокидываться		ümber kukkuma	общевоzwратный		403
Опрыскаться		end piserdama	общевоzwратный		403
Опускать ся	(на что-л.)	laskuma, langema	общевоzwратный		404
	(кому-л.)	alla käima	общевоzwратный		
Опылиться		tolmlema	страдательный		404
Организоваться		organiseeruma	общевоzwратный		405
Ориентироваться		orienteeruma	общевоzwратный		406
Осаждать ся	(чему-л.)	sadestuma, settima	страдательный		406
	(кому-л.)	sadama	общевоzwратный	piltl	
Осваиваться		harjuma, kodunema	общевоzwратный		407
Освежаться		end värskendama	собственно возвратный		407
Осветиться		valgustuma	общевоzwратный		407
Освободиться		vabanema, vabaks saama	общевоzwратный		407

Осечься	(кому-л.)	tõrget andma	общевозвратный		408
	(в чем-л.)	takerduma, katkema	общевозвратный		
Оскалиться		hambaid irevile ajama	общевозвратный		408
Оскандалиться		end blameerima	иначе неупотребляемый	kõnek	408
Оскверниться		end rüvetama	общевозвратный		408
Ослабиться		laialt naeratama, irvitama	общевозвратный	kõnek	408
Оскорбиться		solvuma, haavuma	общевозвратный		409
Осложниться		keerukaks muutuma	общевозвратный		409
Ослушаться		sõnakuulmatu olema	иначе неупотребляемый	kõnek	409
Ослышаться		valesti kuulma	иначе неупотребляемый		409
Осмеливаться		julgema, sõandama, tihkama	иначе неупотребляемый	van	409
Осмотреться		ringi vaatama, tutvuma	общевозвратный	piltl	409
Основываться	(в чем-л.)	elama asuma	общевозвратный	kõnek	410
	(на чем-л.)	rajanema, tuginema	страдательный	kõnek	
Осрамиться		end häbistama	общевозвратный		411
Оставаться		jääma	иначе неупотребляемый		411
Останавливаться		peatuma, seisatama	общевозвратный		411
Остепениться		korralikuks muutuma	общевозвратный		411
Остервениться		raevustuma, raevuma	общевозвратный		411
Остерегаться		hoiduma	общевозвратный		411
Остричься		endal juukseid lõigata laskma	собственно возвратный		412
Оступаться		komistama	иначе неупотребляемый		412
Осуществиться		teostuma, täituma	общевозвратный		413
Осыпаться		pudenema, varisema	общевозвратный		413
Отбиваться	(чем-л.)	endast eemale tõrjuma	общевозвратный		414
	(от чего-л.)	maha jääma, hälbima	общевозвратный		
Отваживаться		julgema, tihkama	иначе неупотребляемый		414
Отваливаться		küljest langema	общевозвратный		415
Отвернуть ся	(от чего-л.)	ära pöörduma	общевозвратный		415
	(чему-л.)	keeramisel lahti tulema	общевозвратный		
Отвер- теться	(от чего-л.)	ära pöörduma	общевозвратный		415
	(чему-л.)	minema lipsama	общевозвратный		
Ответвляться		harunema, hargnema	общевозвратный		415
Отвинтиться		kruvides lahti tulema	общевозвратный		416
Отвлекаться		kõrvale minema	общевозвратный		416

Отвориться		avanema, lahti minema	общевозвратный		416
Отвращаться		hoiduma, ära pöörduma	общевозвратный		416
Отвязать-ся	(кому-л.)	end lahti siduma	общевозвратный		417
	(от кого-л)	kellestki vabanema	общевозвратный	piltl	
Отгибаться		käänduma	общевозвратный		417
Отговориться		end vabandada püüdma	общевозвратный	kõnek	417
Отгораживаться		end eraldama, isoleeruma	собственно возвратный		417
Отгрызаться		vastu hammustama	иначе неупотребляемый	kõnek	417
Отдалиться		eemalduma, kaugenema	общевозвратный		417
Отдаться	(чему-л.)	anduma, pühenduma	общевозвратный		418
	(в чем-л.)	kajama, kajastuma	общевозвратный	piltl	
Отделаться		lahi saama	общевозвратный	kõnek	418
Отделиться		eralduma, lahku lööma	общевозвратный		418600
Отдуть-ся	после ч-л)	lõõtsutama	иначе неупотребляемый		418
	за кого-л)	teiste pärast vaeva nägema	иначе неупотребляемый	piltl	
Отзываться		millestki lõhnama	общевозвратный		419
Отказаться		keelduma, lahti ütleva	общевозвратный		419
Откалы-ваться	(чему-л)	küljest langema	общевозвратный		419
	(от чего-л)	seost kaotama, eralduma	общевозвратный	piltl	
Откатиться		tagasi veerema, jalga laskma	общевозвратный	piltl	419
Откашляться		välja köhima	общевозвратный		420
Откинуться		tahapoole viskuma	общевозвратный		420
Откланяться		jumalaga jätma	иначе неупотребляемый	van	420
Отклеиться		liimist lahti tulema	общевозвратный		420
Откликнуться		vastu hüüdma, kajama	иначе неупотребляемый		420
Отклониться		kõrvale kaduma, hälbima	общевозвратный		420
Открепиться		lahi pääsema	общевозвратный		420
Открыться		avanema, paljastuma	общевозвратный		421
Откупиться		end lahti ostma	общевозвратный	van	421
Отлежаться		lamamisega terveks saama	общевозвратный	kõnek	421
Отлепиться		liimist lahti tulema	общевозвратный	kõnek	421
Отличиться		erinema, välja paistma	общевозвратный		422
Отложить-ся	(чему-л.)	ladestuma	общевозвратный	geol	422
	(где-л.)	lahku lööma	общевозвратный	van	
Отломаться		küljest murduma	общевозвратный		422

Отлучиться		lahkuma, ära olema	общевозвратный	kõnek	422
Отмалчиваться		vaikima, suud pidama	иначе неупотребляемый	kõnek	422
Отмахнуться	от кого-л	enda ümber vehkima	иначе неупотребляемый		422
	от чего-л	millelegi käega lööma	иначе неупотребляемый	piltl	
Отмежеваться		lahku lõõma	общевозвратный	piltl	422
Отметиться	(в чем-л.)	Oma nime märkima	общевозвратный		423
	(где-л.)	end välja registreerima	общевозвратный		
Отмываться		pestes välja minema	собственно возвратный		423
Отнекаться		eitama, salgama	иначе неупотребляемый	kõnek	423
Относиться		suhtuma kuuluma	общевозвратный		423
Отняться		halvatud olema	общевозвратный		424
Отобразиться		peegelduma	общевозвратный		424
Отогреться		end soojendama	собственно возвратный		424
Отодвигаться		eemale nihkuma	общевозвратный		424
Отомкнуться		avanema	общевозвратный		424
Оторваться	(от чего-л)	küljest lahti tulema	общевозвратный		425
	(как-л.)	eemalduma, võõrduma	общевозвратный	piltl	
Отпереться	(чему-л.)	avanema, lahti minema	общевозвратный		425
	(от чего-л)	vastu ajama, salgama	общевозвратный	kõnek	
Отпечататься		jäljena jääma, jälge jääma	общевозвратный		425
Отписываться		formaalselt kirjutusega vastma	общевозвратный		425
Отпихиваться		end ära tõukama	общевозвратный	kõnek	425
Отпороться		küljest lahti hargnema	общевозвратный		426
Отправляться	(куда-л.)	teele asuma, siirduma	общевозвратный		426
	от чего-л.)	lähtuma	общевозвратный	piltl	
Отпрашиваться		end vabaks paluma	общевозвратный		426
Отпрячься		rakkest lahti tulema	общевозвратный		426
Отравиться		mürgistuma	общевозвратный		426
Отразиться	(в чем-л.)	peegelduma, kajastuma	общевозвратный		427
	(на чем-л)	mõju avaldama, mõjuma	общевозвратный	piltl	
Отрезвиться		kainestuma	общевозвратный		427
Отрекомендоваться		end esitlema	общевозвратный		428
Отречься		lahi ütlema, loobuma	иначе неупотребляемый		428
Отрешиться		vabanema, loobuma	общевозвратный		428
Отряхнуться		endalt maha raputama	собственно возвратный		428
Отсеяться	(чему-л.)	välja langema	общевозвратный	piltl	429

	(когда-л.)	oma külvi lõpetama	общевозвратный		
Отсидиваться		end varjamisega	общевозвратный		429
Отстегнуться		nõobist lahti tulema	общевозвратный		429
Отстоять ся	(кому-л.)	seistes selgima, settima	общевозвратный		430
	(от чего-л.)	tasakaalustuma	общевозвратный	piltl	
Отстраниться		end kõrvale tõmbama	общевозвратный		430
Отстреливаться		end tulistades kaitsma	общевозвратный		430
Отстригаться		lõikamisel tulema	общевозвратный		430
Отстроиться		valmis ehitama	общевозвратный		430
Отступиться		keelduma, loovutama	общевозвратный	kõnek	430
Оттолкнуться		end ära tõukama	общевозвратный		431
Оттопыриваться		laiali seisma, pungil olema	общевозвратный		431
Отуманиваться		uduseks muutuma	страдательный		431
Отучаться		kedagi looderdamisest võõrutama	общевозвратный		431
Отцепиться		lahti haakuma	общевозвратный		432
Отчаяться	(от чего-л.)	meelt heitma, ahastama	иначе неупотребляемый		432
	(в чем-л.)	lootust kaotama	иначе неупотребляемый		
Отшатнуться		eemale põrkuma	общевозвратный		433
Отшвартоваться		kaile kinnitamist lõpetama	общевозвратный	laev	433
Отшутиться		naljaga vastama	иначе неупотребляемый		433
Отыгаться		mängu kaotuse tagasi võitma	общевозвратный		433
Отыскаться		otsimisel leiduma	общевозвратный		433
Оформиться		vormistuma, kujunema	общевозвратный		433
Охладиться		jahtuma, külmaks muutuma	страдательный	piltl	434
Охотиться		jahti pidama, küttima	иначе неупотребляемый		434
Оцарапаться		ära kriimustama	собственно возвратный		435
Очистить ся	(от чего-л.)	end puhastama, vabanema	собственно возвратный		435
	(чему-л.)	selgima, selgeks minema	страдательный		
Очнуться		ärkama, toibuma	иначе неупотребляемый		436
Очутиться		sattuma, osutama, jõudma	иначе неупотребляемый		436
Ошибаться		eksima, viga tegema	иначе неупотребляемый		436
Ошпариваться		end ära kõrvetama	собственно возвратный		436
Оцениться		poegima	иначе неупотребляемый	kõnek	436
Ощущаться		tunduma	общевозвратный		436
Париться		end leilitama, vihtema	собственно возвратный		440

Пастись		karjamaal sööma	общевозвратный		443
Пачкаться		end määrima	собственно возвратный		444
Пениться		vahutama	общевозвратный		445
Перебиться		vaevaga läbi saama	общевозвратный	kõnek	446
Перебраться	(через ч-л)	üle poole minema	иначе неупотребляемый		447
	(на что-л.)	kuhugi mujale minema	иначе неупотребляемый		
Переваливаться		taaruma, vaaruma	общевозвратный	kõnek	447
Перевалиться		üle veerema	общевозвратный		447
Перевариться		liiaks ära keema, seeduma	общевозвратный		447
Перевернуться		ümber käänduma	общевозвратный		447
Перевеситься		üle kalduma	общевозвратный		447
Перевестись	(на что-л.)	tööle üle minema	общевозвратный		447
	(чему-л.)	hävima, välja surema	безличный	kõnek	
Перевооружиться		taasrelvastuma	общевозвратный		448
Перевоплотиться		ümber kehastuma	общевозвратный		448
Переглядываться		pilke vahetama	взаимно возвратный		448
Перегнуться		kummarduma, painduma	общевозвратный		448
Переговариваться		omavahel kõnelema	взаимно возвратный		448
Перегреться		üle kuumuma	общевозвратный		448
Перегрызаться		omavahel nägelema	взаимно возвратный	piltl	448
Передаться	(чему-л.)	end kätte andma	общевозвратный		450
	(от чего л)	nakkama üle kanduma	общевозвратный		
Передвинуться		edasi nihkuma	общевозвратный		450
Передернуться		läbi tõmbama, tüssama	общевозвратный		450
Перезнакомиться		kõikidega tutvuma	взаимно возвратный	kõnek	451
Перекатиться		üle veerema	общевозвратный		452
Переквалифицир-ся		ümber kvalifitseeruma	общевозвратный		452
Перекинуться	(на что-л.)	üle viskuma (sööstoma)	общевозвратный		452
	(чем-л.)	üksteisele viskama	общевозвратный		
Переключаться	(с кем-л.)	vastamisi hüüdma	взаимно возвратный		452
	(с чем-л.)	seoses (sarnane) olema	общевозвратный	piltl	
Переключиться	(чему-л.)	ümber lülituma	общевозвратный	tehn	452
	(на что-л.)	ümber orienteeruma	общевозвратный	piltl	
Перекоситься		viltu tõmbuma, virilduma	общевозвратный		452
Перекраситься		ümber värvuma	общевозвратный		453
Перекреститься	чему-л)	endale ristimärki tegema	общевозвратный		453
	(кому-л.)	ennast teist korda ristida	общевозвратный	kõnek	

		laskma			
Перекувырнуться		kukerpalli lõõma (tegeema)	общевозвратный	kõnek	453
Перели- ваться	(чему-л.)	ümber valanduma	общевозвратный		453
	(чем-л.)	üle voolama, sillerdama	общевозвратный		
Перемахнуться		vastamisi lehvitama	общевозвратный		454
Перемениться		muutuma, meelt muutuma	общевозвратный		454
Переместиться		ümber asetuma, siirduma	общевозвратный		454
Перемешаться		segi minema, segunema	общевозвратный		455
Перемигиваться		vastastikku silmi pilgutama	взаимно возвратный	kõnek	455
Переминаясь		ühe koha peal tammuma	общевозвратный		455
Перемогаться		puudusega võitlema	общевозвратный	kõnek	455
Перенапрячься		üle pingutama	собственно возвратный		455
Перенестись		kanduma, siirduma	общевозвратный		455
Переноситься чему-л.		midagi lükatakse edasi	общевозвратный	umbis	455
Переобуваться		endal jalatseid ümber vahetama	собственно возвратный		455
Переодеться		ümber riietuma	собственно возвратный		456
Перепахаться		end üleni määrima	собственно возвратный		456
Переписываться		kirjavahetust pidama	взаимно возвратный		456
Переплестись		segi põimuma, sassi minema	общевозвратный		456
Перепугаться		ehmatama, kohutama	общевозвратный		457
Перепутаться		segamini minema	общевозвратный		457
Перерваться		katki minema, rebenema	общевозвратный		458
Перерегистриров-ся		ümber registreeruma	общевозвратный		458
Перерож- даться	(во что-л.)	ümber sündima	иначе неупотребляемый		458
	(кому-л.)	manduma	общевозвратный	põlgl	
Переселиться		ümber asuma, kolima	общевозвратный		458
Пересечься		lõikuma, ristuma	общевозвратный		458
Перессориться		tüllu minema	взаимно возвратный		459
Перестараться		üleliia püüdma	иначе неупотребляемый	kõnek	459
Перестреливаться		tulevahetust pidama	взаимно возвратный	sõj	459
Перестро- иться	(чему-л.)	ümber korralduma	общевозвратный		459
	(в кого-л.)	ümber rivistuma	общевозвратный		
Перетереться		katki hõõrduma	общевозвратный		460
Переубедиться		ümber veenduma	общевозвратный		460
Переутомиться		Liialt ära väsima	собственно возвратный		460

Печалиться		kurvastuma, kurb olema	общевозвратный		464
Печататься		trükis ilmuma	общевозвратный		464
Пикироваться		vastastikku torkima	взаимно возвратный	kirj	465
Печься	(чему-л.)	küpsema, end kõrvetama	общевозвратный		464
	(о чем-л.)	hoolt kandma, muretsema	иначе неупотребляемый	kirj	
Питаться	(кому-л.)	toituma, elatuma	собственно возвратный		466
	(чем-л.)	hellitama	общевозвратный	piltl	
Пихаться		tõuklema	взаимно возвратный	kõnek	466
Плавиться		sulama	страдательный		467
Плакаться		kaeblema, kurtma, halisema	общевозвратный	kõnek	467
Плеваться		palju sülitama	общевозвратный	kõnek	469
Плениться		veetlust tundma	общевозвратный		470700
Плескаться	(о что-л.)	loksuma, pladisema	общевозвратный		470
	(в чем-л.)	sulistama	общевозвратный		
Плестись		lonkima, vantsima	иначе неупотребляемый	kõnek	470
Плодиться		sigima, tekkima	общевозвратный		471
Побеспокоиться		hoolt kandma, muretsema	общевозвратный	kõnek	474
Побираться		kerjama, santima	иначе неупотребляемый	kõnek	474
Побиться	об чего-л.)	purunema, viga saama	общевозвратный		474
	над чем-л.)	vaeva nägema	общевозвратный	piltl	
Побояться		kartma (lööma)	иначе неупотребляемый		474
Побраниться		tülll sattuma, tõrelema	взаимно возвратный	kõnek	474
Побриться		end raseerima	собственно возвратный		474
Повалиться		ümber kukkuma	общевозвратный		475
Повернуться		end pöörama, pöörduma	общевозвратный		475
Повеселиться		natuke lõbustema	общевозвратный		475
Повеситься		üles pooma	собственно возвратный		475
Повиноваться		kuuletuma, käsku läitma	иначе неупотребляемый		476
Повториться		korduma	общевозвратный		477
Повязаться		siduma	общевозвратный		477
Погнаться		taga ajama	общевозвратный		478
Погорячиться		ägestuma	иначе неупотребляемый		478
Погрузиться		peale laadima, süüvima	общевозвратный		479
Подавиться		lākastama, lāmbuma	иначе неупотребляемый		479
Подавись!		et sa lāmbuksid!	безличный	umbis	479

Податься	(от чего-л)	liikuma, nihkuma	общевозвратный		480
	(куда-л.)	järele andma	общевозвратный	kõnek	
Подвергнуться		sattuma	общевозвратный		480
Подвернуться		alla käänduma, ette juhtuma	общевозвратный		480
Подвизаться		tegelema, tegutsema	иначе неупотребляемый	iroon	481
Подвину- ться	(к чему-л)	edasi nihkuma	общевозвратный		481
	(в чем-л.)	edasi arenema, edenema	общевозвратный	piltl	
Подвязаться		endale ümber siduma	общевозвратный		481
Подготовиться		ette valmistuma	собственно возвратный		482
Поддаться		alistuma, järele andma	общевозвратный		482
Поделиться		kellegagi midagi jagama	общевозвратный		482
Подёргиваться		tõmblema, tumestuma	общевозвратный		483
Поджариться		küpseks praadima	общевозвратный		483
Подкатиться		alla veerema	общевозвратный		483
Подкопа- ться	(подо ч-л)	alla tungima, uuristama	общевозвратный		484
	под кого-л	intrigeerima	общевозвратный	piltl	
Подкоситься		nõrkema, nõtkuma	общевозвратный		484
Подкрадываться		juurde hiilima	иначе неупотребляемый		484
Подкраситься		end veidi minkima	собственно возвратный		484
Подкрепиться		oma keha kinnitama	общевозвратный		484
Подладиться		end sobitama	иначе неупотребляемый	kõnek	484
Подлизываться		lipitsema, pugema	иначе неупотребляемый	kõnek	485
Подломиться		raskuse all murdema	общевозвратный		485
Подниматься		tõusma, kerkima, tekkima	общевозвратный		486
Подобра- ться	(чему-л)	kujunema, kogunema	общевозвратный		487
	(к чему-л)	juurdu hiilima	общевозвратный		
Подогнуться		kõveraks käänduma	общевозвратный		487
Подорваться		katkema, murduma	общевозвратный		488
Подпереться		toetuma, naalduma	общевозвратный		488
Подписа- ться	(на что-л.)	oma allkirja andma	общевозвратный		488
	(под ч-л.)	end tellijaks kirjutama	общевозвратный		
Подпоясаться		end võõtama	собственно возвратный		489
Подразделиться		rühmituma, liigituma	общевозвратный		489
Подразумеваться		iseenesestki mõista	общевозвратный		489
Подражаться		omavahel kaklema	иначе неупотребляемый		489
Подрыться		end millegi alla kaevama	общевозвратный		490

Подсмеиваться		pilkavalt naeratlema	иначе неупотребляемый		490
Подступиться		ligi pääsema	общевозвратный	kõnek	491
Подтянуться		end pingutama	собственно возвратный	kõnek	492
Подучиться		veidi juurde õppima	собственно возвратный	kõnek	492
Подчиниться		alluma	общевозвратный		493
Пожениться		abielluma	взаимно возвратный		494
Поживиться		võõra arvel kasu saama	иначе неупотребляемый	halv	494
Позаботиться		hoolitsema, hoolt kandma	иначе неупотребляемый		495
Позабыть ся	(кому-л.)	ununema, unuma	безличный		495
	(чем-л.)	meelemärkust kaotama	безличный		
Поздороваться		teretama	взаимно возвратный		495
Познакомиться		tutvuma, tutvavaks saama	взаимно возвратный		496
Показаться		ilmuma, nähtavale tulema	общевозвратный		497
Показалось		mulle näima	безличный		497
Покататься		natuke sõitma	общевозвратный	kõnek	497
Покатиться		veerema, rulluma	общевозвратный		497
Покачаться		kiikuma	общевозвратный	kõnek	497
Покачиваться		kõikuma, õõtsuma, vaaruma	общевозвратный		497
Покачнуться		vankuma löõma	общевозвратный		497
Поклониться		kummarduma, tervitama	иначе неупотребляемый		497
Поклоняться		kummardama, austama	иначе неупотребляемый	kirj	497
Поклясться		vanduma, tõotama	общевозвратный		497
Покоиться	(на чём-л.)	tuginema, rajanema	общевозвратный		498
	(в чём-л.)	puhkama	общевозвратный		
Поколебаться		kõikuma, kõhklema	общевозвратный	piltl	498
Покориться		alistuma	общевозвратный		498
Покосить ся	(чему-л.)	viltu vajuma	общевозвратный		498
	(на что-л.)	kõõrdi (viltu) vaatama	общевозвратный		
Покрыться		kattuma, mattuma	общевозвратный		499
Покуша- ться	на кого-л.)	üritama, katses tegema	иначе неупотребляемый		499
	(на что-л.)	kallale kippuma	иначе неупотребляемый		
Полагать- ся	на кого-л.)	kellegi peale lootma	общевозвратный		499
	(на что-л.)	sobima, kõlbama	общевозвратный	umbis	
Политься		voolama (sadama) hakkama	общевозвратный		501
Полоскаться		end loputama	собственно возвратный		503

Получиться		tulema, jõudma saabuma	общевозвратный		505
Пользоваться		kasutama, tarvitama	общевозвратный		506
Польститься		end ahvatleda laskma	общевозвратный		506
Полюбиться		meeldima, armsaks saama	безличный	kõnek	506
Помазаться		end salvima, end võidma	собственно возвратный		507
Поменяться		vastastikku ümber vahetama	общевозвратный		507
Помериться		vastastikku proovima	общевозвратный		507
Поместиться		mahtuma, asetuma, asuma	общевозвратный		507
Помешаться		hulluks minema	общевозвратный		507
Помириться		leppima	взаимно возвратный		508
Помнить-ся	(о чем-л.)	meelde jääma	безличный		508
	(кому-л.)	ma mäletan	безличный	umbis	
Поморщиться		kulmu kortsutama	общевозвратный		508
Помучиться		pisut aega piinlema	общевозвратный		508
Помчаться		kihutama, jooksuma pistma	общевозвратный		508
Помяться		kortsuma, kõhkleva	общевозвратный		509
Понадеяться		kellegi peale lootma jääma	иначе неупотребляемый		509
Понадобиться		vaja olema	иначе неупотребляемый		509
Понатужиться		end natuke pingutama	общевозвратный	kõnek	509
Понестись		kihutama	общевозвратный		509
Понизиться		alanema, langema	общевозвратный		509
Понравиться		meeldima (hakkama)	иначе неупотребляемый		509
Понуриться		norgu langema, norutama	общевозвратный		510
Попасться	(на чем-л.)	sattuma	общевозвратный		510
	(кому-л.)	esinema, leiduma	общевозвратный		
Поперхнуться		lækastama	иначе неупотребляемый		510
Поплатиться		millegi eest maksma	общевозвратный		510
Пополниться		tälenduma, täienduma	общевозвратный		511
Поправиться		paranema kosuma	общевозвратный		512
Попрощаться		hüvasti (tunalaga) jätma	взаимно возвратный	kõnek	512
Попутаться		sassi minema	общевозвратный		512
Попытаться		katsuma, proovima	общевозвратный		512
Попятиться		taganema	общевозвратный		512
Поравняться		rinnu jõudma	общевозвратный		512
Порадоваться		rõõmustama, rõõmutsema	общевозвратный		512
Поразиться		üllatuma, hämmastuma	общевозвратный		512

Пораниться		end haavama	собственно возвратный		512
Порваться		rebenema, katkema	общевозвратный		512
Портиться		riknema, hukka ära minema	общевозвратный		514
Поругаться		sajatama, tülli minema	взаимно возвратный		514
Поручиться		käendama, vastutama	общевозвратный		514
Порываться		katkema, kippuma	общевозвратный		514
Поселиться		elama, asuma	общевозвратный		515
Поскользнуться		libastuma, libisema	иначе неупотребляемый		516
Послушаться		sõna kuulma, kuuletuma	общевозвратный		517
Послышаться		kuulduma, kostma	иначе неупотребляемый		517
Послышалось		(mulle) kuuldus, (ma) nagu kuulsin	безличный		517
Посмеиваться		omaette naerma, itsitama	иначе неупотребляемый		517
Посмеяться		kellegi üle naerma	иначе неупотребляемый		517
Поссориться		tülli minema	взаимно возвратный		518
Постараться		püüdma, jõudu pingutama	иначе неупотребляемый		518
Посторониться		kõrvale astuma	общевозвратный		518
Постричься		endal juukseid lõigata laskma	собственно возвратный		519
Построиться		rivistuma	общевозвратный	sõj	519
Поступаться		loobuma, ära ütlema	иначе неупотребляемый		519
Постучаться		korutama paludes	общевозвратный		519
Посчастливиться		õnnestuma	иначе неупотребляемый	umbis	519
Посчастливилось!		tal õnnestus, tal läks õnneks	безличный		519
Посчитаться		arveid õiendama	взаимно возвратный	kõnek	519
Посыпаться		puudenema hakkama	общевозвратный		520
Потеряться	(где-л.)	kaduma, kaotsi minema	общевозвратный		520
	(отчего-л.)	pead kaotama	общевозвратный	piltl	
Потесниться		ruumi tegema	общевозвратный		520
Потешаться		nalja heitma, lõbutsema	общевозвратный	kõnek	520
Потребоваться		nõutav (vajalik) olema	общевозвратный		521
Потревожиться	(чем-л.)	veidi rahutu olema	общевозвратный		521
	из-за ч-л.)	vaevaks võtma, vaevama	общевозвратный		
Потрудиться	(над ч-л.)	vaeva nägema	иначе неупотребляемый		521
	(как-л.)	vaevaks võtma, vaevuma	иначе неупотребляемый		
Потрясаться		põruma, rippuma,	общевозвратный		521

		vappuma			
Потупиться		silmi langetama	общевозвратный		522
Потянуться		end sirutama, ringutama	общевозвратный		522
Поучаться		õpetust võtma	безличный	kõnek	522
Поучиться		teat aeg õppima	общевозвратный		522
Похвалиться		kiitema, hooptema	общевозвратный	kõnek	522
Почарапаться	(обо ч-л.)	end ära kriimustama	собственно возвратный		523
	(с кем-л.)	teineteist küünistama	взаимно возвратный	nalj	
Почиститься		end riideid puhastama	собственно возвратный		524
Пошатнуться		vaaruma lõõma	общевозвратный		524
Появиться	(чему-л.)	ilmuma, nähtavale tulema	иначе неупотребляемый		525
	(куда-л.)	tekkima, esile kerkima	иначе неупотребляемый	piltl	
Практиковаться		praktiseerima	общевозвратный		527
Превозноситься		end ülistama, kiitlema	страдательный	van	527
Превратиться		muutuma, muunduma	общевозвратный		527800
Предаться	(чему-л.)	anduma	иначе неупотребляемый		528
	(чему-л.)	end kellegi kätte andma	общевозвратный	van	
Предвидеться		ette näha olema	безличный		528
Предполагаться		kavatsusel (plaanis) olema	безличный		529
Представиться	(кому-л.)	esinema	общевозвратный		530
	(кем-л.)	teeskleva	общевозвратный		
Прекратиться		lõppema, lakkama, katkema	общевозвратный		532
Прельститься		võlutud (kütkestatud) olema	общевозвратный		532
Преобразаться		ümber kujunema (muutuma)	общевозвратный		
Преширяться		vaidlema, riidlema	взаимно возвратный	kõnek	533
Прерваться		katkema	общевозвратный		533
Пререкаться		vaidlema, sõnelema	взаимно возвратный	kõnek	533
Пресечься		katkema, lakkama	общевозвратный	van	533
Пресмыкаться	(кому-л.)	roomama	иначе неупотребляемый	van	534
	перед ч-л)	lõmitama	иначе неупотребляемый	piltl	
Пресытиться		küllastuma, tüdinema	общевозвратный		534
Претвориться		muunduma	общевозвратный		534
Прибавиться		lisanduma, juurde tulema	общевозвратный		535
Приблизиться		läheneda, liginema	общевозвратный		535

Привить-ся	(чему-л)	juurduma, läbi lööma	общевозвратный	piltl	537
	(к чему-л)	külge pookuma	общевозвратный	bot	
Привязать-ся	(чему-л)	tüütama, norima	общевозвратный	kõnek	537
	(к кому-л)	poolehoidu avaldama	общевозвратный		
Приглядеться		teraselt vaatlema	общевозвратный	kõnek	538
Приглянуться		meeldima hakkama	общевозвратный	kõnek	538
Пригнуться		alla painduma	общевозвратный		538
Пригодиться		kõlbama, tarvis minema	иначе неупотребляемый		538
Приготовиться		valmistuma	общевозвратный		538
Придвинуться		end juurde nihutama	общевозвратный		539
Придержи-ваться	(за что-л.)	veidi kinni hoidma	общевозвратный		539
	(чего-л.)	pooldama, järgima	общевозвратный	kõnek	
Придраться		norima, tüli otsima	иначе неупотребляемый	kõnek	539
Прижаться		end vastu suruma	общевозвратный		540
Прижиться		kohanema, juurduma	общевозвратный		540
Призадуматься		mõtlikuks jääma	иначе неупотребляемый	kõnek	540
Приземлиться		maanduma	общевозвратный	lenn	540
Признаться		üles tunnistama	общевозвратный		540
Прийтись		paras olema, sobima	безличный		541
Пришлось!		tulema, tarvis olema	безличный	umbis	541
Прикинуться		teesklema, simuleerima	общевозвратный	kõnek	541
Приклеиваться		külge liimuma	общевозвратный	kõnek	541
Приклониться		allapoole painduma	общевозвратный	kõnek	542
Приключиться		juhtuma, sündima	общевозвратный		542
Прикоснуться		puudutama, riivama	иначе неупотребляемый		542
Прикрыться		end katma, peitma	общевозвратный		542
Приласкаться		hellitust otsides juurde tulema	общевозвратный		543
Прилепиться		külge liimuma, liibuma	общевозвратный	kõnek	543
Приложиться		juurde asetama	общевозвратный		543
Прилуниться		kuunduma	общевозвратный	kõnek	543
Примениться		kohalduma, mугanema	общевозвратный		544
Примешиваться		juurde segunema	общевозвратный		544
Примиричься		leppima, alistuma, nõustuma	взаимно возвратный		544
Примчаться		kohale tormama	общевозвратный		544
Принять-	(за кого-л)	kellegi juurde	иначе неупотребляемый		545

ся	(за что-л)	juurduma, juuri alla võtma	иначе неупотребляемый		
Приободриться		julguma, ergutust saama	общевозвратный		546
Приобщиться		ühinema, liituma	общевозвратный		546
Приосаниться		uljast rühti võtma	иначе неупотребляемый	kõnek	546
Приостановиться		peatuma, seisma jääma	общевозвратный		546
Приоткрыться		pisut avanema, paotuma	общевозвратный		546
Приписать		registreeruma	общевозвратный		546
Приподняться		pisut üles tõusma	общевозвратный		547
Припоминаться		meelde tulema, meenuma	безличный		547
Приручаться		taltuma, taltsaks muutuma	общевозвратный		547
Прислониться		najatuma, toetuma	общевозвратный		548
Прислуживаться		lipitsema, lõmitama	общевозвратный	van	548
Прислуш аться	(к чему-л)	kuulatama	иначе неупотребляемый		548
	(кому-л.)	kuulamisega harjuma	иначе неупотребляемый	kõnek	
Присмот- реться	(к чему-л)	teraselt vaatama	общевозвратный		548
	(кому-л.)	nägema harjuma, kodunema	общевозвратный	kõnek	
Присниться		unes ilmuma	иначе неупотребляемый		548
Присоединиться		ühinema, liituma, seltsima	общевозвратный		548
Приспособиться		kohastuma, kohanema	общевозвратный		548
Пристраститься		kirglikult harrastama	общевозвратный	kõnek	549
Пристрои- ться	(куда-л.)	endale kohta leidma	общевозвратный		549
	(чему-л.)	ühinema, seltsima	общевозвратный		
Приступаться		juurde minema, lähenema	общевозвратный	kõnek	549
Притаиться		end peitma (varjama)	иначе неупотребляемый		550
Притащиться		end kohale vedama	общевозвратный		550
Притво- риться	(чему-л.)	koomale minema	общевозвратный		550
	(кем-л.)	teesklema, simuleerima	иначе неупотребляемый		
Притереться		tihedalt ligi astuma	общевозвратный	kõnek	550
Приткнуться		end kuidagi sisse seadma	общевозвратный		550
Притрагиваться		puudutama	иначе неупотребляемый		550
Притупиться		nüristuma, nürinema	общевозвратный		550
Приукраситься		end ehtima	общевозвратный		551
Приуменьшиться		pisut vähenema	общевозвратный		551
Приумножиться		rohkenema, suurenema	общевозвратный		551
Приучаться		õppima, harjuma	общевозвратный		551
Приходиться		kellegagi suguluses olema	страдательный		551

Прицеливаться		sihtima, noolima, kiikama	общезовратный		551
Прицепиться		külge haakuma	общезовратный		552
Причащаться		armulauul käima	общезовратный	kirikl	552
Причесаться		end kammima	собственно возвратный		552
Причитаться		kuuluma	общезовратный		552
Прищуриться		silmi pilutama	собственно возвратный		553
Приютиться		ulualust leidma	общезовратный		553
Пробавляться		läbi ajama, leppima	иначе неупотребляемый	kõnek	553
Пробиться		läbi tungima, esile puhkema	общезовратный		554
Проболтаться	(кому-л.)	välja lobisema	общезовратный	kõnek	554
	(где-л.)	võbelema, logelema	общезовратный	kõnek	
Пробратся		vaevu läbi tungima	иначе неупотребляемый		554
Пробудиться	(от чего-л.)	ärkama, virguma	общезовратный		554
	(кому-л.)	elustuma	общезовратный		
Провалиться		läbi kukkuma	общезовратный		554
Провались!		Jäta rahule! käi minema!	безличный	umbis	554
Провиниться		süüdlaseks osutama, eksima	иначе неупотребляемый		555
Провозитесь	(с чем-л.)	kellegagi tegelema	иначе неупотребляемый		555
	(чему-л.)	vallatlema, hullama	общезовратный	kõnek	
Проговориться		kogemata välja lobisema	общезовратный		556
Проголодаться		nälga tundma	иначе неупотребляемый		556
Прогуляться		jalutuskäiku tegema	общезовратный		557
Продаваться	(кому-л.)	müüdav olema	общезовратный		557
	(за что-л.)	end ära müüma	общезовратный	põlgl	
Продвигаться	(кому-л.)	edasi nihkuma (liikuma)	общезовратный		557
	по чему-л.)	ametis tõusma	общезовратный	piltl	
Продержаться		aeg vastu pidama	общезовратный		557
Продратся		vaevu läbi tungima	общезовратный	kõnek	558
Продырявиться		mulgustuma	общезовратный	kõnek	558
Проехаться	(на чём-л.)	sõitma	общезовратный	kõnek	559
	по поводу	kedagi tõgama	общезовратный	nalj	
Проиграться		end vaeseks mängima	общезовратный		559
Пройтись		veidi jalutama	общезовратный		561
Прокатиться		veerema, kuulduma	общезовратный		561
Прокрадываться		sisse hiilima (pugema)	иначе неупотребляемый		561

Пролиться		maha jooksuma (voolama)	общезовратный		562
Промахнуться		märgist mööda laskma	общезовратный		562
Промчаться		kihutama sööstma	общезовратный		563
Пронестись		mööda kihutama (tormama)	общезовратный		563
Проникнуться		millestki läbi imbuma	безличный		564
Проноситься	(чему-л.)	aeg kihutama	общезовратный		564
	(над чем-л)	aeg millegagi tegelema	общезовратный		
Пропечься		küpsema	общезовратный		564
Прописаться		end sisse kirjatuma	общезовратный		564
Пропитаться	(чем-л.)	läbi imbuma	страдательный		565
	(кому-л.)	loiduma	общезовратный	van	
Пропиться		joomisega laostuma	общезовратный	kõnek	566
Прорватьсь	(чему-л.)	katki rebima	общезовратный		566
	сквозь ч-л	läbi murdma	общезовратный		
Прорезаться		läbi lõikuma	общезовратный		566
Прорубаться		end millestki läbi raiuma	общезовратный		566
Прорыться		endale teed läbi kaevama	общезовратный		566
Проситься		endale paluma	общезовратный		567
Прославиться		kuulsaks saama	общезовратный		567
Прослезиться		pisaraid valama	иначе неупотребляемый		567
Проснуться		ärkama, virguma	иначе неупотребляемый		567
Просолиться		soolduma	страдательный		567
Просочиться		läbi nõrguma immitsema	иначе неупотребляемый		567
Проспатьсь		end välja magama	общезовратный	kõnek	567
Проститься		hüvasti jätma	общезовратный		568
Простудиться		end ära külmetama	общезовратный		568
Просунуться		sisse tungima, läbi poetuma	общезовратный		569
Просушиться		läbi kuivama	страдательный		569
Просчитаться		arvutamisel eksima	иначе неупотребляемый		569
Просыпаться		maha pudenema	общезовратный		569
Протереться		läbi (katki) kuluma	общезовратный		569
Противиться		vastu panema, tõrkuma	иначе неупотребляемый		570
Протискиваться		läbi pugema (tungima)	общезовратный	kõnek	570
Протолкаться	(во что-л.)	läbi rüselema	общезовратный		57190 0
	(к чему-л)	aeg lonkima	общезовратный	kõnek	

Протрезвиться		kainestuma, kainenema	общезовратный		571
Протянуться	(на чём-л.)	end välja sirutama	общезовратный		571
	(чему-л.)	ulatuma, küündima, kestma	общезовратный		
Проучиться		aeg õppima	общезовратный		571
Прохлаждаться	(чем-л.)	jahtuma, end karastama	общезовратный	kõnek	572
	(кому-л.)	laisklema, logelema	общезовратный	kõnek	
Прочиститься		puhastuma, selgima	общезовратный		573
Проявиться	(в чём-л.)	avalduma, ilmnema	общезовратный		574
	(чему-л.)	ilmutama	страдательный	fot	
Проясниться		selguma, selgeks saama	общезовратный		574
Прятаться		end peitma, peituma	общезовратный		575
Пугаться		ehmuma, kohkuma, heituma	общезовратный		576
Пудриться		end puuderdama	собственно возвратный		576
Пуститься		hakkama, asuma, laskuma	общезовратный	kõnek	577
Путаться	(в чём-л.)	segi minema, sassi minema	общезовратный		577
	(с кем-л.)	end millessegi segama	взаимно возвратный		
Пылиться		tolmuma, tolmuga kattuma	общезовратный		579
Пытаться		katset tegema	иначе неупотребляемый		579
Пятиться		taganema, sõnast taganema	иначе неупотребляемый	van	580
Равняться	по чему-л)	joonduma	общезовратный		582
	(чему-л.)	võrduma, võrde olema	общезовратный		
Равняйся! (sõj)		joondu!	безличный	umbis	582
Радоваться		rõõmu tundma, rõõmutsema	общезовратный		583
Разбегаться	(кому-л.)	joostes hoogu võtma	иначе неупотребляемый		583
	по чему-л)	laiali jooksma	иначе неупотребляемый		
Разбинтовываться		lahti hargnema	собственно возвратный		584
Разбиться	(на что-л)	katki minema, purenema	общезовратный		584
	причём-л)	lagunema, killustuma	общезовратный		
Разболеться	(кому-л.)	haigeks jääma, hoogu võtma	иначе неупотребляемый	kõnek	584
	(чему-л.)	valutama hakkama	иначе неупотребляемый		
Разболтаться	(чему-л.)	segi loskuma	общезовратный		584
	(с кем-л.)	logardiks muutuma	взаимно возвратный	piltl	
Разбраниться		tüllu minema	взаимно возвратный		584

Разбрасываться		end jõudi killustama	общевозвратный		584
Разбрестись		laiali minema, hajuma	иначе неупотребляемый		584
Разбушеваться		mässama hakkama	иначе неупотребляемый	piltl	585
Развали- ться	(кому-л.)	lagunema, laostuma	общевозвратный		585
	отчего-л.)	poollebadest istuma	общевозвратный	kõnek	
Развариваться		pehmeks (lõmaks) keema	общевозвратный		585
Развеваться		lehvima	иначе неупотребляемый		585
Разверну- ться	(чему-л.)	lahti keerduma	общевозвратный		585
	(кому-л.)	end täiel määral avaldama	общевозвратный	piltl	
Развеселиться		lõbustuma	общевозвратный		586
Развестись		lahku minema	взаимно возвратный		586
Разветвляться		hargnema, harunema	общевозвратный		586
Развеяться		laiali hajuma	общевозвратный		586
Развива- ться	(чему-л.)	arenema	общевозвратный		586
	(кому-л.)	lahti hargnema (keerduma)	общевозвратный		
Развинти- ться	(чему-л.)	kruvist lahti tulema	общевозвратный		586
	(кому-л.)	korrast ära minema	общевозвратный	piltl	
Развлекаться		oma meelt lahutama	общевозвратный		586
Разволноваться		tugevasti lainetama hakkama	общевозвратный		587
Развратиться		kõlvatuks muutuma	общевозвратный		587
Развязаться		lahti minema, vabanema	общевозвратный		587
Разгладиться		siledaks minema, tasanduma	общевозвратный		587
Разгневаться		vihale minema	общевозвратный		587
Разговориться		elavalt vestlema hakkama	взаимно возвратный	kõnek	588
Разгорячиться		ägestuma, hoogu sattuma	общевозвратный	piltl	588
Разгрузи- ться	(чему-л.)	laadungist vabanema	общевозвратный		588
	от чего-л.)	koormusest vabanema	общевозвратный	piltl	
Разгуля- ться	(кому-л.)	lõbusasse tujusse sattuma	иначе неупотребляемый	kõnek	588
	(чему-л.)	selginema	иначе неупотребляемый		
Раздаться		kõlama, laiali nihkuma	общевозвратный		588
Раздвинуться		laiali nihkuma	общевозвратный		589
Раздвоиться		kaheks jagunema	общевозвратный		589
Раздеваться		lahti riietuma	собственно возвратный		589
Раздела- ться	(с кем-л.)	millegagi valmis saama	общевозвратный		589
	(с чем-л.)	arveid õiendama	общевозвратный	piltl	
Раздели- ться	(чему-л.)	jagunema	общевозвратный		589
	(с кем-л.)	eralduma, lahku minema	общевозвратный		

Раздражиться		ärrituma, närvitsema	общевозвратный		590
Раздробиться		killustuma, peenestuma	безличный		590
Раздуться		paisuma, paistetama	общевозвратный		590
Разжалобиться		hårdaks muutuma, heldima	общевозвратный	kõnek	590
Разжечься		lõkkele lööma	общевозвратный		590
Разладиться		korrast ära (nurja) minema	безличный		591
Разлезаться		koost lagunema	иначе неупотребляемый	kõnek	591
Разлениться		laisaks muutuma	иначе неупотребляемый	kõnek	591
Разлетаться	(куда-л.)	laiali lendama	иначе неупотребляемый		591
	по чему-л.	puruks lendama	иначе неупотребляемый	piltl	
Разлечься		siruli heitma	иначе неупотребляемый		591
Разлиться		maha ääre voolama	общевозвратный		591
Различиться		erinema, eristuma	безличный		591
Разложиться	(на чём-л.)	lagunema, kõdunema	общевозвратный		591
	(кому-л.)	laostuma, desorganiseeruma	общевозвратный	piltl	
	(на что-л.)	(algosadeks) lagunema	безличный	keem	
Разломаться		katki (tükkideks) murdma	общевозвратный		591
Разлучиться		üksteisest lahkuma	общевозвратный		592
Размахнуться		hoogu võtma	общевозвратный		592
Размежеваться		omavahel piire määrama	общевозвратный		592
Размельчиться		pudenema, murenema	общевозвратный		592
Размениваться		vastastikku vahetama	общевозвратный		592
Разместиться		end laiali paigutama	общевозвратный		592
Разметаться		siruli heitma	общевозвратный		592
Разминуться		teineteisest mööda sattuma	иначе неупотребляемый	kõnek	593
Размножаться		paljunema, sigima	общевозвратный		593
Размягчаться		pehmeks minema, pehmuma	общевозвратный		593
Размяться	(отчего-л.)	sõtkudes segi minema	общевозвратный		593
	(кому-л.)	kehaliikmeid pehmeks tegema	общевозвратный	sport	
Разниться		lahku minema, erinema	общевозвратный	kirj	593
Разоблачиться		paljastuma	общевозвратный		594
Разобраться	(в ком-л.)	aru saama, orienteeruma	иначе неупотребляемый		595
	(в чём-л.)	korda seadma, korraldama	иначе неупотребляемый		
Разогнаться		sõiduhuugu arendama	общевозвратный		595
Разогреться		kuumaks minema	страдательный		595
Разодеться		end riietega ehtima	собственно возвратный		595

Разодраться		lõhki rebenema (käriseма)	взаимно возвратный		595
Разозлиться		vihastuma, vihale minema	общевозвратный		595
Разойтись	(кому-л.)	laiali minema, lahkuma	иначе неупотребляемый		595
	(чему-л.)	ära sulama, lahustuma	иначе неупотребляемый	piltl	
	(с кем -л.)	mõtetes lahku minema	взаимно возвратный	piltl	
Разомкнуться		lahti lülitama, katkestuma	общевозвратный		595
Разорваться		lõhki rebenema, käriseма	общевозвратный		595
Разориться		laostuma, ruineeruma	общевозвратный		596
Разоружиться		desarmeeruma	общевозвратный		596
Разостлаться		avameelitsema	общевозвратный		596
Разочароваться		pettuma	общевозвратный		596
Разражаться		puhkema, pahvatama	иначе неупотребляемый		596
Разрастаться		suureks kasvama	иначе неупотребляемый		596
Разреветься		tõinama hakkama	иначе неупотребляемый	kõnek	596
Разругаться		tüllil minema	взаимно возвратный	kõnek	597
Разрумяниться		punastuma, end jumeutama	общевозвратный		597
Разрушиться		purunema, hävinema	общевозвратный		597
Разрядить ся	(чему-л.)	end uhkesti riittega ehtima	безличный		597
	(кому-л.)	pinevusest vabanema	общевозвратный	piltl	
Разубедиться		vastupidises veendumama	общевозвратный		597
Разувериться		usku kaotama, pettuma	общевозвратный		597
Разукраситься		end ehtima	общевозвратный		597
Разуметься		arusaadav olema	безличный		598
Разумеется!		mõistagi, arusaadav	безличный	umbis	598
Разуться		oma jalgu lahti võtma	собственно возвратный		598
Разучиться		unustama	общевозвратный		598
Разъесться		söömisest paksuks minema	общевозвратный	kõnek	598
Разъехаться		ära sõitma, koost lagunema	взаимно возвратный		598
Разъяриться		raevuma, raevustuma	общевозвратный		598
Разъясниться		selguma, selgeks saama	общевозвратный		598
	(чему-л.)	puhkema, algama	безличный	piltl	
Разыскаться		leiduma, otsimisel leiduma	общевозвратный		598
Раскаиваться		kahetsema	иначе неупотребляемый		600
Раскаляться		tuliseks minema	безличный		600
Раскататься		lahti rulluma	общевозвратный		600
Раскати- ться	(на чём-л.)	kiiresti libisema	общевозвратный		600
	по чему-л)	kaua kõmisema	общевозвратный		

Раскачаться		kiikuma	общевозвратный		600
Раскашляться		ägedat kõhahoogu saama	иначе неупотребляемый		600
Раскину- ться	(на чем-л.)	end siruli viskama	общевозвратный		601
	по чему-л)	laiali laotuma, laiuma	общевозвратный		
Раскланиваться		kummardama	взаимно возвратный		601
Раскле- иться	(чему-л.)	liimist lahti minema	общевозвратный		601
	(кому-л.)	haigestuma, nõrgaks jääma	общевозвратный	piltl	
Расколоться		lõhki minema, purunema	общевозвратный		601
Раскошелиться		kukrut kergendama	иначе неупотребляемый	kõnek	601
Раскраситься		värvides kirjuks minema	общевозвратный		601
Раскрича- ться	(кому-л.)	karjuma hakkama	иначе неупотребляемый	kõnek	602
	на кого-л.)	kärkima hakkama	иначе неупотребляемый		
Раскрошиться		peeneks poetama	страдательный		602
Раскры- ться	(чему-л.)	avanema, lahti minema	общевозвратный		602
	(кому-л.)	välja tulema, paljastuma	общевозвратный		
Раскрутиться		põlema hakkama	общевозвратный		602
Раскутаться		end lahti mässima	собственно возвратный		602
Распаковаться		oma asju välja pakkima	общевозвратный	kõnek	602
Распариться		pehmeks hauduma	общевозвратный		602
Распасть- ся	(на что-л.)	koost lagunema, jagunema	иначе неупотребляемый		602
	(чему-л.)	purunema	иначе неупотребляемый	piltl	
Распахиваться		pärani avanema	общевозвратный		603
Распаяться		jootest lahti tulema	общевозвратный		603
Расписа- ться	(в чём-л.)	alla kirjutama	общевозвратный		603
	(с кем-л.)	abiellu astuma	взаимно возвратный	kõnek	
Расплавиться		sulama	страдательный		603
Расплакаться		nutma hakkama (puhkema)	иначе неупотребляемый		603
Распластаться		siruli heitma	общевозвратный		603
Расплати- ться	(с кем-л.)	välja maksma, tasuma	иначе неупотребляемый		603
	(за что-л.)	kätte maksma (tasuma)	иначе неупотребляемый		
Расплескаться		laiali loksuma	общевозвратный		603
Расплодиться		rohkesti siginema	общевозвратный		60310 0
Расплыться		laiali ujuma (valguma)	общевозвратный		604
Расплющиться		lõssi vajuma, lõmastuma	общевозвратный		604
Располза- ться	по чему-л)	laiali roomama (valguma)	иначе неупотребляемый		604
	(отчего-л.)	lagunema, kuluma	иначе неупотребляемый	kõnek	

Располо- житься	(где-л.)	paigutuma (asetuma)	общевозвратный		604
	(к кому-л.)	kavatsema	общевозвратный	kõnek	
Распороться		lahti hargnema	общевозвратный		604
Распоря- диться	(о чём-л.)	käsutama, korraldama	иначе неупотребляемый		604
	(чем-л.)	juhtima, valitsema	иначе неупотребляемый		
Распояса- ться	(отчего-л.)	end lahti võõtama	собственно возвратный		604
	(кому-л.)	tagasihoidlikkust kaotama	общевозвратный	kõnek	
Распра- виться	(чему-л.)	õigeks minema, õgvenduma	безличный		604
	(с кем-л.)	arveid õiendama	общевозвратный		
Распрос- тереться	(чему-л.)	end välja sirutama	общевозвратный		605
	(во что-л.)	laotuma, laiuma, ulatuma	общевозвратный		
Распрос- титься	(с кем-л.)	hüvasti jätma	иначе неупотребляемый	kõnek	605
	(с чем-л.)	maha jätma, loobuma	иначе неупотребляемый	piltl	
Распрост- раниться	на кого-л.)	levima	общевозвратный		605
	по чему-л.)	laienema	общевозвратный		
Распрявиться		end sirgu ajama	общевозвратный		605
Распус- титься	(чему-л.)	puhkema, õitsele minema	общевозвратный		605
	(кому-л.)	distsipliinituks muutuma	общевозвратный	piltl	
Распута- ться	(чему-л.)	lahti hargnema	общевозвратный		605
	(с чем-л.)	end lahti mässima	общевозвратный		
Распылиться		killustuma	страдательный		606
Расселиться		laiali asuma	общевозвратный		606
Рассердиться		vihasutama, pahanduma	общевозвратный		606
Рассеять- ся	по чему-л.)	oma kohtadele istuma	общевозвратный		606
	(кому-л.)	lõhki vajuma, lõhestuma	общевозвратный	iroon	
Расслоиться		lahti kihistuma	общевозвратный		607
Рассмеяться		naerma hakkama	иначе неупотребляемый		607
Рассориться		tülli minema	взаимно возвратный	med	607
Расстаться		lahkuma, hüvasti jätma	взаимно возвратный		607
Расстегнуться		nõõbist lahti minema	собственно возвратный		607
Расстилаться		laiuma	общевозвратный		608
Расстро- иться	(отчего-л.)	korrast ära minema	общевозвратный	piltl	608
	(чему-л.)	häälest ära minema	общевозвратный	muus	
Расступа- ться	(чему-л.)	laiali nihkuma	иначе неупотребляемый		608
	перед ч-л.	lõhenema, lõhet tekitama	иначе неупотребляемый	van	
Рассчита- ться	(с кем-л.)	kellegagi arveid õiendama	общевозвратный		608
	(кому-л.)	numbreid järjest lugema	общевозвратный	sõj	

Рассыпаться	(на что-л)	laiali pudenema	общевозвратный		608
	по чему-л)	laiali paiskuma	общевозвратный		
Раствориться	(чему-л.)	avanema, lahti minema	общевозвратный		609
	(в чем-л.)	lahustuma, üles sulama	общевозвратный		
Растекаться		laiali voolama, hargnema	иначе неупотребляемый	kõnek	609
Растереться		peeneks hõõrduma	общевозвратный		
Растеряться	(кому-л.)	ära kaduma, kaotsi minema	общевозвратный		609
	перед ч-л)	häämelduma, pead kaotama	общевозвратный		
Растопиться		kütmisel kuumaks minema	общевозвратный		610
Растревожиться		ärevusse sattuma, ärrituma	общевозвратный	kõnek	610
Растрепаться		sassi minema, ära kortsuma	общевозвратный		610
Растрескаться		pragunema, mõranema	общевозвратный		610
Растрогаться		heldima, liigutatud olema	общевозвратный		610
Растянуть	(на что-л.)	pikaks venima	общевозвратный		611
	(на чем-л.)	maha heitma	общевозвратный	kõnek	
Расхвастаться		palju hoopema	общевозвратный		611
Расхвораться		haigestuma, haigeks jääma	иначе неупотребляемый	kõnek	611
Расходиться	по чему-л.	käimisega harjuma	общевозвратный	kõnek	611
	(кому-л.)	hoogu sattuma, ägestuma	общевозвратный	piltl	
Расходошаться		kuluma, välja minema	общевозвратный		611
Расхохотаться		laginal naerma hakkama	иначе неупотребляемый		611
Расхрабриться		julgust saama	иначе неупотребляемый	kõnek	611
Расцарапаться		teineteist kriimustama	собственно возвратный		611
Расцеловаться		üksteist tugevasti suudlema	взаимно возвратный		612
Расчесться		aru andma, vastutama	взаимно возвратный		612
Расчувствоваться		heldima, liigutatuks saama	общевозвратный	iroon	612
Расшалиться		vallatushoogu sattuma	иначе неупотребляемый		612
Расшататься		kõikuma hakkama	общевозвратный		612
Расшевелиться	(чему-л.)	liikvele minema, heldima	общевозвратный		613
	(кому-л.)	tegevusele ajenduma	общевозвратный		
Расшириться		laienema, avarduma	общевозвратный		613
Расшуметься		müra tõstma	иначе неупотребляемый	kõnek	613
Расщедриться		heldeks minema	иначе неупотребляемый	kõnek	613
Расщепиться		lõhestuma, killustuma	страдательный		613
Рвануться		järsku sööstma	общевозвратный		614
Рваться	(чему-л.)	katki kuluma, rebenema	общевозвратный		614
	(куда-л.)	lõhkema, kippuma	общевозвратный		

Реабилитироваться		end rehabiliteerima	общевозвратный		614
Ребячиться		lapselikult käituma	иначе неупотребляемый	kõnek	615
Регистрироваться		registreeruma	собственно возвратный		616
Резаться	(кому-л.)	läbi kukkuma	общевозвратный	kõnek	617
	(во что-л.)	hasardiga mängima	общевозвратный		
Резвиться		vallatlema, hullama	иначе неупотребляемый		617
Рехнуться		hulluks minema	иначе неупотребляемый	kõnek	620
Решиться	(чему-л.)	lahendumata, otsustuma	общевозвратный		620
	(на что-л.)	julgema, sõandama	общевозвратный		
Рисоваться	(чему-л.)	joonistuma	общевозвратный	piltl	621
	(кому-л.)	uhkeldama, edvistama	общевозвратный		
Рифмоваться		riimuma, riimus olema	общевозвратный		621
Ровняться	(чему-л.)	tasanduma, õgvendumata	общевозвратный		622
	(на ч-л.)	joonduma	общевозвратный		
Родиться		sündima, ilmale tulema	общевозвратный		622
Роиться	(где-л.)	peret heitma	иначе неупотребляемый	piltl	623
	(кому-л.)	kihama, suruma	иначе неупотребляемый		
Рубиться		külmrelvaga võitlema	общевозвратный		625
Рубцеваться		armistuma	иначе неупотребляемый		625
Ругаться		sõimlema	взаимно возвратный		625
Ругнуться		korraks vanduma	общевозвратный	kõnek	625
Руководствоваться		juhinduma	иначе неупотребляемый		626
Ручаться		tagama, garanteerima	иначе неупотребляемый		627
Рыться		sorima, tuhnima, urgitsema	общевозвратный		628
Рядиться		end ehitama, maskeerima	общевозвратный		628
Садиться		istet võtma, kokku tõmbuma	общевозвратный		629
Садитесь!		palun, istuge!	безличный	umbis	629
Сбежаться		kokku jooksuma	взаимно возвратный		634
Сбиться	(с чего-л.)	ära nihkuma	общевозвратный	piltl	634
	(во что-л.)	kogunema, kuhjuma	общевозвратный		
Сблизиться		lähenema, liginema	общевозвратный		634
Сбрасываться		end alla heitma	общевозвратный		635
Сбыться		teostuma, juhtuma	общевозвратный		635
Свалиться		maha kukkuma	общевозвратный		635
Свариться		ära keema, pehmeks keema	общевозвратный		635
Свататься		kosima, kätt paluma	общевозвратный		636
Свернуться		kokku rullima, hüübima	общевозвратный		637

Свершиться		täide minema, sündima	общезовратный		637
Свеситься		alla ääre rippuma	общезовратный		637
Свестись (к чему-л.)		kahanema, redutseeruma	общезовратный		638
Светиться		paistma, särama, hiilgama	общезовратный		638
Свидеться		teineteist jälle nägema	взаимно возвратный	kõnek	639
Свихнуться		peast nikastuma	иначе неупотребляемый	kõnek	640
Свыкаться		ära harjuma, kodunema	иначе неупотребляемый		641
Связаться		end siduma, sidet looma	взаимно возвратный		641
Сгладиться		tasanduma, pehmenema	безличный		641
Сговориться		kokku rääkima (leppima)	взаимно возвратный		642
Сгорбиться		küüru tõmbuma (jäama)	общезовратный		642
Сгрудиться		hunnikusse kogunema	общезовратный	kõnek	642
Сгруппироваться		grupeeruma, rühmituma	общезовратный		642
Сгуститься		tihenema, paksenema	общезовратный		642
Сдаваться		näima, paistma, tunduma	общезовратный		642
Сдается мне		mulle näib, mulle tundub	безличный	umbis	642
Сдаться		end alla andma, alistuma	общезовратный		642
Сдвинуться		paigalt nihkuma	общезовратный		643
Сдвоиться		kahekordistuma	безличный		643
Сделаться		muutuma, saama	общезовратный		643
Сделалось		tal hakkas häbi	безличный	umbis	643
Сдержаться		end talitsema	общезовратный		643
Селиться		paigutuma, elama asuma	общезовратный		645
Сердиться		vihane olema, viha kandma	общезовратный		647
Серебриться		hõbedaselt läikima	общезовратный		648
Сечься		rebenema, hõrenema	общезовратный		649
Сжалиться		halastama, armu heitma	иначе неупотребляемый		649
Сжаться		kokku kiskuma, tihenema	общезовратный		649
Сжечься		end pruuniks põletama	общезовратный	kõnek	649
Сжиться		harjuma, kodunema	иначе неупотребляемый	kõnek	649
Сидеться		ma ei malda istuda	общезовратный	umbis	650
Сказаться		enesest teatama	безличный	kõnek	652
Скатиться		alla veerema	общезовратный		653
Скитаться		ümberrändama, hulkuma	иначе неупотребляемый	kirj	654
Склеиться		kokku kleepuma	общезовратный		654
Склоняться-ся	(к чему-л.)	kalduma, painduma	общезовратный		654
	(чему-л.)	käänduma, deklioneeruma	общезовратный	gramm	

Сконфузиться		kohmetuma, hämmelduma	общезовратный		655
Скончаться		ära surema	иначе неупотребляемый		655
Скопиться		kogunema	общезовратный		655
Скорчиться		kokku tõmbuma	общезовратный		656
Скоситься	(чему-л.)	kõõrdi vaatama	общезовратный		656
	(на что-л.)	viltu (längakile) minema	общезовратный		
Скреститься		ristuma, ristsugutama	общезовратный		657
Скривиться		kõverduma, virilduma	общезовратный		657
Скрутиться		keerduma	общезовратный		657
Скрываться		end varjama, peituma	общезовратный		657
Скрыться		pakku minema, kaduma	общезовратный		657
Скупиться		ihnutsema, kitsi olema	иначе неупотребляемый		658
Скучиться		kokku kuhjuma	взаимно возвратный	kõnek	658
Славиться		millegi poolest kuulus olema	общезовратный		658
Слезиться		vett jooksuma, pisarduma	иначе неупотребляемый		660
Слететься		kokku lendama	взаимно возвратный		660
Слиться	(во что-л.)	kokku voolama	общезовратный		661
	(с чем-л.)	ühinema, liituma	общезовратный		
Сложиться	(во что-л.)	raha kokku panema	общезовратный		662
	(чему-л.)	kujunema, moodustuma	безличный	piltl	
Сломаться		katki (puruks) murduma	общезовратный		662
Слоняться		lonkima, tõõta luusima	иначе неупотребляемый	kõnek	662
Случаться		juhtuma, sündima	иначе неупотребляемый		663
Случается, ...		osaks langema	безличный	umbis	664
Случись, ...		kui juhtuks ime ...	безличный	kõnek	664
Слушаться	(кого-л.)	sõna kuulma, kuuletuma	общезовратный		664
	(чему-л.)	arutusele tulema	безличный	jur	
Слышаться		kuulduma, tunduma	общезовратный		664
Смазаться	(чем-л.)	end määrima, maha minema	страдательный		664110
	(с чего-л.)	maha minema	общезовратный		
Смениться		vahetuma, asenduma	общезовратный		664
Смеркаться		hämarduma	безличный	umbis	664
Сместиться		paigalt nihkuma	общезовратный		665
Смешаться	(с чем-л.)	segunema, segi minema	страдательный		665
	(чему-л.)	segaseks muutuma	общезовратный		
Смеяться	(кому-л.)	naerma	иначе неупотребляемый		665

	над кем-л)	pilkama, irvitama	иначе неупотребляемый		
Смиловаться		armu heitma, halastama	общевозвратный	van	665
Смириться		alistuma, rahunema	общевозвратный		666
Сморкаться		nuuskama	общевозвратный		666
Сморщиться	(кому-л.)	kortsuma, kortsu tõmbuma	общевозвратный		666
	(чему-л.)	oma nägu kortsuma	общевозвратный		
Смотаться		ära minema, kaduma	общевозвратный	fam	666
Смотреться		end vahtima, end vaatlema	общевозвратный		666
Смутиться		segaseks minema	общевозвратный		666
Смыться	(чем-л.)	välja minema	страдательный		667
	(кому-л.)	jalga laskma	иначе неупотребляемый	vulg	
Смягчиться		leevendama	общевозвратный	piltl	667
Смяться		Kortsuma, kägarduma	общевозвратный		667
Снарядиться		end varustama	общевозвратный		667
Снести	(с кем-л.)	sidemesse astuma	иначе неупотребляемый		668
	(кому-л.)	munema	общевозвратный		
Снизиться		madalamale laskuma	общевозвратный		668
Сниться		unes ilmuma	общевозвратный		669
Соблазниться		end ahvatleda laskma	общевозвратный		669
Собратиться	(кому-л.)	kogunema, kokku tulema	общевозвратный		670
	(с чем-л.)	kavatsema, valmistuma	взаимно возвратный		
Соваться	(во что-л.)	end vahele segama	общевозвратный	kõnek	670
	(с чем-л.)	tikkuma, poetuma	общевозвратный		
Совершенствоваться		end täiustama, täienema	собственно возвратный		671
Совершиться		teostuma, toimuma	общевозвратный		671
Советоваться		nõu küsima, konsulteerima	взаимно возвратный		671
Совратиться		eksiteele sattuma	общевозвратный		672
Согласиться	(на что-л.)	nõusolekut andma	иначе неупотребляемый		672
	(с чем-л.)	kokku leppima	иначе неупотребляемый	van	
Согласоваться	(с чем-л.)	kooskõlas olema	общевозвратный		673
	(чему-л.)	ühilduma, kongruueeruma	общевозвратный	gramm	
Согнуться		painduma, kõverduma	общевозвратный		673
Согреться		end soojendama	общевозвратный		673
Содержаться	(в чем-л.)	sisalduma, mahtuma	общевозвратный		673
	(под ч-л)	peetama, hoitama	общевозвратный	jur	
Содраться		rebides küljest maha tulema	общевозвратный		674
Содрогнуться		võpatama	иначе неупотребляемый		674

Соединиться	(с чем-л.)	ühinema, liituma	общевозвратный		674
	(в чем-л.)	ühendust saama	общевозвратный		
Создаться		tekkima, kujunema	общевозвратный		674
Сознаваться		üles tunnistama	общевозвратный		675
Сойтись	(с кем-л.)	kokku tulema	взаимно возвратный		675
	(в чем-л.)	sõbraks saama	безличный	piltl	
Сократиться	(чему-л.)	lühenema	общевозвратный		675
	(на что-л.)	redutseeruma	безличный		
Сокрушаться		kurvatsema	общевозвратный		676
Сомкнуться		sulgema, liituma, koonduma	общевозвратный		677
Сомневаться		kahtlema, kahevahel olema	иначе неупотребляемый		677
Сообразоваться		end kohastama	общевозвратный		677
Сообщаться	(о чем-л.)	edasi kanduma, nakatuma	общевозвратный	kirj	678
	(с чем-л.)	läbi käima	страдательный		
Соприкасаться		kokku puutuma, külgnema	иначе неупотребляемый		678
Сопровождаться		kaasnema	страдательный		678
Сопротивляться		vastu panema, tõrkuma	общевозвратный		679
Сорваться	(чему-л.)	end lahti kiskuma	общевозвратный		679
	(кому-л.)	nurjuma, luhta minema	общевозвратный	kõnek	
Соревноваться		võistlema	иначе неупотребляемый		679
Соскучиться		igavust tundma hakkama	иначе неупотребляемый		680
Сослаться		viitama, toetuma	общевозвратный		680
Сосредоточиться		keskenduma, koonduma	общевозвратный		680
Составиться		kokku saama, moodustuma	общевозвратный		680
Состариться		vanaks jääma, raugastuma	общевозвратный		681
Состояться		aset leidma, teostuma	общевозвратный		681
Состязаться		võistlema	иначе неупотребляемый		681
Сосчитаться		arveid õiendama	общевозвратный		681
Сотрясаться		värisema, põruma	общевозвратный		681
Сохраниться		säilima, alal hoiduma	общевозвратный		682
Сочетаться	(в чём-л.)	ühinema, ühtima	общевозвратный		682
	(с кем-л.)	abielluma	общевозвратный	van	
Спасться		pääsema, end päästma	общевозвратный		684
Спаться		mul pole und	безличный	umbis	684
Спаяться		jootes kokku jääma	общевозвратный		684
Спечься		valmis küpsema	общевозвратный		685
Спешиться		hobuse seljast maha tulema	общевозвратный		685

Списаться		kirja teel kokku leppima	взаимно возвратный		685
Сплестись		ühite põimuma	общевозвратный		686
Сплотиться		liituma, koonduma	взаимно возвратный		686
Сплющиться		laperguseks minema	общевозвратный		686
Сползтись		kokku roomama (ronima)	взаимно возвратный		687
Спориться		edenema, arenema	иначе неупотребляемый	kõnek	687
Споткнуться		komistama	иначе неупотребляемый		687
Спohватиться		märkama	иначе неупотребляемый	kõnek	687
Справиться	(с чем-л.)	toime tulema, valmis saama	общевозвратный		688
	(о чём-л.)	järele kuulama	иначе неупотребляемый		
Спроситься		luba küsima	общевозвратный	kõnek	688
Спрягаться		pöörduma, konjugeeruma	общевозвратный	gramm	688
Спрятаться		end peitma, varjuma	общевозвратный		688
Спускаться		laskuma, alla langema	общевозвратный		689
Спутаться		tegemist tegema	общевозвратный	kõnek	689
Сравниться		võrdne olema	страдательный		689
Сравняться		võrdseks muutuma	общевозвратный		689
Сразиться		võitlema, heitlema	общевозвратный		689
Срамиться		endale häbi tegema	собственно возвратный		689
Срастаться		kinni kasvama	общевозвратный		689
Ср`езаться		läbi kukkuma	общевозвратный	kõnek	690
Сродниться		üksteisele lähedaseks saama	взаимно возвратный		690
Ссориться		tülitsema riidlema	взаимно возвратный		691
Ссохнуть		kokku kuivama, kuivetuma	общевозвратный		691
Стабилизироваться		stabiliseeruma	страдательный		691
Сталкиваться		vaidlustes põrkasid huvid kokku	общевозвратный		692
Становиться		saama, muutuma	иначе неупотребляемый		692
Стариться		vananema, vanaks jääma	общевозвратный		693
Статься		juhtuma, sündima	безличный	umbis	694
Стекаться	(с чего-л.)	kokku voolama	общевозвратный		695
	(кому-л.)	kogunema	общевозвратный	piltl	
Стелиться		laotuma	общевозвратный		695
Стереться		ära hõõrduma (kuluma)	страдательный		696
Стесниться		tihenema, koonduma	общевозвратный		696
Стесняться	(кого-л.)	häbenema	иначе неупотребляемый		696
	(с кем-л.)	end kitsendama	общевозвратный		

Стираться		pesus olema	страдательный		697
Стиснуться		kokku pigistuma	страдательный		697
Стлаться	(по ч-л.)	laotuma, avanema	общезовратный		697
	перед к-л.	väänlema	общезовратный		
Столкнуться	(с кем-л.)	kokku põrkama	общезовратный		698
	(с чем-л.)	kokku puutuma	общезовратный	kõnek	
Столпиться		murruna kogunema	взаимно возвратный		698
Сторговаться		kokku leppima	взаимно возвратный		699
Сторониться		kõrvale hoiduma	иначе неупотребляемый	piltl	699
Страшиться	(чего-л.)	kartma, pelgama	безличный		700
	(за кого-л.)	hirmul olema	общезовратный		
Стреляться		end maha laskma	общезовратный		701
Стремиться	к чему-л.)	püüdma, taotlema	общезовратный		701
	(чему-л.)	sööstma, tõttama	общезовратный	van	
Стричься		endal juukseid lõigata laskma	собственно возвратный		702
Строиться	(чему-л.)	ehitusel olema	общезовратный		702
	(кому-л.)	endale ehitama	безличный	sõj	
Стройся!		rivistu!	безличный	sport	702
Стрястись		juhtuma, tabama	безличный	kõnek	703
Стряхнуться		maha rappuma (põruma)	общезовратный	kõnek	703
Студиться		end jahutama	общезовратный	kõnek	703
Стукнуться		põrkama, end ära lööma	общезовратный		703
Стучаться		korutama	общезовратный		703
Стушеваться		tagasi tõmbuma	иначе неупотребляемый	kõnek	704
Стыдиться		häbenema, häbi tundma	общезовратный		704
Стыдись!		häbene!	безличный	umbis	
Стянуться	(с чего-л.)	kokku tõmbuma, lühenema	общезовратный		704
	(куда-л.)	end tugevasti võõtama	взаимно возвратный	kõnek	
Судиться		kohut käima, protsessima	взаимно возвратный		705
Суетиться		askeldama, sekeldama	иначе неупотребляемый	kõnek	705
Суживаться		kitsenema, ahenema	общезовратный		706
Сушиться		kuivama, taHENema	общезовратный		708
Сформироваться		formeeruma, moodustama	общезовратный		708
Сфотографироваться		end pildistada laskma	общезовратный		708
Схватиться	(за что-л.)	kinni haarama (hakkama)	общезовратный		708
	(чему-л.)	sõnelusse sattuma	страдательный	piltl	

Сходиться	(с кем-л.)	ühtima, kokku langema	взаимно возвратный		709
	(на чём-л.)	kokkuleppele jõudma	общевозвратный		
Схорониться		end varjule peitma, varjuma	общевозвратный		709
Сцепиться	(чему-л.)	haakuma	общевозвратный		709
	(с кем-л.)	karvupidi kokku minema	взаимно возвратный	kõnek	
Счиститься		puhastamisel kõrvalduma	общевозвратный		710
Считаться	(чему-л.)	arvestama, arvesse võtma	общевозвратный		710
	(кем-л.)	peetama	безличный		
Съехаться	(с кем-л.)	sõidul kohtuma kellegagi	взаимно возвратный		711
	(куда-л.)	kokku sõitma	общевозвратный		
Сыпаться	(с чего-л.)	varisema, maha pudenema	общевозвратный		711
	(на что-л.)	sadama, kostma, langema	общевозвратный	piltl	
Сыскаться		leiduma, otsides ilmuma	общевозвратный	kõnek	711
Таиться		end varjama, salgama	общевозвратный		712
Таскаться	(чему-л.)	ringi kolama, luusima	общевозвратный		715
	(за кем-л.)	kurameerima, flirtima	общевозвратный	kõnek	
Тащиться	(чему-л.)	vantsima, komberdama	общевозвратный		71512 0
	(за кем-л.)	lohisema	общевозвратный		
Твориться		sündima, toimuma juhtuma	безличный	kõnek	715
Телиться		poegima, vasikat tooma	иначе неупотребляемый		717
Темнеться		tumendama, mustendama	безличный		717
Теплиться		vaevalt püsima, hingitsema	безличный	piltl	718
Тереться	среди ч-л)	end hõõrma	общевозвратный	kõnek	719
	(чем-л.)	end froteerima	общевозвратный		
Терзаться		piinlema, kannatama	общевозвратный		719
Терпеться		maldama, läbema	безличный	umbis	719
Теряться	(где-л.)	ära kaduma, kaotsi minema	общевозвратный		720
	(от чего-л.)	pead kaotama	общевозвратный		
Тешиться		end lõbustama, lobi tundma	общевозвратный		721
Толкаться	(в чём-л.)	tõuklema, trügima	общевозвратный		724
	(обо ч-л.)	logelema, looderdama	общевозвратный	kõnek	
Толочься	(чему-л.)	tampides peeneks minema	общевозвратный		724
	(где-л.)	üles alla sõeluma, suruma	общевозвратный	kõnek	
Томиться	(чему-л.)	vaevlema, piinlema	общевозвратный		725
	по чему-л)	hauduma	общевозвратный	van	
Топиться	(чему-л.)	üles sulama	общевозвратный		725
	(кому-л.)	kuumuma	собственно возвратный		

Топтаться	tammuma	общевозвратный		726
Торговаться	kauplema, tingima	взаимно возвратный		726
Тормозиться	pidurduma	страдательный		727
Торопиться	ruttama, tõttama	общевозвратный		727
Точиться	nõrguma, nirisema, jooksuma	общевозвратный	van	728
Тратиться	oma raha kulutama	общевозвратный	kõnek	730
Требоваться	vaja olema, tarvis olema	общевозвратный		730
Тревожиться	häiruma, erutama	общевозвратный		731
Тренироваться	end treenima	собственно возвратный		731
Трепаться	(чему-л.)	näriks kuluma, räbalduma	общевозвратный	731
	(о чем-л.)	logelema, tolknema	общевозвратный	
Трескаться	lõhenema, pragunema	общевозвратный		731
Треснуться	millegi vastu põrkama	общевозвратный	kõnek	732
Трогаться	teele asuma liikuma	общевозвратный		733
Трудиться	töötama, vaeva nägema	иначе неупотребляемый		734
Трястись	rappuma värisema, tudisema	общевозвратный		735
Туманиться	uduseks muutuma	страдательный		736
Тягаться	võistlema, jõudu katsuma	общевозвратный	kõnek	738
Тяготиться	endale koormavaks pidama	общевозвратный		739
Тянуться	(чему-л.)	venima, kestma	общевозвратный	739
	(за кем-л.)	end sirutama millegi järele	общевозвратный	
Убавиться	kahanema, vähenema	безличный		740
Убедиться	veenduma	общевозвратный		740
Уберегаться	end hoidma, tervena sällima	общевозвратный		740
Убраться	(кому-л.)	end minema koristama	общевозвратный	741
	(куда-л.)	minema kolima	общевозвратный	
Увеличиться	suurenema, laienema	безличный		741
Увериться	uskuma jääma, veenduma	общевозвратный		742
Увернуться	välja rabelema, ära lipsama	общевозвратный		742
Увешаться	end üleni täis riputama	собственно возвратный		742
Увиваться	millegi ümber keerlema	общевозвратный	halv	742
Увидеться	teineteist nägema (kohtama)	взаимно возвратный		742
Увлечься	kütkestuma, innustuma	взаимно возвратный		742
Уволиться	vallanduma, vabanema	общевозвратный		743
Углубиться	süvenema	общевозвратный		743
Уговориться	kokku rääkima (leppima)	взаимно возвратный		744
Удавиться	lõmbuma, end pooma	собственно возвратный		745

Удалиться		eemalduma, kõrvalduma	общевозвратный		745
Удариться	обо что-л)	end ära lööma	общевозвратный		745
	(во что-л)	pistma, äkki hakkama	общевозвратный	kõnek	
Удаться		õnnestuma, toime tulema	общевозвратный		745
Удвоиться		kahekordistuma	общевозвратный		746
Удесятериться		kümnekordistuma	общевозвратный		746
Удержаться	(на чём-л.)	püsima jääma, vastu pidama	общевозвратный		746
	(за что-л.)	millestki kinni hoidma	общевозвратный		
	(от чего-л)	end tagasi hoidma	общевозвратный		
Удешевиться		odavamaks minema	общевозвратный		746
Удивиться		imestuma, hämmastuma	общевозвратный		746
Удлиниться		pikendama, pikenema	общевозвратный		746
Удовлетвориться		rahuldama, rahule jääma	общевозвратный		747
Удорожиться		kallimaks minema	общевозвратный		747
Удостовериться		milleski kindlusele jõudma	общевозвратный		747
Удостоиться		millegi osaliseks saama	общевозвратный		747
Удосуживаться		millekski vaba aega leidma	общевозвратный	kõnek	747
Удручиться		masenduma	общевозвратный		747
Ужиться		kodunema, läbi saama	иначе неупотребляемый		748
Укатиться		ära veerema	общевозвратный		749
Уклониться		kõrvale kalduma	иначе неупотребляемый		749
Уколоться		end torkama (haavama)	общевозвратный		750
Укомплектоваться		komplekteeruma	общевозвратный		750
Укорениться		sisse juurduma	общевозвратный		750
Укоротиться		lühenema	общевозвратный		750
Укрепиться		end kindlustama, tugevnema	общевозвратный		750
Укротиться		taltsaks muutuma, taltuma	общевозвратный		750
Укрыться	(кому-л.)	end kinni katma	собственно возвратный		751
	(от чего-л)	end varjama	общевозвратный		
Укутаться		end sisse mässima	собственно возвратный		751
Улечься	(на что-л.)	laskuma, maha langema	общевозвратный		751
	(чему-л.)	pikali heitma	безличный		
Уложиться		oma asju kokku panema	общевозвратный	kõnek	751
Улучшиться		paremaks muutuma	общевозвратный		752
Улыбаться		naeratama, muhelema	иначе неупотребляемый		752
Умалиться		väheneda, kahanema	общевозвратный	van	752
Уменьшиться		väheneda, kahanema	общевозвратный		752

Умериться		mõõdukaks muutuma	общевозвратный		752
Уместиться		ära mahtuma	общевозвратный		753
Умилиться		heldima, härduma	общевозвратный		753
Умиrotвориться		rahunema, leppima	общевозвратный		753
Умножаться	(чему-л.)	rohkenema, suurenema	общевозвратный		753
	(на что-л.)	korrutuma	безличный	mat	
Умориться		surmani väsima	общевозвратный		753
Умудриться		nõu leidma, oskama	общевозвратный	kõnek	754
Умчаться		kiiresti ära sõitma	общевозвратный		754
Умыться		end pesema, silmi pesema	собственно возвратный		754
Унестись		ära kihutama, ära lendama	общевозвратный		754
Унизиться		end alandama	общевозвратный		754
Уничтожиться		hävima, hukkuma	общевозвратный		755
Уняться	(чему-л.)	rahunema, rahustuma	общевозвратный		755
	(кому-л.)	vaibuma, lakkama	общевозвратный	kõnek	
Упаковаться		oma asju pakkima	общевозвратный		755
Упереться	(чем-л)	toetuma, nõjatuma	общевозвратный		755
	(во что-л)	rõiklema, vastu punnima	общевозвратный	piltl	
Упиваться	(чем-л)	joobuma, nautima	общевозвратный	kirj	755
	(во что-л)	end purju jooma	иначе неупотребляемый		
Уплотниться		tihenema, koonduma	общевозвратный		755
Уподобиться		sarnaseks muutuma	общевозвратный		756
Упорядочиться		hästi korrastuma	общевозвратный		756
Управиться		hakkama saama	общевозвратный	kõnek	756
Упражняться		harjutama, treenima	собственно возвратный		757
Упрздниться		kaduma, tühistuma	страдательный		757
Упроститься		lihtsustuma	общевозвратный		757
Упрочиться		kindlustuma, kõvenema	общевозвратный		757
Упрямиться		kangekaelne olema, jonnima	собственно возвратный		757
Упрятаться		end ära peitma	общевозвратный		757
Уравновеситься		tasakaalustama	общевозвратный		757
Уравняться		võrdseks muutuma	общевозвратный		757
Урегулироваться		reguleeruma, korda saama	общевозвратный		758
Уровняться		ühetasaseks muutuma	общевозвратный		758
Уродиться	(чему-л.)	sündima, signema	общевозвратный	agr	758
	(в кого-л.)	saaki andma, kasvama	общевозвратный		
Усестья		istudes mahtuma	иначе неупотребляемый		759

Усеяться		täis külvuma	общезовратный		759
Усилиться		tugevnema, kõvenema	общезовратный		759
Ускориться		kiirenema	общезовратный		759
Уладиться		läbi tundma, nautima	общезовратный		759
Условиться		kokku leppima	взаимно возвратный		759
Усложниться		keeruliseks muutuma	общезовратный		760
Усмеяться		naeratama, muigama	иначе неупотребляемый		760
Усовершенствоваться		end täiustama	общезовратный		760
Усомниться		kahtlema hakkama	иначе неупотребляемый		760
Успокоиться		rahustuma, rahulduma	общезовратный		760
Уставиться		täis asetuma, paigale saama	общезовратный	kõnek	761
Установиться		püsima jääma	безличный		761
Устраниться		kõrvalduma	общезовратный		761
Устремиться		suunduma, rõõrduma	общезовратный		762
Устрои- ться	(где-л.)	end sisse seadma	общезовратный		762
	(чему-л.)	joonde minema, lahenema	общезовратный		
Устыдиться		häbenema, häbi tundma	общезовратный	kõnek	762
Усугубиться		kahekordistuma, tugevnema	общезовратный	kirj	762
Утереться		end kuivaks pühkima	общезовратный		763
Утеряться		kaotsi minema, ära kaduma	собственно возвратный		76313 0
Утешаться		end lohutama, end rõõstima	общезовратный		763
Утихомириться		rahnema, vait jääma	общезовратный		763
Уткнуться		millesegi süvenema	общезовратный	piltl	763
Утолиться		vaigistuma, levenduma	общезовратный	van	763
Утолститься		paksenema, jämenema	общезовратный		763
Утомиться		väsima, roiduma	общезовратный		763
Утончить- ся	(чему-л.)	peenema, õhenema	общезовратный		764
	(в чём-л.)	rafineeruma	общезовратный	piltl	
Утопиться		end uputama	собственно возвратный		764
Уточниться		täpsustuma	безличный		764
Утратиться		kaduma, kaotsi minema	безличный		764
Утроиться		kolmekordistuma	безличный		764
Утрясать- ся	(чему-л.)	rappumise teel mahtuma	общезовратный		764
	из-за ч-л.)	korralduma, lahenema	общезовратный	piltl	
Ухватиться		kinni haarama (hakkama)	общезовратный		765
Ухитриться		osavasti toimetama saama	иначе неупотребляемый	kõnek	765

Ухмыльнуться		muigama, muhelema	иначе неупотребляемый	kõnek	765
Ухудшаться		halvenema	общевозвратный		765
Участиться		sagenema, tihenema	общевозвратный		765
Учиться		õppima	общевозвратный		766
Ушибиться		endale haiget tegema	общевозвратный		766
Уясниться		selguma, selgeks saama	безличный		767
Формироваться		formeeruma, kujunema	безличный		773
Фотографироваться		end fotografeerida laskma	общевозвратный		773
Хвалиться		kiitlema	общевозвратный	kõnek	776
Хватиться	(за что-л.)	kinni haarama (hakkama)	иначе неупотребляемый		776
	(чего-л.)	millegi puudumist märkama	иначе неупотребляемый	kõnek	
Хлопнуться		prantsatades kukkuma	общевозвратный	kõnek	778
Хмуриться		kulmu kortsutama	общевозвратный		778
Хорониться		peituma, varjuma	собственно возвратный	kõnek	781
Хотеться		soovi omama	безличный		781
Храниться		hoiul olema, säilima	общевозвратный		781
Царапаться		kriimustama	общевозвратный		783
Целоваться		teineteist suudlema	взаимно возвратный		784
Цениться		hinnas (hinnatav) olema	общевозвратный		785
Цепляться		kinni hakkama	общевозвратный		785
Чередовать- ваться	(с кем-л.)	vahelduma	общевозвратный		790
	(с чем-л.)	vahelduses olema	общевозвратный	keelet	
Чесаться		end sügama, sügelema	собственно возвратный		792
Числиться		kirjas olema, arvel olema	страдательный		794
Чиститься		end riideid puhastama	собственно возвратный		794
Читаться		loetav olema	общевозвратный		795
Чокаться		kokku lõõma	иначе неупотребляемый		795
Чувствоваться		tunduma, tunda olema	безличный	umbis	796
Чудиться		näima, paistma, viirastuma	безличный	kõnek	796
Чуждаться	(кого-л.)	võõrastama	иначе неупотребляемый		797
	(чего-л.)	millegi vaba olema	иначе неупотребляемый	piltl	
Шагается		on kerge sammuda	безличный	umbis	798
Шарахаться	(от чего-л.)	võpatades kõrvale kargama	общевозвратный	kõnek	798
	обо что-л.)	end millegi vastu ära lõõma	общевозвратный		
Шататься	(отчего-л.)	vankuma, kõikumata	общевозвратный		799
	(где-л.)	lonkima, luusima, logelema	общевозвратный	kõnek	
Швыря-	(кому-л.)	viskama, loopima	общевозвратный		800

ться	(чем-л.)	üksteist viskama	общевозвратный	piltl	
Шевелиться		liikuma, end liigutama	общевозвратный		800
Шелохнуться		end korraks liigutama	общевозвратный		800
Шелушиться		kestama, kestendama	общевозвратный		800
Шептаться		omavahel sosistama	взаимно возвратный		800
Шлёпнуться		patsti kukkuma	общевозвратный	kõnek	803
Шляться		lonkima, logelema, kolama	иначе неупотребляемый	kõnek	803
Щениться		koera kohta roegima	иначе неупотребляемый		807
Щетиниться		oma harjaseid püsti ajama	иначе неупотребляемый	kõnek	808
Щуриться		vidusilmi vaatama	общевозвратный		808
Эвакуироваться		evakueeruma	общевозвратный		809
Экзаменоваться		eksamit tegema	общевозвратный		809
Эмансипироваться		emantsipeeruma	общевозвратный	kirj	812
Явиться	(куда-л.)	ilmuma, tulema	общевозвратный		816
	(чем-л.)	osutama, olema	страдательный		
Якшаться		läbi käima, sõbrutsema	взаимно возвратный	kõnek	818

Тип глаголов	Количество*)	
	ед.	%
Русские глаголы с постфиксом -ся:		
однозначные	1896	85,6
омонимы	319	14,4
Итого:	2215	100
Эстонские соответствия русским глаголам:		
общевозвратным	1342	60,5
собственно возвратным	141	6,4
взаимно возвратным	111	5,1
безличным	186	8,4
страдательным	128	5,8
иначе неупотребляемым	307	13,8
Итого:	2215	100

Примечание: *) - в соответствии с выборкой из «Русско-эстонского словаря» [Muhel]